

**Chira Chiralina**

---

*Patroana eponimă a Brăilei*

***Perpessicius***

*Culegere:* **Ioan MUNTEANU**

*Copertă și tehnoredactare:* **Cerasela GEORGESCU**

*Coperta I: Vedere din port. Brăila.* Clișeu după litografia de epocă de Emini Ludwig.

*Coperta IV: Kyra Kiralya - Ex libiris.* D. Verdeș, 1995

Lucrarea de față a apărut cu sprijinul **Casei Municipale de Cultură** cu ocazia împlinirii a **100 de ani de la Marea Unire** și a **650 de ani de atestare documentară a Brăilei**.



***Chira Chiralina***  
Baladă populară brăileană

Antologie, prefată și bibliografie  
de  
**IOAN MUNTEANU**



PROILAVIA  
Brăila, 2018

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Chira Chiralina : baladă populară brăileană** / antologie, pref. și  
bibliografie de Ioan Munteanu. - Brăila : Proilavia, 2018

Conține bibliografie

ISBN 978-606-8972-10-7

I. Munteanu, Ioan literatură (antolog.) (pref.) (bibliogr.)

821.135.1

ISBN 978-606-8972-10-7



## ***Chira Chiralina***

### **Baladă populară brăileană**

*Nu fiica, ci maica Principatului este Brăila*, afirma Nicolae Iorga, într-o formulare memorabilă, care face carieră de o sută de ani, sintetizând ipoteza după care nașterea Principatelor ar fi fost determinată tocmai de necesitatea asigurării pazei drumurilor comerciale dinspre Lehia, pentru Moldova, și dinspre Brașov, pentru Țara Românească.

Actul de naștere documentară a Brăilei, privilegiul acordat de Vladislav/Vlaicu la 20 ianuarie 1368 negustorilor brașoveni *pentru pomenita cale a Brăilei-per dictam viam Braylam*, vine să confirme ipoteza, *Brăila, ca târg și ca port, fiind mai veche decât statul Țara Românească*, după cum afirmă și C.C. Giurescu.

Însemnătatea acesteia nu încetase în cei 289 de ani de stăpânire otomană, când cetatea Ibrail a fost centrul de aprovizionare a întregului sistem militar otoman de la Dunărea de Jos, ca și a capitalei Împărăției turcești, prin Brăila predându-se zahereaua de către Țara Românească. Însemnătății economice i se adaugă importanța sa strategico-militară, care condusese la arderea sa în șase rânduri. Apoi, după tratatul de la Adrianopol din 1829 și până la primul război mondial, prin includerea în comerțul european, a devenit primul port de export al țării, aflându-se în fruntea comerțului Țării Românești și, mai apoi, al României Mici.

Această realitate va fi reținută sintetic și de Vasile Alecsandri (1866), care, referindu-se la versurile Și-nearc dimerlii/ Tot de grâu mărunț /Și de arnăuț, va nota: „Tablou statistic de comerțul țărilor noastre. Moldova și Valahia sunt vestite pentru pământul lor mănăs și produc de mai mulți ani câtimi foarte însemnate de grâu, popușoi, orz, ovăz etc., ce se exportă prin porturile Galați și Ibraila.”

Datarea creării baladei înainte de 1829 este confirmată și de faptul că zicala „a nimerit orbul Brăila” fusese înregistrată înainte de 1850 de către Iordache Golescu și de Anton Pann, dovadă a unei vieți comerciale intense, care transformase târgul în centru de atracție și de prestigiu. Circulația ei, în deceniul 5 al veacului al 19-lea, este dovedită de existența celor două variante, cunoscute de Vasile Alecsandri: cea culeasă de poet și publicată în 1853 și cea din manuscrisul cântărețului de la Hangu, citat de scriitor.

Vechimea baladei este dovedită și de arderea de vie (a Chirei), care alături de proba apei (aruncarea celui vinovat în apă cu o piatră de moară legată de gât, întâlnită și într-o altă baladă dunăreană – *Vulcan /Tanislav*) reprezentau o practică juridică medievală, cunoscută sub numele de *ordalii*.

Prestigiului Brăilei, întins pe mai bine de o sută de ani și care poate fi ilustrat statistic (v. C.C. Giurescu, p. 145-146, de ex.: în 1847, între 19 februarie și 30 noiembrie, intraseră în *schela Brăilei, 1383 de vase*), îi va fi asociat nucleul epic al răpirii Chirei, atestat în ciclul „baladele porturilor dunărene” ce includ și balada Galațiului - *Badiul, Tanislav/Vulcan sau Ilincuța Șandrului*, episod dramatic – expresie a setei de răzbunare împotriva ocupanților otomani.

Dar, afirmă G. Călinescu: „Nu răpirea unei fete este carnea epică în Chira Chiralina, ci Brăila cu Dunărea, plină de caice, bolozane, sandale, galioane, cu traficanți strânși la crâșmă, amestecul de nații, cazaci, ruși, turci, români, bulgari, arapi, anatolieni. Documentele istorice nu ne dau o imagine

mai proaspătă decât această baladă, de un adevăr izbitor”(Tratat „Istoria literaturii române”, vol. I, p.219). Nu întâmplător, Vasile Alecsandri a cules balada în zona Galațiului, care-și avea însă propriul cântec, *Badiul*, prezent în toată zona Dunării de Jos.

„*Lăutarii dunăreni*, posesori ai unei tehnici artistice aparte și ai unei tradiții orale caracteristice, arată Gheorghe Vrabie în *Balada populară română*, Editura Academiei, București, 1966, p.340, *au știut să încadreze simplul motiv erotic în limite sociale, informând fidel despre viața din porturi și, mai cu seamă, au știut portretiza și crea tablouri de viață, încât motivul a luat proporții poetice*”, rezultând o baladă cu fond istoric local, care transfigurează lupta antiotomană a poporului român pînă la expresia ei mitică (Romulus Vulcănescu).

Balada începe cu ades citatul tablou:

În vadul Dunării,  
Printre caiacele,  
Mai în jos de schele,  
Carcă-mi-se, carcă,  
Două-trei sandale,  
Nouă galioane...

Lăutarul, situându-se în ipostaza unui funcționar participant la afacerile din port, consemnează intrările și ieșirile, cel mai pe larg prezentate în varianta culeasă de N. Păsculescu:

Verde d-o măslină,  
Din vad, din Brăilă,  
Mai din jos de schilă,  
Vezi la malul mare,  
Este d-o vâltoare,  
Colo să descarcă,  
Dincolo să-ncarcă,  
Șapte balozale,  
Șapte galioane,  
Șapte, opt sandale,

*Mult sunt frumușele.  
Dar ce se descarcă  
Și cu ce se-ncarcă?  
Descarcă din greu:  
Tot fir ibrișin,  
Blănuri de samur,  
Bogasin d-el bun,  
Tutun iniega,  
De-l de bea pașa...  
Sculuri de mătase,  
Marfă femeiască,  
Că e mai bănoasă.  
Dar cu ce se-ncarcă?  
Grâu și cu secară,  
Adunat din țară,  
Porumburi alese,  
După câmp culese.*

În varianta V. Alecsandri, 1853, deși prezentarea este cu mult mai succintă, descoperim noi informații, întâlnite și-n varianta din 1866, care aduce și o explicație terminologică (Bolozale și stamboale - *numiri corupte de vase plutitoare*):

*La Brăila-n vale  
Șapte bolozale  
Și șapte sandale  
Descarc ibrișin  
Și-ncarc buți cu vin;  
Descarc băcălii  
Și-ncarc dimerlii  
Și discarc zamboale  
Și încarc stamboale  
Tot cu grâu mărunț  
Și cu arnăuț.*

Dacă exportul vizează produsele agricole valahe,  
importul, mai variat, este destinat cu precădere femeilor:

*... postav d-ăl bun  
Fir și ibrișin,  
Bumbac din cel fin//  
Fir și ibrișin,  
Postav di cel bun ;  
postav și matasî,  
Că-i marfă frumoasă,  
Din Țăligrad scoasî//  
Postav di cel bun,  
Sculuri de bumbac,  
Că-i marfă cu drag  
Și la cântar trag //  
Sculuri di mătăsî,  
Că-i marfă frumoasă  
Și ie mai bănoasă //  
...aur și smaralde,  
Pietre nestimate.  
Aur și argint  
Și postav de ăl scump,  
Pânză mătăsoasă,  
Voal pentru mireasă//  
Brâie și maramă,  
Rochii și năframe,  
Paftale de aur/  
Ca solzi de balaur.*

Nu sunt uitați nici bărbații:

*Tutun de-l tocat,  
Tutun inigea,  
De-l de bea Pașa.*

Într-o variantă, frații Chirei nu sunt doar hoți (haiduci sau contrabandiști), ci și comercianți :

*La gurile Sulinii,  
Porțile Brăilii,  
Sus la hanu Chirii,  
Îmi sosesc din țară  
Douăsprezece cară.  
Toate- s încărcate,  
Mărfuri și bucate.  
Și vin scârțâind  
Pe pietre pocnind.*

Balada se distinge prin arta portretizării, creatorul anonim vădind o măiestrie artistică, devenită clasică.

**Portretul Kirei** la V. Alecsandri (1853, 1866), deși eliptic,

*„Kiro, Kirolină,  
Floare de grădină,  
Drăgălașă zână !”*

cuprinde elementele definitorii, întâlnite în majoritatea variantelor:

*Frumușică zână/  
Frumoasa zână  
Ca o rozmarină/  
Florică zână/  
Frumoasă ca zâna/  
Frumoasă și zână ///  
**Floare** din grădină,  
Rumenă călină  
Tânără zambilă/  
Ruptă din tulpină/  
Ca o rozmalină.*

Portretizarea se realizează prin intermediul epitetului, extins la nivelul unei apoziții de mai multe versuri, repetate

aidoma ori de câte ori apare în cuprinsul baladei. Nu doar Chira se bucură de acest regim, ci și arapul și frații Chirei. Repetate de 6 ori( nu mai puțin de 80 de versuri din 395 la Crețu Șolcan), s-au bucurat de două explicații: lipsă de inventivitate sau menținerea interesului ascultătorului (Gh. Vrabie, op.cit., p.41-42).

Unicitatea în inspirate imagini poate și trebuie raportată la Mihai Eminescu-„Luceafărul” (*Și era una la părinți/ Și mândră-n toate cele/ Cum e Fecioara între sfinți/ Și luna între stele*) sau la George Coșbuc-„Nunta Zamfirei” (*Frumoasă ca un gând răzleț(...)Frumoasă cât eu nici nu pot/ O mai frumoasă să-mi socot/ Cu mintea mea*):

*Kira cea frumoasă,  
Fată drăgăstoasă,  
Care-mi întrecea,  
În frumusețea sa,  
Soarele și lună,  
Raza de lumină.(...)*  
(Nicolae Păsculescu)

*Frumușică zână,  
Rază de lumină,  
Floare din grădină,  
Ruptă din zambilă.  
Frumoasă era,  
Nu se dovedea.*  
(Al. Amzulescu)

În *Dicționar de mitologie generală*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1989, p. 107, Victor Kernbach o prezintă pe Chira drept o zână cu statut indefinit și împărăteasă peste o împărăție misterioasă, totuși tangibilă prin telescopie sau fizic, pe cale normală (probabil călare) în 10 ani sau prin magie „cât te-ai șterge la ochi”, așa cum vedem în basmul „Omul de piatră” de N. Filimon, publicat la 11 nov. 1862, în

„Țăranul român”, unde era zețar Petre Ispirescu: un „arap buzat”, prin vrajă, favorizează unei împărătese nașterea unui copil la bătrânețe. Prin încălcarea interdicției, fiul de crai vede „un palat cu totul și cu totul de aur, încât la soare te puteai uita, iar la dînsul, ba. Și într-însul ședea **doamna Chiralina, tânără copilă, floare din grădină**”.

**Balada noastră nu are vreun conținut mitologic, fiind doar o simplă identitate de nume.** Se poate presupune, adaugă Victor Kernbach, că „un nume arhaic, pe care nu-l mai cunoaștem, al zânei, să fi fost înlocuit, prin contaminare, cu numele eroinei de origine neogreacă” (neogr. *Kyra* - *doamnă, cucoană*).

*Chera, Chira*, afirmă Vasile Bogrea în *Pagini istorico-filologice*, Editura Dacia, Cluj, 1971, face parte dintr-o întreagă serie de nume femeiești, care în realitate nu sunt decât un apelativ sau un titlu feminin: Domnica, Nedelja, Doamna, srb. Despina, bulg. Gospa, Gospodina, dalmatin. Bogliaressa, Buiaressa, bulg. Kona, Konka (cucoană), Cneaghina (Chiajna), ...poate și Chiralina (cf.ung. Kiralyne, „regina”), dar și Chira-Chiralina față de Ruja-Rujalina (p.51).

**Chira-Chiralina e prezentată ca o „floare din grădină”, ca și Ruja-Rujalina și, în genere, numele zânelor din descântece sau din jocul călușerilor: Sinziana, Ogrestina, Leostina (cf. leuștean), Budiana, Roșia etc. sunt toate nume de plante.** În legătură cu el enunță și ipoteza unui substrat istoric: ung. *Kiralyné*, „regina” și sîrb. Kralica Kyr Alena, *Kyra Helena* (p93). Dublarea eufonică de Chira – Chiralina se întâlnește într-una din variante ca „Nantă Cătălina”.

În toate variantele, Chira primește epitetul „floare din grădină”, adică de cultură, spre deosebire de florile naturale, de câmp, epitet care fusese preluat și de către un concurs televizat de muzică populară. Deși soră cu hoții Brăilei, este o eroină castă: respinge propunerile aceluia harap buzat, care încearcă s-o



ademenească cu momeli de mare lux.

Creatorul anonim, în adversitatea sa față de străinii acaparatori, excelează în arta portretului fizic, mai rare fiind epitetele de ordin moral (*Harapul ciudatul*,/*Cânele spurcatul*,/*De legi lepădatul*, vezi T. Burada). Toate variantele abundă în elemente caricaturale, aglomerate cu o vădită plăcere, pe care le vom selecta după prezentarea variantelor celor mai extinse (V. Alecsandri, N. Păsculescu și Al.Amzulescu):

*Un arap buzat  
Negru și ciudat  
Cu solzi mari pe cap  
Ca solzii de crap,  
Și cu buze late,  
Roșii și umflate,  
Și cu ochi holbați,  
Și cu dinți zmălțați.  
(V.Alecsandri, 1853)  
Un Arap Sangiab,  
Negru și buzat,  
Cu solzi mari pe cap,  
Ca solzii de crap,  
Dați pe după cap.  
Cu buzele late,  
Roșii și umflate.  
Cu ochi bolboșați,  
Roșii refecați.  
C-un păr îmbâcsit  
Și încârlionțit.  
Cu mustăți de rac,  
Parc-ar fi un drac.  
Când te uiți la dânsul,  
Nu poți să ții râsul.  
(Nicolae Păsculescu)*

*Harapul buzat,  
Negru și ciudat,  
De șale-aplecat;  
Cu lutul pe cap  
Ca solzii de crap ;  
Cu mustăți de rac  
Parcă-mi este-un drac,  
Naiba-mpielițat !  
Cu lutul pe bucă  
Ca solzii de știucă,  
Fugi, că te mănâncă !  
C-un picior de lemn,  
C-o mână de fier ;  
Cu mâna zgârcită,  
Cu gura scobită ;  
Cu dinți albi, sticloși,  
Mărunți și lucioși.  
Când el îmi strănută,  
Câinii-i întărâtă ;  
Dar el când tușește,  
Pământ prăbușește !  
Când îl vezi pe dânsul,  
Nu poți să-ți ții râsul !  
(Al. Amzulescu)*

*Cu solzi mai pe burtă,  
Parcă sînt de știucă,  
Și când îmi strănută,  
Câinii că-ntărată.  
(Crețul Șolcan)  
'N spate cocoșat,  
În piept gheboșat.  
(Pantelimoneanul)  
'N spate cocoșat,  
În piept găvănat.  
(Contemporanul 1886)  
Trupu-i miroase  
Ceafa-a râncezeală,  
Mor, mă bagă-n boală.  
Cu dinții ca teslele  
Cu ochii ca cepele,  
Cu capu cât banița  
(Contemporanul 1887)  
Harapu buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
Cu solzii pe burtă,  
Parcă sînt de știucă ;  
Cu lutu pe el,  
Parcă e- un purcel...  
Parcă-i naiba împelițat/  
Parcă e un drac !  
(Nicolae Densușianu)*

*Harap negru și buzat,  
Putred de bogat ;  
Cu ochii boldiți,  
Cu dinții rânjiți,  
Când cătai la dânsu,  
Nu-ți mai țineai râsu.  
(Al.Vasiliiu)  
Celmeluța capului  
Cât rotila plugului,  
Silă i-e pământului,  
Groază împăratului !...  
(Al.Rădulescu-Codin)  
Negru și buzat,  
În chept chivărat,  
Fețișoara lui,  
Pana corbului.  
(Nicolăescu-Plopșor)  
Și are trupu gros,  
Negru și vânjos,  
Negru și urât,  
Cum n-am mai văzut.  
(Vasile Carabiș)  
Harapul ciudat,  
De la Beligrad  
Două fire-n barbă,  
Două din mustață.  
(Ioan Brezeanu)*

La răspândirea cântecului vor fi contribuit ambele motive, viersurile de început fixând însă, pentru eternitate, imaginea Brăilei.

Fiind un „cântec bătrânesc”, ea se cântă, melodia crescând în intensitate odată cu textul, a cărui unică realitate adevărată o reprezintă doar varianta. Și *Chira Chiralina* s-a bucurat de o largă răspândire în Muntenia, dar și în Banat, Oltenia, Dobrogea sau Vrancea, neputându-se cunoaște numele creatorului inițial.

Putem cunoaște însă numele interpretului, care a fost înregistrat de culegător și a cărui artă a putut crea o școală. Este și cazul primului interpret cunoscut, **Petrea Crețul Șolcan din comuna Viziru, „lăutarul Brăilei”**, despre a cărui memorie fenomenală, G. Dem. Teodorescu nota în „Conferința ținută la Atheneu, Duminecă 11 Martie 1884, 2 ore p.m.”: „în scurtul spațiu de 3-4 zile, mi-a spus și mi-a cântat legende și doine care cuprind nu mai puțin de 7000 de versuri. Această cifră echivalează, cel puțin ca număr, dacă nu și în calitate, cu XI cărți din *Iliada* lui Homer, cu IX cărți din *Eneida* lui Vergiliu. Cine dintre noi știe recita 11 rapsodii homerice și 9 cânturi vergiliene?” Tot din Viziru, peste jumătate de veac, se va afirma lăutarul Niță/ Călin Codolban.

În sprijinul datării nașterii baladei în primele decenii ale veacului 19 vine și „Cântecul Brăilei”, al aceluiași lăutar, care reflectă o altă realitate, cea din timpul Războiului Crimeii (1853-1856), când Brăila a cunoscut, pe rând, ocupația Rusiei sau Austriei, în afara stăpânilor de secole, turcii:

*Săracă Brăila noastră,  
Cine-o să te stăpânească?  
Rusul  
Din țara rusească,  
Neamțul  
Din țara nemțească?*

Cântecul va intra în conștiința publicului odată cu apariția în 1924 la Paris a povestirii istratiene **Kyra Kyralina**, 1924, cu prefața lui Romain Rolland - *Un Gorki balcanique*, 2000 de exemplare din ediția princeps vânzându-se imediat în țară (**Chira Chiralina** va apărea în același an la București, Editura „Adevărul”, traducător anonim, și în traducerea autorului la Editura Ig. Hertz, 1934, Colecția celor 15 lei.)

Această carte eveniment, tradusă în câțiva ani în mai multe limbi, va face cunoscut numele scriitorului în toată Europa și, odată cu el, al Brăilei, în acei ani cartierele Cetățuia și Carachioi fiind realități palpabile. Prezent în memoria brăilenilor era și tabloul petrecerilor din casa din Cetățuie, sintetizat de Petre Pintilie (*Brăila*, Editura Tineretului, 1966, p. 51):

*Casele stăpânilor erau teatrul unor neîntrerupte ziafet-uri în care arfoniste cu voci melodioase cântau lunguroase manéle, acompaniindu-se din geamparale și keman-uri (viori orientale) iar paciaure ademenitoare, racolate de pezevenghi (proxeneți) și cizlari (eunuci, de la tc. Kyz « fată ») desfătau cu dansurile lor lascive privirile aprinse ale beilor. Sulemeneala urma moda de harem : « Pune fața/ La nălbeală, / Buze moi/ La rumeneală, / Sprâncenele / La negreală, / Unghiile/ La chileală ». Chinorozul negru, alb, roșu ori roz vopsea fețele fine. « Chileala unghiilor și rimelul de pe gene și sprâncene, obținut pe cale naturală, înfrumusețeau o lume trăită în huzur, creând un mediu de voluptate».*

Cartea istratiană, de mare succes, popularizează o fascinantă făptură de curtezană, total îndepărtată de prototipul folcloric, dar pe gustul erotismului epocii. „Este o ființă iradiind tinerețe și dor de viață, pasionată de dragoste, voluptuoasă, firească și misterioasă ca însăși natura”.

Miezul baladei se regăsește însă în răpirea Chirei de către

bogatul **Nazim Efendi**, proprietar de corăbii și furnizor de marfă pentru haremuri, în terminologia actuală, **proxenet**.

Citim (1) în *Larousse*: Proxénète, din gr. *proxenetes*, persoană care se ocupă cu proxenitismul (activitate constând în a trage un profit din prostituția altuia sau a o favoriza) Sin. *courtier* (din v.fr. *courre/courir*): persoană care servește ca intermediar în operațiile comerciale și altele;

2) Apud Dan Dumitrescu, *Dicționar de argou francez român*, Teora, 1998 :

- *Proxémaq*, s.m., înv.-patron de casă de toleranță, p.216
- *Proxo*, s.m. proxenet, codoș, **pește**, altoi, ambasador, p.216
- *Poisson*, s.m., l.proxenet, codoș, **pește**, altoi, ambasador, p.210
- 3)DEX, p.683 - **Pește**...4.Fig. (calc după fr. *poisson*)  
Bărbat întreținut de o femeie. \*Proxenet, codoș .

Această lungă paranteză ne-a fost sugerată de portretul arapului, înzestrat în toate variantele (și) cu aspect de pește, fără gât:

*Cu solzi mari pe cap,  
Ca solzii de crap,  
Dați pe după cap...  
Cu solzii pe burtă,  
Parcă sînt de știucă.*

Deși îndrăgostit de Chira, prin actul raptului, el nu diferă de peștele / proxenetul Nazim Efendi, care îi transferă subliminal și înfățișarea.

După apariția scrierii istratiene, asocierea între o

Brăilă înfloritoare și cântecul Chirei se va generaliza, Chira Chiralina devenind „patroana eponimă a Brăilei de altădată” („cetatea Chirei Chiralina”, „sirena Dunării”, cum o numește tot Perpessicius), tot așa cum peste 10 ani, romanul lui Mihail Sebastian, „Orașul cu salcâmi”, va conferi orașului un alt supranume, care va intra în conștiința publică, cititoare sau nu a romanului.

**Prezentul florilegiu, publicat la ceas aniversar, continuă o tradiție.** Când în decembrie 1929 se sărbătorea centenarul eliberării de sub turci, revista „Luceafărul literar și artistic”, director I.C.Sava, avocat, coleg de liceu și prieten cu Perpessicius, insera, în numărul festiv închinat „Centenarului Brăilei” din 1 decembrie 1929, balada „Kira” reprodusă din volumul lui Vasile Alecsandri din 1866.

Tot atunci, se executa în premieră „Rapsodia brăileană” de Jean Andrian (1887-1945, profesor, compozitor, flautist–concertist, dirijor, cronicar muzical, membru activ al Societății Compozitorilor, președinte al societății Filarmonice „Lyra”, creator al Academiei de Muzică din cadrul Lyrei, recunoscută de Ministerul Instrucției, Cultelor și Artelor).

Compusă și reprezentată în cadrul serbărilor organizate în zilele de 7 și 8 decembrie 1929, cu ocazia aniversării a 100 de ani de la eliberarea Brăilei de sub ocupația otomană, „Rapsodia brăileană” (20 de minute), reprezentată ulterior și la Radio, la 8 iulie 1937, cu Theodor Rogalski la pupitru, valorifică motive folclorice muzicale culese din zonă, de prin bătrâni, cum ar fi faimosul Călin Codolban din Viziru, unul dintre cei mai bătrâni cântăreți din județ, de la care a transcris vechile melodii brăilene „Hora de la Viziru”, cântecul „Kira Kiralina” și altele. Iată începutul subiectului: „Dimineată de sărbătoare vara. Tinerii trec la joc. Se încinge „Hora Vizirului” și alte jocuri de prin părțile

Brăilei. Un lăutar bătrân cântă „Kira Kiralina” (...)

Când, în 1968, se sărbătoreau 600 de ani de la atestarea documentară a urbei, ziarul „Înainte” publica pe prima pagină articolul „Chira Chiralina, baladă brăileană”, semnat de distinsa profesoară Lica Paulescu, la rubrica: „Șase secole de istorie” (prezentă în zilele de miercuri și vineri în perioada septembrie 1967- mai 1968).

Tot atunci se năștea Festivalul Cântecului Bătrânesc / Festivalul Interjudețean al Rapsozilor „Petrea Crețul Șolcan” (informatorul lui G. Dem. Teodorescu, vezi mai sus), sub auspiciile Casei de Creație, director Anghel Furtună. Festivalul aducea în actualitate „cântecul bătrânesc”, care nici nu se citește, nici nu se recită, caracterul său sincretic asociind textul cu muzica. În acei ani, sub conducerea Ghizelei Sulițeanu, cercetător la Institutul de Etnografie și Folclor, se realizau ample anchete și culegeri în județ, publicate în trei volume masive de „Studii de etnografie și folclor din zona Brăilei” în care apărea studiul „Variantele baladei populare *Chira Chiralina* (16 variante cunoscute, între care 8 culese între anii 1965-1969, *dovadă peremptorie a vitalității acestei capodopere folclorice*) și ecourile ei în literatura scrisă” a prof. Ion M. Ganea, prima, și din păcate rămasă singura, cercetare de valoare a operei noastre.

În urma restaurării din anii 80, a Teatrului „Maria Filotti”, sala de spectacol a fost împodobită de Măiastra Cortină (autor Val Munteanu), metaforă a Brăilei, cu flori, holde și corăbii, având în centru ochii Chirei Chiralina, efluviiu artistic încorporat cu fir de aur, de argint și de mătase în peste 800 de nuanțe.

Reprezentarea în stagiunea 1996-1997 a spectacolului „Chira Chiralina”, poem al feminității și al iubirii, ca și al prieteniei, realizat de inegalabila regizoare Cătălina Buzoianu, care a desprins din carnea operei istratiene 40-50 de personaje,

a readus în memoria brăilenilor nu doar imaginea curtezanei în devenire – Chira, ci și imaginea orașului nostru.

Astăzi, se desfășoară Festivalul Național de Folk „Chira Chiralina” (ediția a XI-a, 25-26 noiembrie 2017), organizat de Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale (Centrul de Creație), manager Maria Pușcaci.

Numele eroinei noastre este înscris și pe frontispiciul blogului dedicat Brăilei și faptelor din acest oraș - *Brăila Chirei*, autor Armanda Filipine, publicație online, ziarul știrilor din cultură, educație, evenimente artistice, cărți, scriitori etc.

Lucrarea noastră se vrea o antologie a principalelor variante cunoscute până în prezent, însoțite de câteva glose, menite să aducă în actualitate „cântecul bătrânesc” în genere și în special balada noastră, în acest ceas aniversar, așa cum înaintașii noștri făcuseră cu ocazia centenarului eliberării de sub ocupația otomană în 1929 sau în 1968 cu ocazia împlinirii a șase secole de la atestarea documentară a orașului nostru, pentru că, vrem sau nu vrem, „Chira Chiralina” este o emblemă sau un brand, ca să fim în acord cu zicerile de acum.

**Ioan Munteanu**



# БАЛАДЕ,

Адаunate ми îndreptate,

de

**В. Алекcандри.**

ПАРТЕА II.

ТАТТИ.

Типография Бачиѣмскі Романѣ.

1853.

КІРА

Ла Брѣла 'н вале  
Шенте волозале  
Ші шенте сандале  
Дескаркѣ іврішін  
Ш' днкаркѣ вѣдї кѣ він;  
Дескаркѣ вѣкѣдї  
Ш' днкаркѣ дїмерлї  
Ші дїскаркѣ замбоале  
Ші днкаркѣ стамбоале  
Tot кѣ грѣж мѣрѣнт  
Ші кѣ арнѣт.  
Дар чїне днкаркѣ  
Ші чїне дескаркѣ?  
Ѓн арап вѣзат  
Nерѣ ші чїсдат  
Кѣ солзї марї не кап  
Ка солзїї де крап,

Ші кѣ вѣзе лате,  
Рошіі ші змѣлате,  
Ші кѣ окї холбацї,  
Ші кѣ дїнцї змѣлатцї.  
Дар пѣн' днкарка  
Ші пѣн' десрка  
Ел че маї фѣчеа?  
Ла Kіpa tot беа  
Ші Kіpeї зїчеа:  
„Kіpo, Kіролінѣ,  
„Флоаре де грѣдїнѣ,  
„Дрѣгѣлашѣ зїнѣ!  
„Гелаї тѣ кѣ mine  
„Кѣ te-oiș пѣpta vine;  
„Bine te-oiș пѣpta  
„Ші еѣ ц'oiș лѣа  
„Рокиѣ кѣ залѣ  
„Лѣсатѣ не шале,  
„Рокиѣ дн волѣрї  
„Лѣсатѣ не шолѣрї,  
„Ші пафталѣ марї  
„Кѣ мѣргѣрїтарї,  
„Ші пафталѣ мїчї  
„Tot de ipmїлічї. „  
Kіpa 'л азїа  
Ші Kіpa pїdea

### **Kira**

(Vasile Alecsandri, 1853)

La Brăila-n vale  
Șapte bolozale  
Și șapte sandale  
Descarc ibrișin  
5 Și-ncarc buți cu vin;  
Descarc băcălii  
Și-ncarc dimerlii  
Și discarc zamboale  
Și încarc stamboale  
10 Tot cu grâu mărunț  
Și cu arnăuț.  
Dar cine încarcă  
Și cine descarcă ?  
Un arap buzat  
15 Negru și ciudat  
Cu solzi mari pe cap  
Ca solzii de crap,

Și cu buze late,  
Roșii și umflate,  
20 Și cu ochi holbați,  
Și cu dinți zmlățați.  
Dar pân-încărca  
Și pân-descărca  
El ce mai făcea ?  
25 La Kira tot bea  
Și Kirei zicea:  
„Kiro, Kirolină,  
Floare de grădină,  
Drăgălașă zână !  
30 Ghelai tu cu mine  
Că te-oi purta bine;  
Bine te-oi purta  
Și eu ți-oi lua  
Rochiță cu zale  
35 Lăsată pe șale,  
Rochiță în bolduri  
Lăsată pe șolduri,  
Și paftale mari  
Cu mărgăritari,  
40 Și paftale mici  
Tot de irmilici.”  
Kira-l auzea  
Și Kira râdea

Ш' actфел респъндеа:  
 „Nъ'i adivъpat  
 „Съ се фї еptat  
 „Шї дъипрезнат  
 „Корвї къ ръндънеле,  
 „Шерпї къ флорїчеле,  
 „Ършї къ кърїоаре  
 „Шї позрї къ соаре . „  
 Еаръ чел Арап  
 Къ солзї марї не кап  
 Къm o azzia  
 Кръnt се ренезїа  
 Шї 'n враде-о лъа  
 Шї 'n каїк дътра  
 Шї се депърта,  
 Ла вале-апъка  
 Tot спре Сълїна...  
 Еар фракїї Кїреї,  
 Хоцї Брїмеї,  
 Шерпїї Дънърї  
 Не мал алерга  
 Не Кїра стїра,  
 Шї 'n not с'арънка  
 Шї се къфънда  
 Шї кънд ресърїа  
 Каїкъм прїндеа

Шї'n каїк сърїа,  
 Пе-Арап дм змфла  
 Шї 'n Дънърїа 'л да,  
 Ш' апої се 'ntорчеа  
 Шї Кїреї зїчеа:  
 — „Соро тїкълъоастъ,  
 „Соро пькълъоастъ  
 „Спъне ла тсctреї  
 „Каре моарте вреї:  
 „Моарте лъminatъ  
 „Орї дътънекатъ?  
 — „Фрѣцїорїї меї,  
 „Въ спън ла тсctреї  
 „Nъ вреж моарте 'ndatъ  
 „Моарте лъminatъ  
 „Нїчї дътънекатъ,  
 „Къ'с невіноватъ,  
 „Zež ne віноватъ ! „  
 Еар фракїї Кїреї,  
 Хоцї Брїмеї,  
 Шерпїї Дънърї  
 А касъ-о дъчеа,  
 Шї-апої че фъчеа?  
 De зп пар о лъа  
 Шї-о дъфъшъра!  
 Шї че маї фъчеа ?

- Ș-astfel răspundea:  
45 „Nu-i adivărat  
Să se fi iertat  
Și împreunat  
Corbi cu rândunele  
Șerpi cu floricele,  
50 Urși cu căprioare  
Și nourii cu soare.”  
Iară cel Arap  
Cu solzi mari pe cap  
Cum o auzea  
55 Crunt se repezea  
Și-n brațe-o lua  
Și-n caic intra  
Și se depărta,  
La vale-apuca  
60 Tot spre Sulina...  
Iar frații Kirei,  
Hoții Brăilei,  
Șerpilor Dunărei,  
Pe mal alerga  
65 Pe Kira striga,  
Și-n’not s-arunca  
Și se cufunda  
Și când răsărea  
Caicul prindea  
70 Și-n caic sărea  
Pe-Arap îl umfla  
Și-n Dunăre-l da,  
Ș-apoi se-ntorcea  
Și Kirei zicea:  
75 - „Soro ticăloasă,  
Soro păcătoasă,  
Spune la tustrei  
Care moarte vrei:  
Moarte luminată  
80 Ori întunecată ?”  
-„Frăților mei,  
Vă spun la tustrei  
Nu vreu moarte-ndată,  
Moarte luminată,  
85 Nici întunecată,  
Că-s nevinovată,  
Zău, nevinovată !”  
Iară frații Kirei,  
Hoții Brăilei,  
90 Șerpilor Dunărei,  
Acas-o ducea,  
Și-apoi ce făcea?  
De-un par o lega  
Și-o înfășura!  
95 Și ce mai făcea?



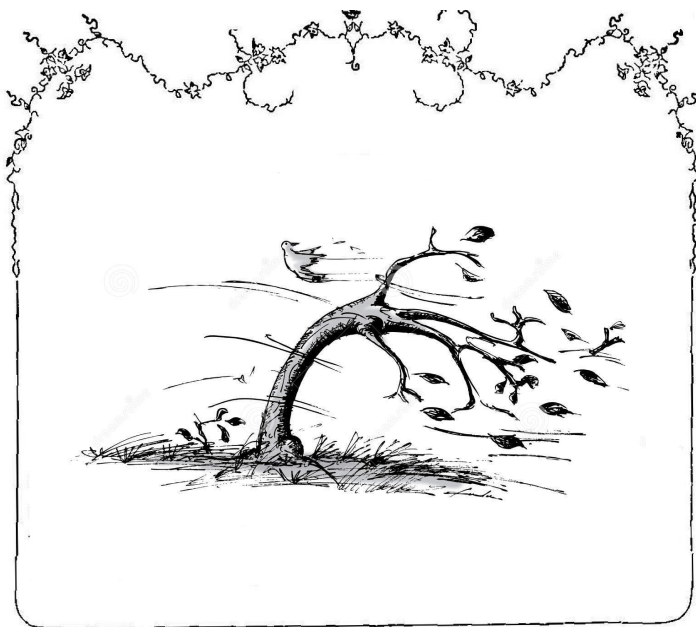
Еї мї-о кѣтрѣнїа  
 Шї-апої фок лї да  
 Ш' актфел о мѣстра:  
 „Соро тїкѣлоасѣ,  
 „Сорѣ пѣкѣлоасѣ,  
 „Ѣнде с'аѣ афлат  
 „Де с'о 'нпрезнат  
 „Корѣ кѣ рѣндѣне,  
 „Шерпї кѣ флорїчеле,  
 „Ѣршї кѣ кѣдрїoare  
 „Шї позрї кѣ соаре?  
 „Арзї лн фок нестїне  
 „Шї де ної апрїне!  
 „Сѣ те фачї тѣчїне  
 „Сѣ те фачї кѣрѣне,  
 „Шї те фѣ стрїгоайкѣ,  
 „Фѣте арѣпоайкѣ  
 „Кѣ-аранї де вроєшї  
 „Ка сѣ те їзвешї...!  
 Пара се сѣїа;  
 Кїра греѣ џемеа  
 Шї амар плѣнѣа,  
 Трѣпл лшї фрѣнѣа,  
 Шї 'н зѣдар зїчѣа:  
 — „Фрѣцїорїї меї!  
 „Мѣ роу ла тѣстрѣї

„Фачеџївѣ мїлѣ  
 „Кѣ'с вїатѣ копїлѣ,  
 „Шї'с невіноватѣ,  
 „Зеѣ, невіноватѣ!  
 Пара се сѣїа  
 Шї о кѣпрїндеа  
 Трѣпл і лн пѣрлїа  
 Трѣпл і лн рошїа  
 Трѣпл і лн негрїа  
 Карнеа і о ардеа..  
 Карнеа сѣфрѣїа,  
 Оаселеї трѣспїа.  
 Кїра тремѣра  
 Лн фок се лѣпта  
 Шї амар стрїга..  
 Ш' апої сѣспїна  
 Ш'апої лн офта...  
 Сѣфлетѣл мї'л да!  
 Еар фрацїї Кїрої,  
 Хоцїї Брѣлеї  
 Шерпїї Дѣнѣреї  
 Оаселе стрїнѣа,  
 Праф ле префѣчѣа,  
 Лн вѣнт ле-асѣжрїа  
 Шї актфел грѣїа.  
 — „Оасе пѣкѣлоасѣ,

- Ei mi-o cătrănea  
Și-apoi foc îi da  
Ș-astfel o muștra :  
„Soro ticăloasă,  
100 Soro păcătoasă,  
Unde s-au aflat  
De s-o-mpreunat  
Corbi cu rândunele,  
Șerpi cu floricele,  
105 Urși cu căprioare  
Și nouri cu soare?  
Arzi în foc nestins  
Și de noi aprins !  
Să te faci tăciune,  
110 Să te faci cărbune,  
Și te fă strigoaică,  
Fă-te arăpoaică  
Cu-arapi de vroiești  
Ca să te iubești...!”  
115 Para se suia ;  
Kira greu gemea  
Și amar plângea,  
Trupul își frângea,  
Și-n zadar zicea:  
120 -„Frățiorii mei !  
Mă rog la tustrei
- Faceți-vă milă  
Că-s biată copilă  
Și-s nevinovată,  
125 Zău, nevinovată!”  
Para se suia  
Și o cuprindea  
Trupu-i îl pârla,  
Trupu-i îl roșea,  
130 Trupu-i îl negrea,  
Carnea i-o ardea...  
Carnea sfârâia,  
Oasele-i trosnia.  
Kira tremura  
135 În foc se lupta  
Și amar striga...  
Ș-apoi suspina  
Ș-apoi lin ofta...  
Sufletul și-l da!  
140 Iară frații Kirei,  
Hoții Brăilei,  
Șerpilor Dunărei,  
Oasele strângea,  
Praf le prefăcea,  
145 În vânt le-azvârlea  
Și astfel grăia:  
-„Oase păcătoase,

„Пълbere de oase!  
„Мънкав'ар пъмънтъл  
„Ші в'ар дъче вѣнтъл  
„Песте нозъ мърї,  
„Песте нозъ църї  
„Ан пестїїѣ голїт  
„Ші немърїїт ! „

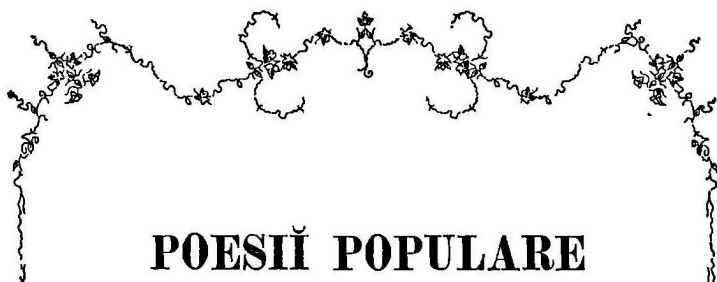
Pulbere de oase !  
Mânca-v-ar pământul  
150 Și v-ar duce vântul  
Peste nouă mări,  
Peste nouă țări,  
În pustiu golit  
154 Și nemărginit !”





**Kira**

(Vasile Alecsandri, 1866)



**POESII POPULARE**  
**ALE ROMÂNILOR**

ADUNATE ȘI ÎNTOCMITE

DE

**VASILE ALECSANDRI**



**BUCUREȘTI**

**TIPOGRAFIA LUCRĂTORILOR ASOCIAȚI**

**12. PASAGIUL ROMÂN. 12**

**M DCCC LXVI**

- La Brăila-n vale  
Şapte bolozale  
Şi şapte sandale  
Descarc la zamboale  
5 Şi-ncarc la stamboale,  
Descarc băcălii  
Şi-ncarc dimerlii,  
Tot din grâu mărunț  
Şi de arnăut.  
10 Dar cine descarcă  
Şi cine încarcă?  
Un arap bogat,  
Negru şi buzat,  
Cu solzi mari pe cap;  
15 Cu solzii de crap  
Şi cu buze late,  
Roşii şi umflate,  
Şi cu ochi holbați,  
Şi cu dinți smalțați.  
20 Dar pân' descărca  
Şi pân-încărca,  
El ce mai făcea?  
Tot pe mal şedea  
Şi mânca şi bea  
25 Sub verde frunzar  
De crengi de stejar.  
Iată-o copiliță,  
Cu albă cofiță.  
- Kiro, Kirolină,  
30 Floare din grădină,
- Ghelai, tu cu mine,  
Că te-oi purta bine;  
Bine te-oi purta  
Şi ți-oi cumpăra  
35 Rochiță cu zale  
Lăsată pe şale;  
Rochiță în bolduri  
Lăsată pe şolduri;  
Şi paftale mari  
40 De mărgăritari;  
Şi paftale mici  
Tot de irmilici.  
Kira tot râdea  
Şi îi răspundea:  
45 –Alei! arăpilă,  
Alei! măi buzilă!  
Unde s-au aflat  
Că s-a-mpreunat  
Corbi cu turturele,  
50 Şerpi cu floricele,  
Urşi cu căprioare  
Şi nouri cu soare?  
Iară cel arap  
Cu solzi mari pe cap  
55 Cât o auzea  
Se şi răpezea,  
În brațe-o lua,  
În caic intra  
Şi se depărta,  
60 Către Sulina.

- Iar frații Kirei,  
Hoții Brăilei,  
Șerpii Dunărei,  
La mal alerga,  
65 Pe Kira striga  
Și-not mi se da  
Și se cufunda,  
Și când se ivea,  
În caic sărea,  
70 Și pe cel arap  
Îl da peste cap.  
Apoi se-ntorcea  
Și Kirei zicea:  
- Soră ticăloasă,  
75 Soră păcătoasă,  
Spune la tustrei:  
Care moarte vrei?  
Moarte luminată  
Ori întunecată?  
80 – Frățiorii mei,  
Vă giur la tustrei,  
Giur pe Dumnezeu,  
Pe sufletul meu,  
Că-s nevinovată  
85 Ca apa curată.  
Ah! draguții mei,  
Nu-mi fiți dușmănei,  
Nu vă-ntunecați,  
Nu vă încruntați,  
90 Că-s o biată fată,
- Zău, nevinovată!  
Iar frații Kirei,  
Hoții Brăilei,  
Șerpii Dunărei,  
95 Acasă-o ducea.  
Apoi ce făcea?  
O lega de-un par,  
De-un par de stejar,  
Și pe lângă ea  
100 Vreascuri aducea.  
Și ce mai făcea?  
Trupu-i cătrănea  
După ce-l golea,  
Apoi foc îi da  
105 Ș-aștel o mustra:  
- Soră ticăloasă!  
Soră păcătoasă!  
Unde s-a aflat  
De s-a-mpreunat  
110 Corbi cu turturele,  
Șerpi cu floricele,  
Urși cu căprioare  
Și nouri cu soare?  
Arzi în foc nestins,  
115 De noi trei aprins  
Și te fă tăciune  
Și te fă cărbune  
Cu-arapi de vroiești  
Ca să te iubești!  
120 Focul s-aprindea,

- Vreascurile-ardea,  
Para se suia,  
Kira, vai de ea!  
Gemea și plângea,  
125 Trupul își frângea,  
Și amar zicea:  
- Frățiorii mei,  
Mă rog la tustrei,  
Faceți-vă milă  
130 De-o biată copilă.  
Ah! mă doare foarte!  
Ah! mă tem de moarte,  
Fie luminată,  
Fie-ntunecată!  
135 Vai și-amar de mine!  
Iată, moartea vine,  
Vine, se răpede,  
Și nime nu-mi crede!  
Măiculița mea,  
140 Ce pedeapsă grea!  
Focul mă cuprinde,  
Carnea mi-o aprinde!  
Maică, unde ești  
De mă părăsești?  
145 Maică, mor, ah! mor  
Și la tine zbor!  
Kira tremura,  
În foc se lupta
- Și amar striga.  
150 Apoi lin ofta,  
Capul își pleca,  
Sufletul își da!  
Iar trupu-i ardea,  
Trupu-i se roșea,  
155 Trupu-i se-nnegrea,  
Carnea sfârâia,  
Oasele trăsnea,  
Para pâlpâia,  
Fumul se-nvârtea.  
160 Iar când trupul ars  
Cenușă-a rămas,  
Frații câte trei,  
Șerpii Dunărei,  
Oasele strângea,  
165 Cenușă-alegea  
Și-n vânt o zvârlea  
Și astfel grăia:  
- Oase păcătoase,  
Pulbere de oase!  
170 Mânca-v-ar pământul  
Și v-ar duce vântul  
Peste noastră mări,  
Peste noastră țări,  
În pustiu golit  
175 Și nemărginit!

## NOTE

<sup>1</sup> *Șapte bolozale  
Și șapte sandale.*

Negreșit aceste cuvinte sunt numiri corupte de vase plutitoare, Româniî cam au obiceiul a stropși unele nume străine, precum prefăcut cuvîntul de *canton* în *cardon*, și acel de *diligianță* în *d g'ancă*, etc.

<sup>2</sup> *Tot de grîu mărunț,  
Și de arnăuț.*

Tablou statistic de comerțul țerilor noastre.

Moldova și Valahia sunt vestite pentru pămîntul lor mănos, și producă de mai mulți ani, cătimî foarte însemnate de grîu, popușoiu, orz, oves, etc. ce se espôrtă prin porturile Galați și Ibraila. Agricultura este până acum singura industrie importantă a Principatelor-Unite, și de cînd a încetat producerea cailor, și s'au stîns munerósele

erghelei ce formau înainte unul din isvórele de bogăție a Românilor, acestiî s'au dedat la înmulțirea vitelor albe din care se espôrtă mare numer în Anstria.

<sup>3</sup> *Ghelaî tu cu mine.*

Cuvînt turcesc ce însemnéză : Vină tu cu mine.

<sup>4</sup> *Tot de irmiliciî.*

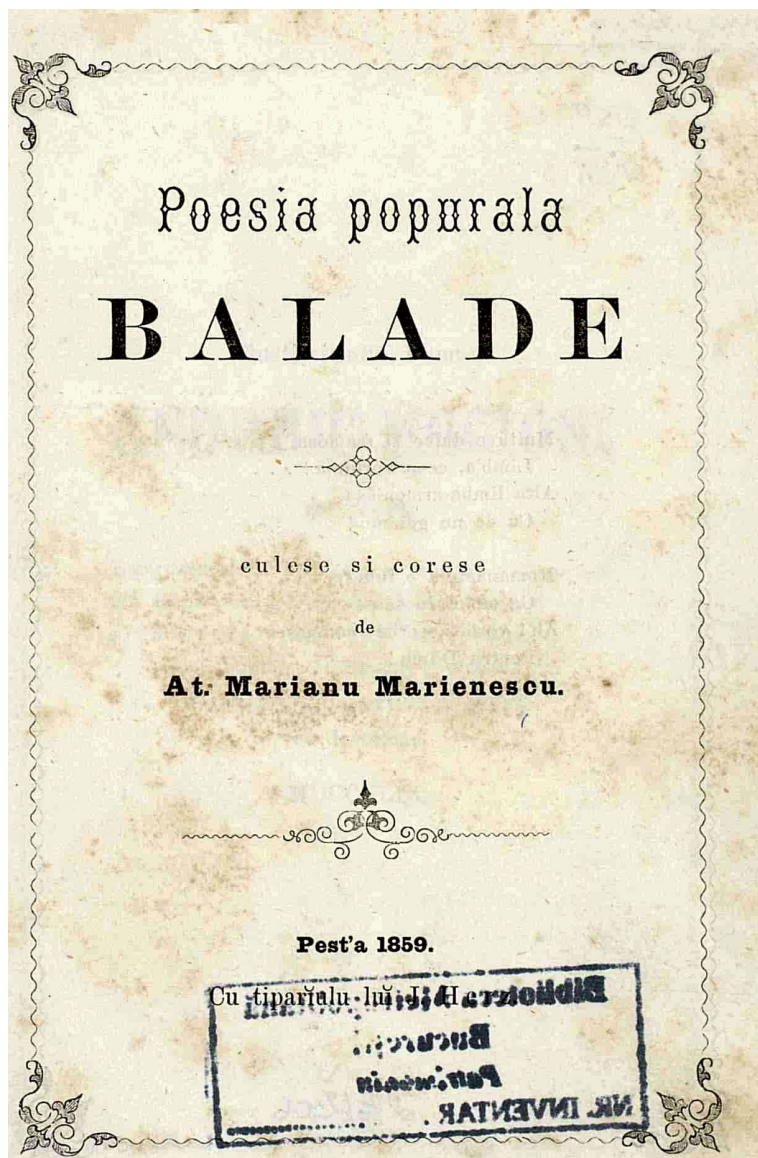
Monedă turcescă de o valórá de 20 lei de Tarigrad.

Unîi cîntărețiî sfîrșescú balada Kirei prin următórele versuri :

Pulberea sbura,  
La cer se 'nălța  
Și 'n cer aduna  
Norî îngrozitori,  
Norî resbunători  
Care se 'nvirtîia

Și din sîn scotea  
Treî fulgerî de foc  
Căđute pe loc  
Peste cei trei frați  
Crunți și ne'mpăcați.

**Chira**  
(Marienescu, 1867)



- Din vadu din Brăila,  
Mai din jos de schela,  
Da este, că-mi este  
Două-trei sandale,  
5 Șapte golioane,  
Sculuri de mătase  
Cu mult mai frumoase.  
Cine că-ncărca?  
Arapu bogat,  
10 Cu solzi după cap.  
Vin de unde bea,  
Tot de la Chira.  
- Ai și tu vo' milă  
De vină cu mine  
15 În țara arăpească,  
Că e mai frumoasă.  
Surorile mele,  
Cumnatele tele,  
Ele te-or cinsti  
20 Și te-or socoti.  
- Ba nu m-or cinsti,  
Ci m-or omorî!  
Cu sila-a luat,  
În car mi-a aruncat,  
25 Pe Dunăre mi-a plecat,  
Pe Dunăre-n jos,  
Merge de (cuvânt  
indescifrabil)  
Și ea că mi-a zis:  
- Arape, arape!  
30 Și tu mi-te uită  
Pe Dunăre-n sus,  
Și tu ce-i vedea,  
Mie tu să-mi spui.  
El că se uita  
35 Și el că vedea  
Negri norișori.  
Dar nu-s norișori,  
Că mi-s frățiori,  
Șerpîi Dunărei,  
40 Hoții Brăilei;  
Dacă ajundzea  
Din gură grăia:  
- Chiră, Chiră,  
Cine-nflori în grădină,  
45 Bobocel cu milă,  
Când te-ai logodit,  
Cu cine-ai vorbit?  
Când te-ai cununat,  
Mâna cu cine-ai dat?  
50 – Cu silă m-a luat,  
În car m-a-ncărcat,

Arapul gras.  
Luăți averea toată  
Și pe Chira voastă,  
55 Și voi mă gardiți,  
Nu mă omorâți!  
Acasă se ducea,  
Din gură grăia:  
- Maica noastră,  
60 Deschide poarta  
Că venim cu sora noastră  
Cu averea toată.  
Și-napoi-nturnau,  
De mult bine ce-i păreau.  
65 Dar mai jos pe-o rămurea  
Cânta-mi o turturea  
Tristă cum mi-i marea,  
Iară soața-mi zărea,  
Și-mi cântă și se rotește  
70 Ca mândra când se gătește,  
Și-și rădeau penele,  
72 Ca mândra sprâncenele.



**Chira-Chiralina**

(Burada, 1880)

*Chiri T. Georgă.*

*Autorul.*

# O CĂLĂTORIE ÎN DOBROGIA

de

TEODOR T. BURADA.

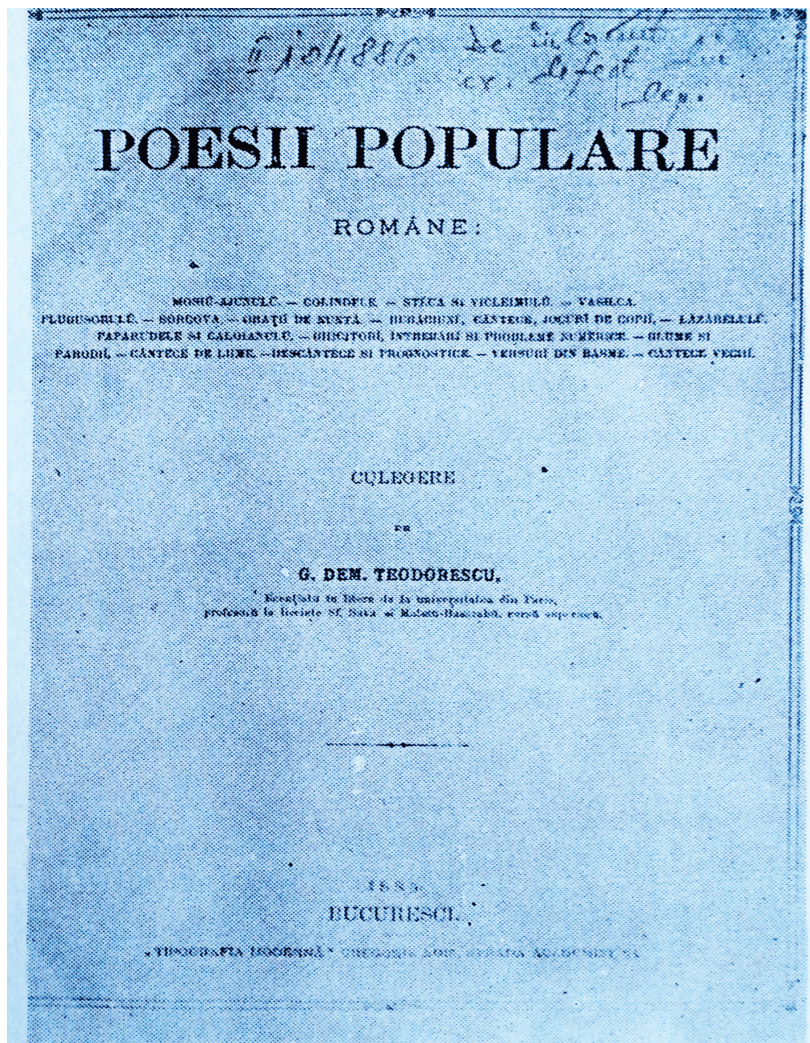
---

Iași, 1880.  
TIPOGRAFIA NAȚIONALĂ STRADA ALECSANDRI.

- În vadul Brăilei,  
Lângă crâșma Chirei,  
Mi se încarcă,  
Cam pe la toacă,  
5 Două-trei sandale  
Și un caic mare.  
Cine le încarcă  
La vreme de toacă  
Cu fir ibrișin,  
10 Postav de cel bun,  
Blănuri și samuri,  
Giuluri de mătăasă,  
Marfă femeiască,  
Că e mai bănoasă  
15 Și e mai frumoasă?  
Harapul ciudatul,  
Cânele spurcatul,  
De legi lepădatul.  
Harapul ciudatul  
20 La Chira căta,  
Din gură-i grăia:  
- Chiră-Chiralină,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
25 Nu mă las de tine,  
Să-mi fii tu soție  
Și ți-oi face ție  
Așternutul tău,  
Jur pe Dumnezeu,  
30 De galbeni venetici  
Tot de cei în cinci,  
Tot de lei bătuți  
Cu sârmă-mpletiti  
De ce am mai mulți!
- 35 Chira-Chiralină,  
Frumușica zână,  
Floare din grădină,  
Din gură zâmbea  
Astfel răspundea:  
40 – Unde s-a văzut  
Sau s-a pomenit  
Hărăpoaicele  
Ca corboaicele,  
În țara arăpească  
45 Să se mai găsească  
Ca să mă cinstească?  
Când m-or zări,  
M-or otrăvi,  
Nu m-or cinsti.  
50 – Chiră Chiralină,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
Nu te văicăra,  
Hatâr nu-mi strica,  
55 Mor de dorul tău,  
Jur pe Dumnezeu!  
În brațe mi-o lua,  
În sandal mi-o puneă,  
Bine mi-o lega,  
60 Cu șfori de mătăasă  
Împletite-n șasă,  
Cu șfori de bumbac  
Strânse de catarg.  
Iar frații Chirei,  
65 Hoții Brăilei,  
Acasă veneau,  
La poartă strigau:  
- Chiră-Chiralină,

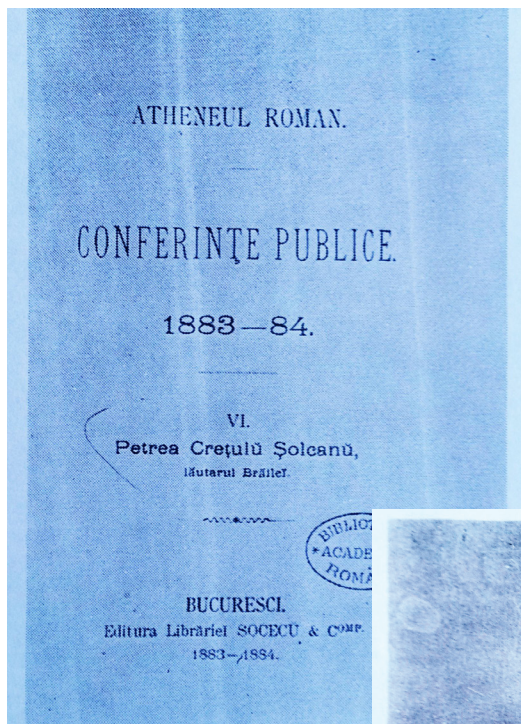
- Frumușică zână,  
70 Floare din grădină,  
Poarta ne-o deschide  
Și apoi ne-o-nchide;  
Marfa ce-o avem  
În curți s-o băgăm,  
75 Căci ziua ne-apucă,  
Potira ne-ncurcă!  
Maica Chirei ieșea  
Cu lacrimi răspundea:  
- Chira ar deschide  
80 Dar n-are de unde,  
Căci negrul harapul,  
Cânele spurcatul,  
De legi lepădatul,  
În sandal a pus-o  
85 Și cu el a dus-o.  
Frații Chirei când grăia,  
Poarta li se descuia,  
Marfa-n curte o băga  
Și frumos mi-o descărca  
90 Și cu toții întreba:  
- Să ne mai spui cu  
gura,  
Unde s-a dus Chira?  
Mă-sa lor le-a arătat  
Încotro s-a depărtat.  
95 Dar ei când mergeau  
Un sandal zăreau,  
Din gură ziceau:  
- Chiră-Chiralină,  
Frumușică zână,  
100 Floare din grădină,  
De ești în cel sandal  
Nu departe de mal,  
Dacă ne auzi,  
Tu să ne răspunzi.  
105 Chira că-i zărea  
Și le răspundea:  
- Nene Constantine,  
Ai milă de mine;  
Stau legată,  
110 Ferecată,  
Cu șfori de mătăasă,  
Împletite-n șasă;  
Cu șfori de bumbac  
Strânse de catarg;  
115 Iar voi, fraților,  
Și voinicilor,  
Vă apropiați  
De mă dezlegați  
Și apoi mă luați,  
120 Căci negrul harapul,  
Cânele spurcatul,  
De legi lepădatul,  
Bine-a potrivit,  
Căci a adormit.  
125 Iar frații Chirei,  
Hoții Brăilei,  
În caic urcară  
La sandal plecară;  
Pe harapul mi-l tăia,  
130 În mare îl arunca,  
Pe Chira o dezlega  
132 Și acasă mi-o ducea.

**Kira [1]**  
(G.Dem.Teodorescu, 1885)



Pagină de titlu a monumentalei lucrări,  
tipărită în anul 1885.





Pagină de titlu a unei conferințe de n  
în istoria folcloristicii româ



Fotografia informatorului de excepție Petrea Crețu Șolcanu, lăutarul Brăilei, de care G. Dem. Teodorescu l-a întâlnit la Lacul-Sărăt, în 1883.

[Scriș în ziua de 9 august 1883, la Lacul-Sărat, după lăutarul Petrea Crețul Șolcan. O variantă a acestui cântec figurează, sub același titlu, în colecțiunea d-lui V. Alecsandri, la pag. 116-119, iar alta în colecțiunea d-lui T.T. Burada, la pag. 107-112.]

În vadul Brăilii,  
'N scursul Dunării,  
Printre caicele,  
Mai în jos de schele,  
5 'Carcă-mi-se,-ncarcă  
Două-trei sandale,  
Nouă galioane.  
Dar ce mi-se-ncarcă?  
Fir și ibrișin  
10 Cu postav d-ăl bun.  
Și cine le-ncarcă?  
Un arap buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
15 Parcă sînt de crap,  
Cu solzi mai pe burtă,  
Parcă sînt de știucă,  
Și când îmi strănută,  
Câinii că-ntărâtă.  
20 Până le-ncărca,  
Până le umplea,  
Vin de unde bea?  
Tot din Brăila,  
Și de la Kira,  
25 Kira Kiralină,  
Floare din grădină,  
Rumenă călină,

Fata Chițului  
Din Kara-ghiusele,  
30 Nume frumușele.  
După ce-mi tot bea  
Până se-ncălzea,  
Arap ce-mi făcea?  
Pe Kira-mi privea  
35 Și mi-o-ndrăgostea,  
Din gură-i zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Floare din grădină,  
Rumenă călină,  
40 Ia-mă tu pe mine  
Ca să trăiești bine,  
Că mi te-oi purta  
Oricum ți-o plăcea:  
Bine ți-o ședea!  
45 Dar Kira-mi râdea  
Și nici n-asculta,  
De vin își vedea.  
Arapul buzat,  
Negru și ciudat,  
50 Iar vin mai cerea,  
Vin ca să mai bea,  
Vin și pe la Kira,  
Și iar o ruga,  
Și iar îi zicea:

55 - Kiră, Kiralină,  
Floare din grădină,  
Rumenă călină,  
Ia-mă tu pe mine,  
De vrei să fii bine,  
60 Că io mi ți-oi face  
Brâie  
Și maramă,  
Roche  
Și năframe,  
65 Paftale  
De aur  
Cu solzi  
De balaur,  
Și haine  
70 De aur,  
Cu pene  
De graur,  
Și te-oi dezmierda  
Ziua  
75 Și noaptea!  
Dar Kira-mi râdea  
Și nu-l asculta,  
De casă-și vedea.  
Arapul buzat,  
80 Negru și spurcat,  
Iar vin mai cerea,  
Vin ca să mai bea,  
Vin și pe Kira.  
Și iar o privea,  
85 Și iar o ruga,  
Și iar îi zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Floare din grădină,

Rumenă călină,  
90 Haide-mi tu cu mine  
De vrei să fii bine;  
Că io mi te-oi duce  
’N țara arăpească,  
Să se pomenească,  
95 Și io ți-oi așterne  
Trei rânduri de perne:  
Așternutul tău,  
Parale mărunte,  
Pe sârmă țesute,  
100 Coperișul tău,  
Galbeni venetici,  
Care sînt mai mici,  
D-o sută și cinci,  
D-o sută cincisprezece,  
105 Stă inimii rece!  
Kira tot râdea,  
Nici că-l asculta.  
De treabă-și vedea.  
Așa de-mi vedea,  
110 Arapul buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
Parcă sînt de crap,  
El se repezea,  
115 Măre, la Kira,  
Și mi-o-mbrățișa  
’N brațe cu sila;  
’N caic o ducea  
Și mi-o arunca  
120 Sus peste sandale  
Și pe bolozale,  
Pe vraf de nafele

- Și de malotele.  
Apoi mi-o lega  
125 Cu plete din cap  
De vârf de catarg.  
Și cu ea-mi pleca  
Iute se ducea  
Tăind Dunărea.  
130 Iar dacă-mi pornea,  
Iar dacă-mi mergea  
Pân'se depărta,  
Ciubuc aprindea,  
Lângă ea venea  
135 Și iar o privea,  
Și iar îi vorbea,  
Și iar o ruga,  
Și mi-o săruta,  
Până și-adormea  
140 În poală la ea.  
Foaie ș-o lalea,  
Mult că nu trecea,  
Soare scăpăta,  
Când iată sosea  
145 Și frații  
Kirii,  
Hoții  
Brăilii,  
Serpii  
150 Dunării.  
Ei, dacă sosea,  
La poartă bătea  
Și unul din trei,  
Puișori de zmei,  
155 Pe Kira striga,  
Din gură zicea:  
- Kiră, Kirioară,  
Kiră surioară,  
Kiră, Kiralină,  
160 Floare din grădină,  
Rumenă călină,  
A neichii copilă,  
Descuie  
Poarta,  
165 C-aduc  
Averea,  
Deschide  
Ușa  
Să bag  
170 Haznaua!  
Kira nu răspunde,  
Că n-are de unde,  
Făr'de răspundea  
Numai maică-sa:  
175 – Dine,  
Costandine,  
Kira nu răspunde,  
Că n-are de unde.  
Arapul buzat,  
180 Negru și spurcat,  
Cu solzi după cap,  
Pe Kir-a luat,  
Pe Kir-a furat,  
Și-n sandal a pus-o  
185 Și cu el a dus-o.  
Unde-mi auzea,  
Din  
Și Costandin  
Mă-sii ce-i zicea  
190 Și cum o ruga?



- Maică, maica mea,  
Ieși tu pân-afară  
De spune cu gura  
Ș-arată cu mâna  
195 Cotro a luat Kira?  
Mă-sa răspundea,  
Din gură zicea:  
Pe Dunăre-n jos  
S-a dus cu folos!  
200 Trei frați  
Ai Kirii,  
Hoții  
Brăilii,  
Șerpii  
205 Dunării,  
Unde-mi-auzea,  
Ei se necăjea,  
Vreme nu pierdea.  
În apă sărea,  
210 Afund că se da,  
Din coate-nota,  
Dunărea tăia,  
Iute se ducea.  
Mult că nu mergea,  
215 Și se-mpiedica,  
Și mi-ș întâlnea  
Un cin de alamă  
De nu-l bagi de seamă,  
Cu vâsle d-argint,  
220 Cum n-am mai văzut,  
Boieri, de când sînt;  
C-un arap buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
225 Parcă sînt de crap,  
Cu solzi mai pe burtă,  
Parcă sînt de știucă,  
Și când îmi strănută,  
Câinii că-ntărâtă.  
230 Iar frații  
Kirii,  
Hoții  
Brăilii,  
Șerpii  
235 Dunării,  
Unde-l ajungea  
Și sora-și vedea,  
Din  
Și Costandin  
240 Mi-o tot întreba,  
Din gură-i zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Floare din grădină,  
Rumenă călină,  
245 A neichii copilă,  
Cum de mi-ai plecat  
Cu-arapul buzat?  
Kiră, sora mea,  
E cu voia ta,  
250 Ori e cu sila?  
Și ea, vai de ea,  
Din gură-i zicea:  
- Nene Costandine,  
Crede-mă pe mine:  
255 De-mi era voia,  
Nu mă mai lega  
Cu plete din cap,  
De vârf de catarg,

- Cu sfori de mătase,  
260 Împletite-n șase,  
Cu sfori de bumbac,  
Strânse de catarg.  
Din și Costandin,  
Unde-o auzea,  
265 Iar îi răspundea  
Și iar îi zicea:  
- Dacă e așa,  
Dă-ne dovada:  
Ia tu  
270 Hangerul  
Să tai  
Arapul,  
Să-i iei  
Ierchezul,  
275 Să-i rezezi  
Capul!  
Ea, când auzea,  
Ce le răspundea,  
Sărmana de ea?  
280 – Dine,  
Costandine,  
Nu pot, vai de mine,  
S-apuc  
Hangerul  
285 Să-i tai  
Ierchezul,  
Să-i retez  
Capul,  
C-arapul e beat,  
290 În poală-mi culcat,  
Și el mi-a legat  
Pletele din cap  
De vârf de catarg.  
Voi v-apropiați  
295 De mă dezlegați,  
C-acum arapul,  
C-acum buzatul  
Îmi doarme prea bine  
Aci, lângă mine!  
300 Trei frați  
Ai Kirii,  
Hoții  
Brăilii,  
Șerpilor  
305 Dunării,  
Unde-o auzea,  
Iar se arunca,  
Din coate-nota,  
Din gură-mi striga,  
310 P-arap deștepta.  
Arapul buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
Mi se deștepta,  
315 Paloș c-apuca,  
Pistoale trăgea;  
Dar geaba trăgea,  
Că nu nemerea  
Iar, dacă vedea  
320 Că-l apropia,  
Caicul lăsa,  
În apă sărea,  
Din coate-nota,  
Ca vântul fugea.  
325 Trei frații  
Ai Kirii,

- Hoții  
Brăilii,  
Șerpii  
330 Dunării,  
Apa cunoștea  
Și, când s-arunca,  
Iute-l ajungea:  
De păr l-apuca,  
335 La mal că-l trăgea.  
La mal d-ajungea,  
Ei mi-l judeca,  
Ei mi-l osândeă;  
Paloșe scotea,  
340 Bucăți îl făcea,  
La câini îl dedea;  
Dar câini nu-l mânca,  
De negru ce-era,  
Și-n foc l-arunca,  
345 Focul de-l topea.  
Trei frații  
Kirii,  
Hoții  
Brăilii,  
350 Șerpii  
Dunării,  
Lua  
Pe Kira,  
Lua  
355 Pe sor'sa,  
Ș-acas-o ducea,  
Tot la maică-sa.  
Mă-sa, d-o vedea,  
Bine că-i părea.  
360 Nu mai zăbovea.
- Vreme nu pierdea:  
Nunta-i pregătea,  
Lăutari tocmea,  
Lume c-aduna,  
365 Flăcăi că chema,  
Hori de-mi întindea,  
Hori de-mi învârtea.  
Atunci maică-sa  
Pe Kira scotea,  
370 Din gură-i zicea:  
- Kiră, fata mea,  
Seama la toți ia,  
La câți or juca,  
Și cin' ți-o plăcea  
375 Bărbat ți l-oi da.  
Kira, d-auzea,  
Kira ce-mi făcea?  
Ochii-și arunca,  
Seama că lua  
380 La toți câți juca  
Și din câți vedea,  
Unul că-i plăcea,  
Unul c-alegea,  
Un voinicel nalt,  
385 Nalt și sprâncenat,  
Având semnișor  
Numit Nenișor.  
Așa de-mi vedea,  
Frații și mă-sa  
390 De mână-i lua  
Și mi-i cununa  
'N grădina crăiască,  
Să se pomenească  
La cruci de voinici,  
395 La boieri p-aici.

## Kira [2]

(Variantă scrisă la 2 ianuarie 1885, după Ioniță Nicolae  
Pantelimoneanul, cobzar de 65 de ani,  
locuitor la Crucea-de-Piatră, în București.)

În vad la Brăilă,  
Mai în jos de schilă,  
'Carcă, mi-se-ncarcă  
Două-trei sandale,  
5 Patru galioane.  
Dar cine le-ncarcă?  
Un arap buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
10 Cu mustăți de rac,  
'N spate cocoșat:  
Când te uiți la dânsul,  
Nu poți să-ți ții răsul.  
Până le-ncărca,  
15 Vinul unde-și bea?  
La cârciuma mică,  
Mică și pitică,  
Cu ferești de sticlă,  
Cu uși de sipică,  
20 Cu cincizeci de uși,  
C-o sută de buți,  
Buțișoare dese  
D-o sută de vedre.  
Vin cine vindea  
25 Și-mi cârciumărea?  
Kira Kiralină,  
Frumușică

Zână,  
Rumenă  
30 Călină,  
Floare de grădină.  
Arapul buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
35 Cu mustăți de rac,  
Unde o-ntâlnea,  
Unde mi-o vedea,  
Se îndrăgostea  
De se prăpădea.  
40 Vin mereu cerea  
Și mi-i tot zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Frumușică  
Zână,  
45 Rumenă  
Călină,  
Floare din grădină,  
Ia-mă tu pe mine  
Că mult ți-o fi bine,  
50 Că mi te-oi purta  
Cum n-o fi alta  
Nici colo la noi,  
Nici aici la voi!  
Kira, d-auzea,

- 55 Ce mi-i răspundea?  
-Und' s-a pomenit  
Și s-a auzit  
Să se-mperecheze,  
Să se-mpreuneze
- 60 Porumbița albă  
Cu porumba neagră?  
Tu ești un buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu mustăți de rac,
- 65 Cu solzi după cap,  
'N spate cocoșat,  
În piept gheboșat;  
Când mă uit la tine,  
Nu-mi țiu râsu-n mine!
- 70 Arapul mai bea  
Și iar îi zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Frumușică  
Zână,
- 75 Rumenă  
Călină,  
Floare din grădină,  
Ia-mă tu pe mine  
De vrei să fii bine;
- 80 Că eu mi te-oi duce  
'N țara arăpească,  
Să se pomenească,  
Și te-oi îngriji,  
Și te-oi podobi
- 85 Alta cum n-o fi,  
Cu parale  
Multe  
Și cu pietre
- Scumpe,  
90 Cu haine bogate  
D-aur presărate.  
Kira iar râdea  
Și mi-i răspundea:  
- Arape buzat,
- 95 Negru și ciudat,  
Tu dacă mă-i duce  
'N țara arăpească,  
Să se pomenească,  
Surorile
- 100 Tele,  
Cumnatele  
Mele,  
Unde m-or vedea,  
Rău că le-o părea,
- 105 Și m-or oropsi,  
Și m-or otrăvi,  
Că ele sînt toate  
Negre și buzate.  
Arapul mai bea,
- 110 Ș-a treia-i zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Frumușică  
Zână,  
Rumenă
- 115 Călină,  
Floare din grădină,  
Ia-mă tu pe mine  
De vrei să fii bine,  
Că-i avea-n zuluți
- 120 Galbeni din burdufi,  
Galbeni venetici  
D-o sută și cinci,

- Mai mari și mai mici,  
Tot de câte cinci,  
125 Să-i schimbi, să mănânci,  
De nimic să plângi;  
Așternutul  
Tău,  
Pe sub brațul  
130 Meu,  
Parale mărunte,  
Pe sârmă țesute,  
Pe fir îngrădite,  
Deloc ruginite:  
135 Gust când ai avea  
'N caic ai intra  
Și mi t-ei plimba  
'N Corn-aurului,  
Schila soarelui,  
140 Țarigradului  
Și-mpăratului.  
Lumea te-a privi,  
Toți te-or dărui.  
Zestrea ți-ei mări,  
145 Alta n-o mai fi  
Nici aici la voi,  
Nici colo la noi,  
Alta mai voioasă  
Ca Kira frumoasă;  
150 Și n-ai mai gândi,  
Și n-ai mai găsi  
C-arapu-i buzat,  
Negru și ciudat,  
Ci l-ai drăgosti,  
155 Bine că-i trăi  
Și te-i ferici.
- Kira se-ntorcea  
Și de el râdea.  
Mă-sa c-o chema  
160 Și mi-o trimetea  
De voie, de silă,  
La caic în schilă  
Să ia și s-aleagă  
Sculuri de mătase,  
165 D-alea mai bănoase,  
Fir  
Și ibrișin,  
Postav d-ăl mai bun,  
Nafea  
170 Tătărească  
Și pânză  
Turcească:  
Marfă  
Femeiască.  
175 Kira se-nșela,  
Singură pleca,  
În caic intra  
Marfă d-alegea.  
Dar când alegea  
180 Și când o tocmea,  
Vâsla că vâslea,  
Caicul pleca,  
Dunărea tăia  
Și se depărta.  
185 Pe la miez de noapte,  
Cu sudori de moarte,  
Iată că-mi venea  
Iată că-mi sosea  
Din,  
190 Sin Costandin,

- De tată străin,  
    Ăl cu barba neagră  
    Și cu mintea-ntreagă,  
    Frățiorul  
195 Kirii,  
    Voinicul  
    Brăilii.  
    Iar, dacă-mi sosea,  
    La poartă  
200 Bătea,  
    La ușa  
    Striga:  
    - Kiră, Kiralină,  
    Frumușică  
    Zână,  
205 Rumenă  
    Călină,  
    Floare din grădină,  
    Sora mea a bună,  
210 Descuie  
    Poarta  
    Să bag  
    Averea,  
    Deschide  
215 Ușa  
    Să intre neica!  
    Kira nu răspunde,  
    Că n-are de unde,  
220 Făr'că mi-l aude  
    Maică-sa bătrână,  
    Pedepsita-i mumă.  
    Făr'că Poarta  
    Descuia,  
225 Ușa
- Deschidea,  
Dar ea nu vorbea,  
Ci lăcrămi vărsa,  
Mâinile-și frângea.  
230 Dinul mi-o-ntreba  
    Unde-i e Kira,  
    Dar nu răspundea,  
    Că gură n-avea,  
    Ci semne făcea  
235 Și păru-și smulgea.  
    Dinul ce-i grăia?  
    Maică, maica mea,  
    Mult te-ai întristat,  
    Mult ai lăcrămat,  
240 Vorbă nu mi-ai dat:  
    De nu poți cu gura,  
    Arată-mi cu mâna  
    'Cotro a luat Kira?  
    Ea semne-i făcea,  
245 Și mi-i arăta  
    Vadul din Brăilă,  
    Mai jos de schilă.  
    Din,  
    Sin Costandin,  
250 De tată străin  
    Ăl cu barba neagră  
    Și cu mintea-ntreagă,  
    Frățiorul  
    Kirii ,  
255 Voinicul  
    Brăilii,  
    El înțelegea,  
    Și ce mi-și făcea?  
    Vâsla că-și lua

- 260 Pe subt ipingea,  
La mal se ducea  
Și mi-și căuta  
Caicul ce-avea,  
Caic de demult
- 265 De nimeni știut.  
La mal d-ajungea,  
Caicul găsea,  
De mușchi că-l rădea,  
Frumos că-l făcea
- 270 Și-n el s-arunca.  
Vreme nu pierdea,  
Cu vâsla vâslea,  
Ca vântul zbură:  
Pe Dunăre-n jos
- 275 Mergea cu folos,  
Pe Dunăre-n lat  
Mergea legănat.  
Până ici-colea  
De trei ori vîslea;
- 280 Zi când se făcea,  
Pe arap sosea,  
Vâsla-și opintea,  
Aproape-mi venea,  
Și ce mi-și zicea?
- 285 - Kiră, Kiralină,  
Rumenă  
Călină,  
Floare din grădină,  
Surioară bună,
- 290 Cum de mi-ai plecat,  
Cu-arapul buzat  
Tocma-n Țarigrad?  
Kira l-auzea
- Și mi-i răspundea:  
295 – Frățiorul meu,  
Nu sînt vina eu;  
Maica m-a trimes  
Din caic s-aleg  
Sculuri de mătase
- 300 D-ale mai bănoase  
Fir  
Și ibrișin,  
Postav d-ăl mai bun,  
Nafea
- 305 Tătărească  
Și pânză  
Turcească,  
Marfă  
Femeiască.
- 310 Marfa s-alegea,  
Kira c-o tocmea,  
Arap o-nșela,  
Caic de pornea,  
Și-n vale fugea,
- 315 Fugea cu folos  
Pe Dunăre-n jos!  
Dinul auzea  
Și iar îi zicea:  
- Kiră, Kiralină,
- 320 Surioară bună,  
Apleacă-ți capul  
Să-mpușc arapul!  
Dar Kira plîngea  
Și mi-i răspundea:
- 325 – Nu pot, nene Dine,  
Sărmana-mi de mine,  
Că el mi-a legat



- Cosițe din cap  
În jos de catarg,  
330 Și mi s-a culcat,  
Arapul buzat,  
Pe gâtul meu alb.  
Din se necăjea,  
Unde-o auzea:  
335 Buzdugan lua  
Și mi-l învârtea  
Și mi-l repezea,  
Caicul lovea,  
În pisc îl izbea  
340 Și-n două-l făcea,  
Din somn, cum era,  
Arapul cădea  
Și se îneca,  
Iar Din alerga,  
345 Pe sor'sa scăpa,  
Din ap-o scotea  
Și mi se-ntorcea  
Cu tot ce avea  
Arapul buzat  
350 Pe Dunăre dat.  
La vad, în Brăilă,  
Mai în jos de schilă,  
La cârciuma mică,  
Mică și pitică,  
355 Cu ferești  
De sticlă,  
Cu uși  
De sipică,  
Cu cincizeci de uși,  
360 C-o sută de buți,  
Buțișoare dese
- D-o sută de vedre,  
Dinul se-ntorcea  
Cu sor'sa Kira;  
365 Iar de se-ntorcea,  
Pe cine găsea,  
Vinul cine-l bea?  
Cincizeci de becheri,  
Feciori de boieri  
370 Și de negustori.  
Casapi de la Dii,  
Haiduci de la Jii,  
De la Codrul-Verde,  
Din Roșii-de-Vede,  
375 De la Craiova  
Și din Oreava.  
Kira se-ntorcea  
Și mereu ofta,  
Iară maică-sa  
380 Flăcăi i-arăta  
Ș-o tot îndemna:  
Unul d-a-și alege  
Capul ca să-și lege,  
Nuntă să nuntească,  
385 Legea să-mplinească.  
Dar Kira nu vrea,  
Ci mereu ofta:  
La ei se uita,  
Nimeni nu-i plăcea.  
390 Din, sin Costandin,  
De tată străin,  
Dac-așa vedea,  
Pe sor'sa certa,  
Cu rău o lua  
395 Și mi-o ispitea

- Cam de ce nu va  
Pe nimeni să ia.  
Kira, de-mi vedea,  
Din gură grăia:  
400 –Din voi care-o vrea  
Soață să mă ia,  
'N Dunăre să dea,  
Și numai din coate,  
Trei zile să-noate,  
405 Trei zile de vară,  
Trei de primăvară;  
Să-l văz  
Înotând,  
Să-l auz  
410 Cântând,  
Din cobuz de os  
Că-mi zice duios,  
Cu dopul de soc  
Că-mi zice cu foc,  
415 Cu fire de sârmă  
Că inimi fărâcă!  
Din gură-mi grăia  
Și din sân scotea  
Cobuzul de os,  
420 Cu viersul frumos,  
Și când l-arunca,  
La flăcăi zicea:  
- Cine s-o-ncerca  
'N Dunăre să dea  
425 Cobuz o avea,  
Kira l-o lua!  
Cincizeci de becheri,  
Feciori  
De boieri
- 430 Și de negustori,  
La ea se uita,  
Dar nu se găsea,  
Nimeni nu-ndrăzne  
'N Dunăre să dea,  
435 Pe Kira s-o ia.  
Atunci, de vedea,  
Lui Din îi grăia:  
- Frățiorul  
Kirii,  
440 Voinicul  
Brăilii,  
D-ar mai fi ca tine  
Încă unu-n lume,  
I-o m-aș mărita  
445 Și de soț l-aș lua;  
Dar din aști cincizeci  
De viteji pribegi,  
Nimeni nu-ndrăznește  
Și nu se găsește  
450 'N Dunăre să dea,  
Pe Kira s-o ia,  
Iar cine nu poate  
În apă să-noate  
Muierea l-o bate  
455 Pe bună dreptate!  
Și cum isprăvea,  
Roche-și lepăda,  
'N fustă rămânea,  
'N Dunăre sărea,  
460 Afund se dedea,  
Cobuzul găsea,  
Din coate-nota,  
Din cobuz cânta;

Din cobuz  
465 De os  
Îmi cânta  
Duios,  
Din cobuz  
De soc  
470 Îmi cânta  
Cu foc.  
Ș-afar' de-mi ieșea  
Din o săruta,  
Și mi-o mângâia,  
475 Și tot îi zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Frumușică  
Zână,  
Rumenă  
480 Călină,  
Floare din grădină,  
Sora mea a bună,  
Viteaz d-om afla,  
Tu t-ei mărita!  
485 Iar Kira grăia,  
Și mi-i răspundea:  
- Nu m-oi mărita,  
Că m-a înșelat

Arapul buzat,  
490 Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
Cu mustăți de rac,  
Când te uiți la dânsul  
Nu poți să-ți ții răsul;  
495 Maica, când m-a fapt,  
Greu m-a blestemat,  
Să fiu înșelată  
Și nemăritată,  
De arap furată,  
500 Ca să meargă-n lume  
Vestea d-al meu nume!  
Vorba nu sfârșea,  
Hanger că scotea,  
Seama că-și făcea,  
505 Iar Din rămânea,  
Cu foc o plângea  
Și mereu zicea:  
- Kiră, Kiralină,  
Rumenă călină,  
510 Floare din grădină,  
Sora mea a bună,  
Dalbă ți-e fața,  
Scurtă-ți fu viața!

# CONTEMPORANUL

## REVISTA ȘTIINȚIFICĂ ȘI LITERARĂ

### REDACTORI

pentru partea literară

V. G. Morțun

pentru partea științifică

I. Nădejde

### Chira

[Contemporanul, 1887]

(Baladă populară culeasă de Pr. St. Stoicescu,  
învățătoriu în jud. Ilfov, 1887 Ianuarie 2)

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Din vad, din Brăilă    | 20 Până le-ncărca      |
| Frate, mi se-ncarcă,   | Vin de unde bea?       |
| Două, trei sandale,    | Tot de la Chira:       |
| Patru galioane.        | Chira, Chiralină,      |
| 5 Dar cu ce se-ncarcă? | Frumușică zână,        |
| Fir de ibrișim,        | 25 Floare din grădină. |
| Postav de cel bun,     | El bea ce mi-și bea,   |
| Sculuri de mătase,     | Pe Chira-ntreba:       |
| Marfă femeescă.        | „ - Chiro, Chiralină,  |
| 10 Dar cine le-ncarcă? | Frumușică zână,        |
| Arapu buzat,           | 30 Floare din grădină, |
| Negru și ciudat,       | Știi ce-am socotit,    |
| Cu solzi dupe cap,     | Și ce m-am gândit?     |
| Solzii ca de crap,     | Iea-mă tu pe mine      |
| 15 'N spate cocoșat,   | Mult ți-o ședea bine.  |
| În piept găvănat,      | 35 Dacă m-oi lua       |
| Drac împelișat.        | Eu ți-oi așternea      |
| Când te uiți la dânsu  | Parale mărunte         |
| Nu poți ține râsu!     | Pe ață țesute;         |

- Căpătâi ți-oi pune  
Galbeni venetici  
D-ăi de câte cinci  
Bre! Aman! Aman!  
Bre! Cuzum! Cuzum!  
Bre! Sufletul mieu,  
45 Mor de dorul tău!”  
Chira ce făcea,  
Din gură striga:  
„Arape buzat,  
Negru și ciudat,  
50 Nu te iau pe tine,  
Că mă duci pe mine,  
'N țara Arăpească,  
Și un' s-a pomenit,  
Și s-a mai văzut,  
55 'N țara Arăpească  
Arăpoaică albă?  
Surorile tele,  
Cumnatele mele,  
La cinste m-or duce;  
60 Dar nu m-or cinsti,  
Ci m-or otrăvi!  
Ce folos va fi  
De tine, de mine,  
De noi d-amândoi?”  
65 Arapu-o ruga,  
Dar Chira nu vrea.  
Arap ce făcea,  
'N sandal o chema  
Din gură-i grăea:  
70 „- Vin-o să-ți plătesc
- Să mă răfuesc.  
Când Chira venea,  
Arap ce-mi făcea?  
Un burduș spărgea,  
75 Galbeni revărsa,  
Galbeni venetici,  
D-ăi de câte cinci.  
Chira-și alegea,  
Care îi plăcea.  
80 Păn iea alegea,  
Arap ce-mi făcea,  
Bată-l Precista,  
Turcește vorbea,  
Sandalul pornea,  
85 Pe Dunăre-n jos,  
Merge cu folos.  
Pe Chira-o lua,  
Frumos mi-o lega,  
De catartu'l gros  
90 Merge cu folos,  
Pe Dunăre-n jos.  
Răitind, băritind,  
Din pistoale dând,  
Din gură cântând:  
95 „- Bre! Aman! Aman!  
Bre! Cuzum! Cuzum!  
Bre! Sufletul mieu,  
Mor de dorul tău!”  
Pe la miez de noapte,  
100 Când dorm toate ape,  
Ieată că-mi sosea,  
Frații Chiriei,

- Hoții Brăilei,  
Șerpîi Dunărei,  
105 Din și Costandin,  
Acasă sosea,  
Din gură grăia:  
„- Chiro, Chiralină,  
Sora noastră a bună,  
110 Deschide ușa  
Să băgăm haznaua,  
Ne-apucă ziuoa,  
Pățim beleaua.”  
Chira nu răspunde,  
115 Că n-are de unde,  
Mă-sa îmi răspunde:  
„- Dine, Costandine,  
Vă-nțeleg prea bine;  
Chira nu răspunde,  
120 Că n-are de unde.  
Pe Chira-o a luat  
Arapu buzat,  
Negru și ciudat  
Cu solzi după cap.  
125 Solzii ca de crap  
’N spate cocoșat,  
În piept găvănat,  
Drac împelițat,  
Când te uiți la dânsu  
130 Nu poți ține râsu.  
Frați nu zăbovea  
Din gură-i striga:  
„- Maică, măculiță,  
Ieși pân la porțiță,
- 135 Nu spune cu gura,  
Arată cu mâna  
Cotro-apucat Chira”.  
Maică-sa ieșea,  
Cu mâna-arăta.  
140 Hasnaua lua  
’N casă o băga  
Bat-o pustia  
Îi dăde belea.  
Ei nu zăbovea  
145 La Dunăre mergea,  
Un caic găsia,  
În el s-arunca  
Și când văsluia  
Sărea ici colea.  
150 Văslește, văslește,  
P-arap mi-l zărește.  
Iei când îl zăria,  
Mai tare vâslea.  
Vâsla se rupea,  
155 În trei se făcea  
Și-l apropia,  
Din gură striga:  
„- Chiro, Chiralină,  
Sora noastră-a bună,  
Când te-ai logodit,  
160 Cu cine-ai vorbit,  
Cânde te-ai măritat  
Pe cine-ai întrebat?  
Chira-i auzia,  
Inima-i creștea  
165 Din gură grăia:

- „- Dine Costantine,  
Vă-nțeleg prea bine  
Nu m-am măritat  
Fir-aș fi crăpat  
170 Ș-așear’ m-a furat  
Arapu buzat  
Negru și ciudat.”  
Din ce mi-și făcea?  
Buzdugan lua  
175 Și cu iel când da  
Cârma că-i frângea,  
Sandal răsucia,  
Tochia lua  
Sandal apuca,  
180 Și în iel sărea,
- P-arap mi-l prindea,  
Frumos mi-l lega,  
Capu că-i tăia  
’N apă-l arunca.  
185 Frați-mi jefuia  
Cu Chira pleca,  
Când acas’ sosea  
Mare chef făcea  
190 Cu fii de boeri  
Și de negustori.  
Cred masă domnească  
Să se pomenească  
Căci s-o pomeni  
195 Cât lumea va fi.

### **[Chira Chiralina]**

(Nic. Densușianu, 1893-1897)

- Din vad din Brăila,  
Foaie d-o mălură,  
Mai în jos de schilă,  
Unde-i apa lină,  
5 Încarcă-mi-se încarcă,  
Patru, cinci haznale,  
Șapte galioane.  
Dar cine le-ncarcă?  
Harapu buzat,  
10 Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,
- Cu solzii pe burtă,  
Parcă sînt de știucă;  
Cu lutu pe el,  
15 Parcă e-un purcel.  
Ce marfă încarcă?  
Fir și ibrișin,  
Sculuri de mătase,  
Marfă femeiască,  
20 Că e mai frumoasă,  
Și e mai bănoasă.  
În gazdă unde era?

- Savai, la Chira-a.  
- Chiră, Chiralină,  
25 Frumușică zână  
Ca o rosmarină,  
Floare din grădină;  
Bobocel de rață  
Vin' la neica-n brațe,  
30 Că sufletul meu,  
Moare de dorul tău;  
Ia-mă tu pe mine  
Ție ți-o fi bine!  
- Harape buzat,  
35 Negru și ciudat,  
Eu că te-oi lua,  
Dacă tu-ai făcea,  
D-o vie pe mare  
Cu nouă răzoare,  
40 Cu strugurii negri,  
Cu frunza de șic,  
Cu aracii noi,  
Cu strugurii moi;  
La mijloc de vie,  
45 Lină fântâniță,  
Cu vizduri de marmură,  
Cu căuș de aur.  
Harapu grăia:  
- Chiro, Chiralino,  
50 Frumușică zână  
Ca o rosmarină,  
Ce mi-ai poruncit,  
Eu că ți-am făcut,  
Pre sufletul meu,  
55 Mor de dorul tău;  
Ia-mă tu pe mine,  
Ție ți-o fi bine:  
Așternutul tău –  
Parale mărunte  
60 Pe sârmă țesute  
Că la noi sînt multe;  
Căpătâiul tău –  
Galbeni venetici,  
Pe sârmă țesuți,  
65 Că la noi-s mulți:  
Învelișul tău –  
Blană de samur,  
Samur de cel bun,  
Vlagă ca la mine  
70 Nu e în dalba lume,  
Vedea-o-aș pustie,  
Cum o să rămâie!  
Ia-mă tu pe mine,  
Că, zău, ți-o fi bine!  
75 - Harape buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi dupe cap  
Eu că te-oi lua,  
Dac-tu-ai înota,  
80 Pe Dunăre în sus,  
Cruciș, curmeziș,  
Cu mânila legate,



- Picioarele la spate,  
Din ploscă închinând,  
85 Din ciubuc trăgând,  
Din căpuză cântând:  
Căpuzel de os –  
Mult cântă frumos;  
Cu gâtul de fag –  
90 Mult cântă cu drag;  
Coardele-i de sârmă –  
Inima-mi fărâșă,  
Dar cu(m) le bate?  
C-o pană de pește,  
95 Mi le zdrângănește –  
Inima-mi topește.  
Harapu iar grăia,  
Făcea cum făcea,  
Pe Chira înșela.  
100 Dar Chira îmi grăia:  
- Harape, harape,  
Unde s-a văzut  
Și s-a pomenit:  
Harăpoaică albă  
105 În țară hărăpească  
Să se pomenească?  
Surorile tele,  
Cumnatele mele,  
Ele m-or chema  
110 Cam la cafenea,  
Ca să mă cinstească  
Și nu m-or cinsti,
- Ci m-or otrăvi.  
Harapul grăia,  
115 Făcea cum făcea,  
Pe Chira înșela,  
În caic o pune  
Pe Dunăre-o lua.  
Din vâsle vâslea,  
120 Caicul mergea,  
Talazuri făcea,  
Cât mânăstirea;  
Pe Dunăre-n jos,  
Mergea de folos,  
125 La ostrov frumos.  
Dar ei c-auzea,  
Din și Costantin,  
Copilași români,  
Ținea pizma un an,  
130 Frații Chirii,  
Hoții Brăilii,  
Șerpilor Dunării!  
Acasă-mi venea,  
Din gură-mi grăia:  
135 – Maică, maica mea,  
Deschide poarta,  
Să băgăm haznaua,  
Că ne-apucă ziua!  
Mă-sa că-mi grăia:  
140 – Chira nu răspunde,  
Că n-are de unde,  
Harap a înșelat-o,

În caic a aruncat-o,  
Pe Dunăre-a luat-o;  
145 Pe Dunăre în jos,  
S-a dus cu folos,  
La ostrov frumos.  
Din și Costantin,  
Ei că-mi auzea,  
150 În caic se punea,  
Pe Dunăre-o lua,  
Peste ei că da.  
La ostrov frumos,  
Ședea de folos.  
155 Din și Costantin  
Frații Chirii,  
Hoții Brăilii,  
Șerpilor Dunării,  
Pe sora lor striga:  
160 – Chiro, sora mea!  
Când te-ai logodit,  
Cu cine-ai vorbit;  
Când te-ai măritat,  
Pe cine-ai întrebat?

165 Chirișoara mea,  
Ia pleacă-ți tu capul  
Ca să tai harapul!  
- Nu poci să plec capul  
Că mi-a întins catargul!  
170 Coscioara mea,  
S-a-încins el cu ea.  
Din și Costantin,  
Copilași români,  
Făcea cum făcea,  
175 Harapu tăia,  
Pe Chira c-o lua,  
În caic o punea,  
Acasă-mi venea.  
- Maică, maica mea,  
180 Deschide poarta  
C-a sosit Chira!  
Mă-sa că-mi grăia:  
- Iacă de dor de fată,  
Mă scol numa-ndată;  
185 De dor de fecior  
186 Mă scol într-un picior.

## [Hoții Brăilei]

(Nic. Densușianu, 1893-1897)

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| Din vad din Brăila,      | Săraca de mine,        |
| Carcă mi se-ncarcă,      | Cu tine ce-o să fac?!  |
| Două trei sandale        | Cu mustăți de rac-     |
| Și patru galioane.       | Parcă ești un drac!    |
| 5 Cine le încarcă?       | 35 Unde tu ai văzut,   |
| Arapul buzat,            | Arăpoaică albă         |
| Negru și ciudat,         | În țară arăpească?!    |
| Cu mustăți de rac,       | Că pe mine mă vede     |
| În piept găvănat,        | Surorile tale,         |
| 10 În spate cocoșat,     | 40 Cumnatele mele.     |
| Parcă-i naiba împelițat. | Ele m-or otrăvi        |
| Și cu ce le-ncarcă?      | Și m-or prăpădi.       |
| Fir și ibrișim           | Arapul o înșela        |
| Și postav de-l bun,      | În caic mi-o chema     |
| 15 Blănă de samur        | 45 Socoteala îi da     |
| Și sculuri de mătase,    | Și caicul pornea.      |
| Fiindcă-s mai bănoase.   | În urmă că pica        |
| Și vin de unde bea?      | Din și Constandin      |
| De la Chiriluța,         | Și ei că striga:       |
| 20 Chira Chiralina,      | 50 – Chiră, Chiralină, |
| Frumoasa zână,           | Tânără zambilă,        |
| Floare din grădină.      | Floare din grădină,    |
| Arapul o rugă:           | Sora noastră bună,     |
| - Ia-mă tu pe mine,      | Descuie-ne ușa,        |
| 25 Chiră, Chiralină,     | 55 Că ne-apucă ziua –  |
| Că mult Ț-o fi bine!     | Să băgăm aznaua,       |
| Că la mine parale multe, | Că Din și Constandin   |
| Pe sârmă-s Țesute.       | E șerpilor Dunării     |
| Chira strigă:            | Și hoții Brăilii!      |
| 30 - Nu te iau pe tine,  | 60 Mă-sa că striga:    |

- Chira nu răspunde ,  
Că n-are de unde,  
Că arapu mi-a luat-o  
Și cu ea a plecat -  
65 Arapul mi-a înșelat-o!  
Din și Constandin,  
Înot că se puneă,  
După ea că se lua,  
Din cobuz cânta;  
70 Cobuzu de os –  
Mult cântă frumos,  
Merge pe Dunăre în jos,  
Merge cu folos.  
Caicul îl ajungea  
75 Și arapul îi vedea,  
Cu gura îi striga:  
- Chiră, Chiralină,  
Tânără zambilă,  
Frumoasă ca zâna,  
80 Vine Din și Constandin,  
Hoții Brăilii,  
Șerpilor Dunării,  
Frățiorii tăi,  
Cumnației mei,  
85 Și pe tine-or să te ia  
Și-o să-mi seci inima.  
Acu Din și Constandin,  
Cu buzduganele da,  
Caicul la mal că da.  
90. Cu gura striga:  
- Chiră, Chiralină,  
Sora noastră bună,  
Apleacă capul,  
Să tai Arapul!
- 95 – Nene, nu poci, mă  
răzbate,  
Că sînt coadele legate,  
Peste catarg date!  
Așa Din că-mi auzea,  
Cu buzduganul da,  
100 Catargul îl frîngea,  
Coadele îi scăpa,  
Capul i-l apleca,  
Arapul îl tăia  
Și în Dunăre mi-l trîntea  
105 Și pe Chira o lua.  
Dar cu ce o lua?  
Cu aste două-trei sandale  
Și aste patru galioane  
Care sînt încărcate  
110 Cu fir și ibrișim  
Și postav de-l bun,  
Și blană de samur,  
Și sculuri de mătase,  
Marfă femeiască  
115 Fiindcă e mai bănoasă-  
Ei că le lua.  
Din și Constandin  
Caicul îl pornea,  
Acasă îl aducea  
120 Și mi-l deșerta:  
Multă avere era.  
Și Chira să mulțumea  
Că-i rămânea  
Numai galbeni venitici,  
125 Tot să schimbi,  
Tot să mănânci.

**Chira**

(Gr. G. Tocilescu, 1900)

MATERIALURI  
**FOLKLORISTICE**

CULESE ȘI PUBLICATE SUB AUSPICIILE

MINISTERULUI CULTELOR ȘI ÎNVĂȚĂMÎNTULUI PUBLIC

PRIN ÎNGRIJIREA LUI

GR. G. TOCILESCU

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMANE, PROFESOR LA UNIVERSITATE, DIRECTOR  
AL MUSEULUI NATIONAL DE ANTICHITATI

---

 **VOLUMUL I**   
POESIA POPORANĂ. PARTEA I

---

**BUCURESCI**

—  
TIPOGRAFIA „CORPULUI DIDACTIC” C. ISPASDESCU & G. BRATANESCU  
30, Strada Academiei, 30.  
1900

[Cules de Christea N. Țapu de la lăutarii Ghiță Șchiopu din R. Vâlcii și C. Cobzaru din T.Jiu. Acest cântec este o variantă a celui din colecția d-lui G. Dem. Teodorescu, pa. 643 sqq, și a celui din colecția lui V. Alexandri pag. 116-119. Vezi și colecția d-lui Th. Burada, pag. 107-112.]

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Foaie verde salbă moale, | Mult e mândră și         |
| La vale, la vale,        | frumoasă:                |
| La vale, la schilă,      | Chira Chiralina,         |
| Din jos de Brăilă,       | 30 Frumoasa copilă,      |
| 5 Încarcă, mi se-ncarcă, | Floare din grădină.      |
| Marfă mi se-ncarcă:      | Când Arapu mi-o vedea,   |
| Nouă galioane,           | El moarte că-și făcea,   |
| Două-trei sandale,       | Din gură-i grăia:        |
| Fir și ibrișim,          | 35 - Foaie verde și-o    |
| 10 Sculuri de mătase,    | zambilă,                 |
| Parte femeiască,         | Chiro, Chiralino,        |
| Că e mai bănoasă.        | Frumoasă copilă,         |
| Dar cine-mi încarcă      | Floare din grădină,      |
| Și cine-mi descarcă?     | Ia-mă tu pe mine,        |
| 15 Arapu buzat,          | 40 Că mult ți-o fi bine. |
| Negru și ciudat,         | Eu ție ți-oi face        |
| Cu solzii pe cap,        | Zestre cum îți place,    |
| Cu mustăți de rac,       | Așternutul tău,          |
| Cu solzii pe burtă,      | Parale mărunte,          |
| 20 Parcă sunt de știucă. | 45 Pe sârmă țesute;      |
| Unde că-mi tușaste,      | Căpătâiul tău,           |
| Casa-mi prăbușaste,      | Tot para grunjeu,        |
| Unde că-mi strănută,     | Galbini vinetici,        |
| Răi câini-ntărâtă.       | Tot de câte cinci,       |
| 25 Dar mai jos, în vale, | 50 Nu umblă p-aici,      |
| Mi-este-o cârciumioară   | Să schimbi, să mănânci.  |
| Și-n ea o cârciumăreasă, | Și eu ți-oi mai face,    |

- Cum ție îți place,  
Pe mare, la vale,  
55 Tot d-o vie mare,  
Cu aracii noi,  
Cu strugurii moi!  
Dară Chira ce-mi zicea:  
- Avuția ta
- 60 Nu o poci lua,  
Nu-mi stric legea mea.  
Și de te-aș lua,  
Pe mine m-oi ducea  
Peste Nadolie,
- 65 Vedea-o-și pustie!  
Pe mine m-or vedea  
Frățiorii tăi,  
Șerpii Dunării,  
Surorile tale,
- 70 Broaște dunărele.  
Pe min' m-or vedea,  
Pe min' m-or mâna!  
Că unde s-a văzut  
Și s-a pomenit,
- 75 În țara arăpească,  
Fată creștinească?  
Arapu, când auzea,  
Mult, frate, se necăjea,  
Șease oca de vin cerea,
- 80 Într-o oală le punea,  
Dintr-o dată le sorbea.  
Arapu că se-mbăta,  
Altele el că-mi cerea.  
Până Chira că-mi venea,
- 85 Mâna pe ea că punea,  
La caic că mi-o ducea,
- În caic el mi-o suia;  
Drumu caicului da,  
Frumos, frate, mi-o lega,
- 90 Cu pleata din cap  
De stâlp de catarg.  
Unde mi-o săruta,  
Fâlcile-i strămuta.  
Și-unde mi-o strângea,
- 95 Cosița că-i frângea.  
Iată, mare, că-mi venea  
Frații Chiralinii,  
Hoții Brăilii,  
Șerpii Dunării.
- 100 Marfă multă aducea,  
Marfă femeiască:  
Sculuri de mătase,  
Și ei că-mi striga:  
- Chiro, Chiralino,
- 105 Deschide-ți poarta,  
Bagă-ți averea.  
Chira nu răspunde,  
Că n-are de unde.  
Mă-sa nainte le ieșea
- 110 Și din gură le zicea:  
- Dine Constandine,  
Chira nu răspunde,  
Că n-are de unde;  
Pe Chira v-a furat
- 115 Arapu buzat.  
- Aoleo, maica mea,  
Încetează-ți gura  
Și arată cu mâna,  
Pe unde s-a dus Chira?
- 120 Cu mâna le-arăta,

- Pe Dunăre în jos  
Se duce cu folos.  
Ei ce mi-și făcea?  
În caic se punea,  
125 După ea se lua.  
Unu cârma că ținea,  
Altu tare că vâslea.  
Pe la miez de noapte,  
Cu sudori de moarte,  
130 Pe Chira mi-o auzea,  
Din gură-mi striga:  
- Chiro, Chiralino,  
Frumoasă copilo,  
Scoate-ți tu cuțitu  
135 Și să tai erchenu,  
Ca s-ajung Arapu,  
Să-i tăiem lui capu.  
- Nu poci, neiculiță,  
Frate, drăguliță,  
140 Că el m-a legat  
De stâlp de catarg.  
Ei, când mi-auzea,  
Buzdugan scotea,  
De genunchi îl da,  
145 Trei pene scotea,  
De-l mai ușura.  
Arap când vedea,  
El se spăimânta,  
În Dunăre sărea.  
150 Cine-mi rămânea?  
Un turc ciupărel,  
Al dracului mititel,  
Se teme Giurgiu de el.  
Chira îl învăța,  
155 Cotoi în apă-arunca  
Și caicu se oprea.  
Frații Chirii că-mi venea,  
Pe ea, frate, o dezlega,  
Acasă mi-o aducea  
160 Și pe ea mi-o logodea,  
Frumoasă nuntă-i făcea,  
De nu se mai pomenea;  
Blagă multă că-i mai da,  
164 Toată lumea se mira!



## **Chera Cheralina, 1900**

[Comunicată de Dl. Prof.Universitar Gr. Tocilescu, de la lăutarul Ilie  
C. Manafu, din cătunul Bucovicioru, comuna Vele-Dolj]

- |  |   |
|--|---|
| Foaie verde, foaie<br>frundză,   | Nouă buți de vin,<br>Două de rachiu.  |
| Foaie verde ca mālura,<br>De din jos de schilă,<br>Din jos de Brăilă,  | 30 Vinu cine-l bea?<br>Ăl arap sangiap<br>Cu lut di pi cap<br>Ca solzii de crap,<br>Cu lutu pe bucă             |
| 5 Car'că mi-se-ncarcă;<br>Două trei stamboale,<br>Nouă saraoale.<br>Dar cu ce se-ncarcă?<br>Marfă femeiască    | 35 Ca solzii de știucă.<br>Floare d-o sarma,<br>Din gură-i dzicea:<br>- Cheră, Cheralină,<br>Frumușică zână,    |
| 10 Că e mai bănoasă,<br>Sculuri de mătasă(bis),<br>Marfă femeiască<br>Că e mai bănoasă.<br>Dar cine le-ncarcă? | 40 Floare din grădină,<br>Aida tu cu mine,<br>În țara arăpească,<br>Să se pomenească! (bis)<br>Ăl arap sangiap, |
| 15 Un arap sangiap,<br>Negru și buzat,<br>Cu lutu pe cap<br>Ca solzii de crap,<br>Cu lutu pe bucă              | 45 Negru și buzat<br>Cu lut di pi cap<br>Ca solzii de crap,<br>Cu lutu pi bucă<br>Ca solzii di știucă,          |
| 20 Ca solzii de știucă.<br>Foaie d-o sarma,<br>Cine-mi târguia?<br>Chera Cheralină,<br>Frumușica zână,(bis)    | 50 Cu mustăți de rac<br>Parc'ar fi un drac,<br>Cherei că-i dzicea:<br>- Chera Cheralină,<br>Aida tu cu mine     |
| 25 Floare din grădină<br>Ruptă din tulpină.<br>Chera ce-mi avea?   | 55 E bine de tine!  |

D-ai mergea cu mine,  
Eu ție ți-oi face  
Coperișul tău  
Parale mărunte  
60 Pe sârmă țesute (bis),  
Sunt la zaraf multe;  
Perioara ta  
Gălbiori mărunți  
Sunt la arapi mulți.  
65 Foaie d-o sarma,  
Cu vorba-nșela,  
La hazna mergea;  
În șeică c-o punea,  
Pe Dunăre-n jos  
70 Mergea cu folos.(bis)  
Din gură-mi dzicea:  
- Lopătarilor,  
Lopătarilor,  
Voi luntrașilor  
75 Cale nouă dzile  
Să meargă-n trei dzile,  
Că voi plăti bine!(bis)  
Pe Dunăre-n jos,  
Mergea cu folos,  
80 C-o cârmă de os,  
Cum cânta frumos;  
C-o cârmă de sârmă,  
Cum cânta a milă.  
Frățiorii ei,  
85 Din și Costandin,  
Hoții Brăilii,  
Șerpia Dunării,

Frații ei venia,  
La poartă-mi trăgea,  
90 Din gură-mi striga:  
- Cheră Cheralină,  
Sora noastră bună!  
Floare din grădină,  
Ruptă din tulpină,  
95 Deschide poarta,  
Băgăm haznaua,  
C-am negustorit,  
De ne-am procopsit!  
Chera nu răspunde,  
100 Că n-are de unde!  
Mumă-sa ieșia  
Și lor se plângea:  
- Chera nu răspunde ,  
Că n-are de unde!  
105 – Mumă, mumă-mea,  
Nu poți cu gura,  
Arată cu mâna,  
Cotro a mers Chera?  
- Pe Dunăre-n jos,  
110 Mergea cu folos,  
C-o cârmă de os,  
Mergea cu folos,  
Cum cânta frumos;  
C-o cârmă de sârmă,  
115 Cum cânta a milă!  
Floare d-o sarma,  
Frații ce-mi făcea,  
Din și Costandin?  
Floare d-o sarma,

- 120 În margine se da,  
Ochianu-l puneă  
Și că se uita,  
Luntrea c-o vedea.  
Asvârlita-mi da;  
125 Buzdugan trăgea,  
Cârma o frângea,  
A cârmă de os,  
Cum mergea frumos,  
Și-a cârmă de sârmă,  
130 Cum cânta a milă.  
Floare d-o sarma,  
În loc se-nvîrtia  
Ca vârtelnița,  
Până mi-ajungea,  
135 În luntre săria.  
La arap mergea,  
Culcat îl găsia,  
Când se dzice trei  
sarmale,  
Și cu capu-n poale.  
140 Foaie d-o sarma,  
Cu Chera-mi vorbia:  
- Foaie matostat,  
Pe cine-ai întrebat,  
Când te-ai măritat?  
145 Cu cine-ai vorbit,  
Când te-ai logodit?  
- Foaie matostat,  
Ăl arap sangiap,  
Negru și buzat,  
150 Cu lut di pi cap  
Parc'ar fi un drac,  
Cu lutu pe bucă,  
Ca solzii di știucă.  
Foaie matostat,  
155 Să vedzi, m-a-nșelat!  
Paloșu-l trăgea  
Și cu el că-mi da,  
Arapu-l tăia.  
Pe Chera mi-o lua,  
160 Îndărăpt pleca,  
Foaie mărgărit,  
În către apus.  
Foaie d-o sarma,  
Din gură-o întreba:  
165 – Cheră Cheralină,  
Sora noastră bună,  
Foaie matostat,  
Pe cine-ai întrebat,  
Când te-ai măritat?  
170 Cu cine-ai vorbit,  
Când te-ai logodit?  
Floare d-o sarma,  
Acas'-o ducea.  
Mumă-sa vedea,  
175 Din gură-i dzicea:  
- Și n-ați pe fie-ta,  
Că-ți plesnea fierea!  
Pețitori venia,  
Pețitori, aședzători,  
180 Tocmai din coade de  
mări.

## Chera

(*Graiul nostru*, 1906)

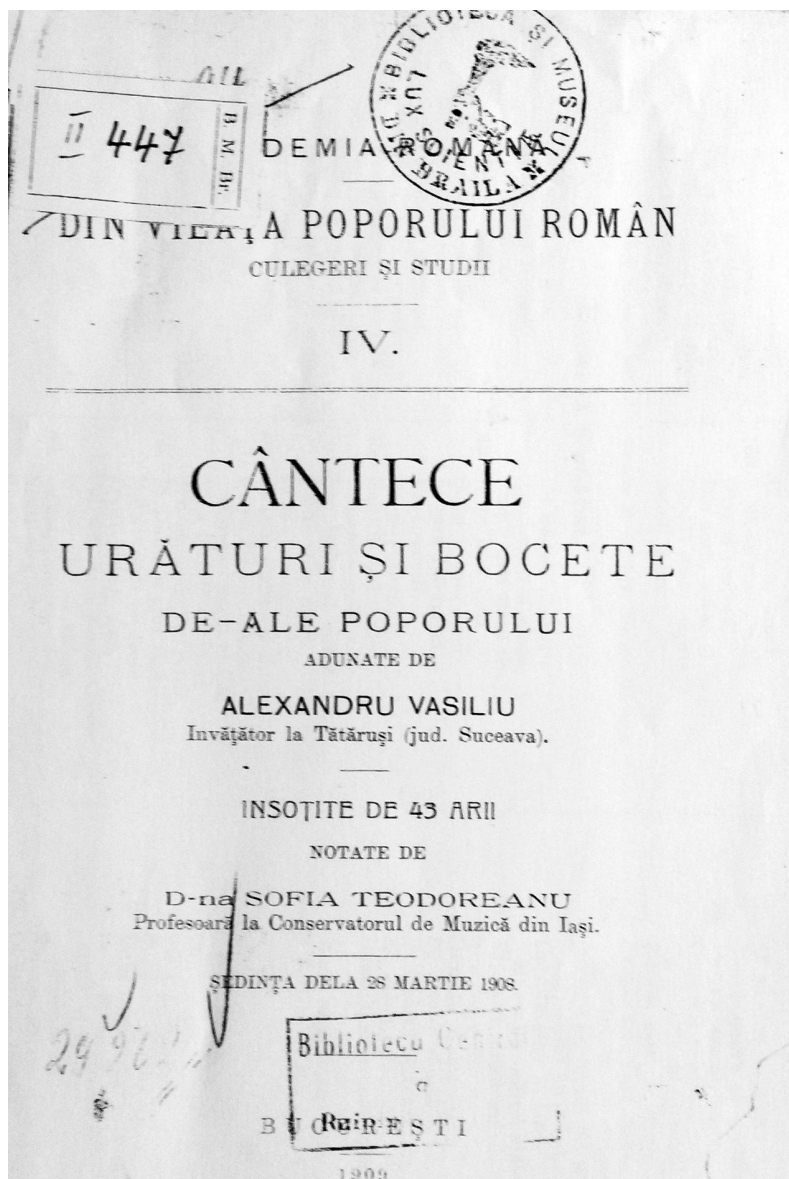
- Verde ca măslinea,  
Mai dinco de Schila,  
Din jos de Brăila,  
Încarcă, mi-se'ncarcă
- 5 Două trei sandale,  
Nouă galaoane.  
Da cin' le-ncărca?  
Cel arap Sangeap,  
Negru și buzat,
- 10 Cu râp după cap  
Ca solzul de crap,  
Cu râpul pe burtă  
Ca solzul de știucă;  
La piept găvănat,
- 15 Cu mustăți de rac,  
Negru și buzat,  
Parc'că-mi este-un drac.  
Unde-l vezi pe dânsul  
Nu poți ține râsul.
- 20 Da ce fel de marfă?  
Bumbac și mătase,  
Marfă femească,  
Că e mai bănoasă,  
Valuri de bumbac,
- 25 Tutun de-l tocat,  
Tutun inigea,  
De-l de bea Pașa,  
Fir și ibrișin,  
Megadi de-l bun.
- 30 Da cin' le'ncărca?  
Cel Arap sangeap,  
Negru și buzat,  
Când te uiți la dânsul  
Nu-ți poți ține râsul.
- 35 Arapul zicea:  
„Chero, Cheralină,  
Tânără copilă,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,
- 40 Vîno după mine,  
Că ți-o fi mai bine;  
Așternutul tău,  
Parale mărunte,  
Pe sârmă țesute
- 45 Sunt la Arap multe;  
Căpătâiul tău,  
Coporișul tău,  
Galbeni venetici,  
De-i de câte cinci,
- 50 Sunt la Arap mulți”.  
Chera răspundea:  
„Fugi, Arape, fugi;  
De urâtul tău  
Și de-al tată-tău
- 55 Îmi vine să fug.  
Unde s-a văzut  
Și s-a pomenit  
Arăpoaică albă

- În țara arăpească,  
60 Să-ți fiu de nevastă,  
Surorile tele  
Cumnatele mele,  
Frățiorii tăi  
Cumnățeii miei,  
65 Tăiculiț - al tău  
Fie socru meu,  
Măculița ta  
Fie soacră-mea?  
Și eu că mai am  
70 Tot doi frățiori,  
Din și Constantin,  
Hoții Brăilei,  
Șerpîi Dunărei,  
Și ei mi-or veni  
75 La cel miez de noapte  
Cu fiori de moarte  
Să descuie poarta  
Să bage aznaua.”  
„Chero, Cheralină,  
80 Tânără copilă,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
Vino după mine,  
Că ți-o fi mai bine”.  
85 Făcea cum făcea,  
Pe Chera o-nșela  
Și cu ea pleca  
În vale cobora,  
Din gură-mi grăea:  
90 „Voi cîrmacilor,  
Șaluparilor  
Și voi să-mi mânați  
Da azi până mâine  
Cale de cinci zile,  
95 Că voi plăti bine.”  
Cu Chera pleca,  
Pe Dunăre-n jos  
Mult mergea frumos.  
Noaptea că-mi venea,  
100 Frații când veneau  
La poartă strigau:  
„Chero, Cheralino,  
Descuie poarta,  
Să băgăm aznaua,  
105 Ne-apucă ziua”.  
Chera nu răspunde,  
Că n-are de unde.  
Da ei ce făceau?  
Pe mă-sa-ntrebau:  
110 „Mamă, mama noastră,  
Unde e Chera?”  
Din umeri înălța.  
Da ei ce-mi ziceau?  
„De nu poți cu gura  
115 Arată cu mâna”.  
Cu mâna arăta,  
Pe Dunăre-n jos  
Mult mergea frumos.  
Iar ei ce-mi făceau?  
120 În vale-mi coborau,  
Din gură-mi ziceau:  
„Voi cîrmacilor,  
Șaluparilor,  
Și voi să-mi mânați

- 125 De azi până mâine  
Cale de opt zile,  
Că voi plăti bine”.  
În barcă se suia  
Și cu ei pleca
- 130 Pe Dunăre-n jos  
Mergeau cu folos.  
Mergeau ce mergeau  
Ochian aruncau,  
Pe Chera vedeau,
- 135 Buzdugan trăgeau.  
Cârmaciul-l loveau,  
În loc că se învârtea,  
Până-mi ajungea.  
Acolo ajungea,
- 140 Din gură-mi zicea:  
„Chero, Cheralină,  
Tânără copilă.  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,
- 145 Cu cine-ai vorbit  
Când te-ai logodit,  
Pe cine-ai întrebat
- Când te-ai măritat?”  
Chera răspundea:  
150 „Neica, neica al meu,  
Din și Constantin,  
Cu nimeni n-am vorbit  
Când m-am logodit,  
Pe nimeni n-am întrebat
- 155 Când m-am măritat  
Pe mine m-a luat  
Cel câine de – Arap,  
Cu mine-a plecat  
În țara arăpească
- 160 Să-i fiu de nevestă”.  
Iar ei ce ziceau:  
„Chero, Cheralină,  
Pitește capul  
Să-mi tai Arapul
- 165 Arapu-l tăia,  
Pe Chera o lua,  
Îndărăt se-ntorcea,  
În țara Românească,
- 169 Să se pomenească.

**Cira (Kira)**

(Alexandru Vasiliu, 1910)



## Cira (Kira)

[Auzit în ianuarie 1897 de la T. M.Buchilă.]

- Cira badi(i) Cîrî,  
Vină'napoi, vinî!  
Vin'a ti marita  
Și eu cî ti-oi da  
5 După Harap negru și  
budzat,  
Cî el îi putrid di bogat.  
Cira sî ruga:  
-Tătucuți, hăi,  
Nu ma marita,  
10 Cî m-oi îneca.  
Strai i-o facut  
Mândri, mohorâti  
Ca pîntru Cira gatiti.  
Papuci i-o luuat,  
15 Inel de aur i-o dat.  
Da Cira c-o lasat:  
Inelu pi masî,  
Logodnici în casî;  
Și haina pi pat,  
20 Papucei'm prag  
Și la fugî o plecat,

La Dunâri-o apucat,  
Da tați-su o strigat:  
- Cira tati, Ciri,  
25 Vinî'napoi, vinî,  
Cî tu ț-ai uitat  
Scurteica pi pat,  
Papucei'm prag,  
Inelu pi masî,  
30 Logodnici în casî.  
Cira o răspuns:  
- Eu nu i-am uitat  
Și eu i-am lasat  
Di negru harap,  
35 Cî tari-i budzat.  
Cî di cât oi sta  
Și cu el m-oi cununa,  
Măi bini m-oi îneca;  
Să ciu hranî peștilor  
40 Și hodinî racilor.  
Nici cuvântu nu-l sfârșea  
Sî-n Dunâri sî zvârlea.



## Cira (A Kirei – Kira)

(Alexandru Vasiliu, 1910)

[Auzit în dimineața zilei de Duminică 16 martie 1897, de la Toader  
Mihaiu Buchilă. Îl știe de la T. Clipcea.]

- Pi Dunări'n gios  
La un târg frumos,  
Cini că – ncarca  
Cir și ibrișin  
5 Postav di cel bun;  
Postav și mătasă,  
Că-i marfă frumoasă  
Din Țaligrad scoasă?  
Harap negru și budzat  
10 Putrid di bogat,  
Negru și ciudat;  
Și cu soldzi ca di crap  
Cu musteți ca di rac.  
Și când si-nturna,  
15 Iaci și Cira.  
- Ciro, Cirolinî,  
Nantî Cătălinî,  
Rumânî călinî,  
Mergi tu dupa mini,  
20 Cî te-oi ține bini.  
Și eu cî ț-oi faci  
Cuțiti-m bolduri,  
Lasati-n șolduri;  
Și cî ț-oi așterni  
25 Parali mărunți  
Pi sârmî cusuti.
- Și su(pt) cap ț-oi puni  
Un burdujăl di galbini,  
Galbini vinitici,  
30 Cari nu-s pe-ici.  
Da Cira c-o dzis:  
- Harapi, Harapi,  
Tu ești negru și ciudat  
Și cu soldzi ca di crap,  
35 Cu musteți ca di rac;  
Cu oci(i) boldiți(i)  
Cu diți(i) rânjiți(i);  
(Când cătai la dânsu,  
Nu-ți(i) mai țineai râsu),  
40 Ia tu cî mi-i luaa  
Și tu cî mi-i duci  
În țara Hărăpascî.  
Hărăpoaicili,  
Ca șărpoaicili,  
45 Surorili tali  
Cumnatili meli  
S-or faci-a mă cinsti;  
Da nu m-or cinsti,  
Cî m-or otragi,  
50 Și țai'n giaba ț'a ci,  
Numa cât mi-i omorî.  
Harapu cân(d) audză,

- Mâna la brâu i-o pune  
Șî'n caicu mni-o zvârlea,  
55 Pi Dunâri'n gios facea.  
Multî vremi nu trecea,  
Fratili Ciri(i) vinea,  
Cel măi mnic și mai  
voinic  
Șî di gurî cî strîga:  
60 - Ciro, Cirolinî,  
Nantî Cătălinî,  
Rumânî calinî  
Sora noastî bunî,  
Deștidi-m(ni) poarta  
65 Sî-m(ni) bag averea,  
Bat-o pustia.  
Maicî-sa ieșă,  
Din gurî dzicea:  
- Dragu mami  
Costantin,  
70 Cel mai mic și mai  
voinic,  
Cira ȝ-ar răspundi,  
Da n-ari de undi;  
Cî pi Cira o luat  
Harap negru și ciudaț,  
75 Putrid tare di bogat,  
Cu oci(i) boldiț(i)  
Cu dinți(i) rânjîț(i).  
(Când cătai la dânsu,  
Nu-ț(i) mai țineai râsu.)  
80 Costantinu c-o strîgat:  
- Nu-m(ni) spuni cu  
gura  
Ș-aratî-m(ni) cu mâna,  
Un(d)i-o dus pe Cira.  
Mă-sa cu mîna-i arata,  
85 El, caicu discarca,  
Șî'n caicu s-arunca,  
Dunâria-n două tăiea,  
Cu ociana cî ocea  
Di diparti mni-i zărea.  
90 El, caicu mni-l sâlea ,  
Domni-n scurt mă  
agiungea!  
Cira mni-l vedea  
Șî-l cunoștea,  
Din gurî dzicea:  
95 – Frati Costantini,  
Hai, mai tari, hai,  
Tai(e) Harapu  
Șî-m(ni) scoati capu.  
El Harapu mni-l tăiea  
100 Șî mult bini cuprindea.  
- Olio sorioarî,  
Nu ti supara;  
Eu ti-oi marita  
După Harap bălănel  
105 Sî samini și tu cu el.  
Mâna-i saruta,  
Oci-i lacrama:  
- Frati Costantini,  
Eu cât oi trăi  
110 Tot ti-oi pomini.

ACADEMIA ROMÂNĂ  
DIN VIEAȚA POPORULUI ROMÂN  
CULEGERI ȘI STUDII  
V.

LITERATURĂ POPULARĂ  
ROMÂNEASCĂ

ADUNATĂ DE  
NICOLAE PĂSCULESCU  
Profesor secundar

CU 30 ARII NOTATE  
DE  
GHEORGHE MATEIU  
Șeful muziceii comunale din Iluși.

SEDINȚA 28 MARTIE 1908.

Biblioteca Centrală  
BUCUREȘTI, Grada  
LIBRĂRIA SOCEO și Comp.

VIENA  
GEROLD et Comp.

LEIPZIG  
O. HARROSSOWITZ

1910.

## Kira, Kira Lina

(Nicolae Păsculescu, 1910)

[Scriș din gura lăutarului Iordache P. Mirea, Orlea, Romaniți.]

- |   |   |
|---|---|
| Verde d-o măslină,<br>Din vad, din Brăilă,<br>Mai din jos de schilă,<br>Vezi la malul mare,<br>5 Este d-o vâltoare.<br>Colo să descarcă,<br>Dincolo să-ncarcă,<br>Șapte bolozale,<br>Șapte galioane,<br>10 Șapte, opt sandale,<br>Mult sunt frumușele.<br>Dar ce se descarcă<br>Și cu ce se-ncarcă?<br>Descarcă mereu,<br>15 Descarcă din greu:<br>Tot fir ibrișin,<br>Blănuri de samur,<br>Bogasiu d-el bun,<br>Tutun iniega,<br>20 D-el de bea pașa,<br>Bată-mi-l legea,<br>Bată-mi-l crucea!<br>Blănuri de samur,<br>Postav de cel bun.<br>25 Sculuri de mătăasă,<br>Marfă femeiască,<br>Că e mai bănoasă. | Dar cum să descarcă,<br>Iute că se-ncarcă.<br>30 Dar cu ce se-ncarcă?<br>Grâu și cu secară,<br>Adunat din țară.<br>Porumburi alese,<br>După câmp culese.<br>35 Dar cine le-ncarcă<br>Și cin' le descarcă?<br>Iată, mări iată,<br>Colo se arată<br>D-un Arap Sangiab,<br>40 Negru și buzat,<br>Cu solzi mari pe cap,<br>Ca solzii de crap,<br>Dați pe după cap.<br>Cu buzele late,<br>45 Roșii și umflate.<br>Cu ochi bolboșați,<br>Roșii refecați.<br>C-un păr îmbâcsit<br>Și încârlionțit.<br>50 Cu mustăți de rac,<br>Parc-ar fi un drac.<br>Când te uiți la dânsul,<br>Nu poți să ții răsul.<br>Iar el unde-mi sta ? |
|---|---|

- 55 Unde-mi ospăta ?  
Vin de unde bea ?  
Tot de la Kira.  
La cârciuma mică,  
Mică și pitică,  
60 Cu cârciumăreasă  
Mândră și frumoasă,  
Mult mi-e drăgăstoasă.  
Iar colo sub mal,  
Sub verde umbrar,  
65 Iată-mi se ivia,  
Kira cea frumoasă,  
Fată drăgăstoasă.  
Care-mi întrecea  
În frumusețea sa,  
70 Soarele și lună,  
Raza de lumină.  
Arapul ciudat,  
Negru și buzat,  
Cum el o vedea,  
75 Inima-i săria  
Ș-așfel cuvânta:  
- Kiră, Kiră Lină,  
Frumușică zână,  
Fragedă copilă,  
80 Tânără zambilă,  
Floare din grădină,  
Să mă iei pe mine,  
Că mult ți-o fi bine.  
Verde trei măslina,  
85 Să mergi tu cu mine  
În țara turcească,  
Țara arăpească,  
Că eu ți-oi făcea  
Tot ce ți-o plăcea :  
90 Cort de catifea  
Și salamangea,  
Cu ciucuri legați,  
Numai fir lucrăți ;  
Pat de abanos  
95 Și de chiparos.  
Așternutul tău,  
D-o vrea Dumnezeu,  
Căpătâiul tău,  
O să-ți fie, zău,  
100 Numai burdușele  
Cu aur în ele,  
Galbeni venetici,  
Mai mari decât cinci.  
Kira l-auzia  
105 Și ea nu râdea,  
Ochii-și încrunta  
Ș-așa răspundea :  
-Arape Sangeape !  
Arape ciudat,  
110 Negru și buzat  
Cu solzi mari pe cap,  
Ca solzii de crap,  
Cu buzele late,  
Roșii și umflate.  
115 Cu ochi bolboșați,  
Roșii refecați.  
C-un păr îmbâcsit  
Și încârlionțit.  
Cu mustăți de rac,  
120 Parc-ai fi un drac !  
Cum să te iau pe tine ?  
În țara arăpească,

- Creștină românească,  
Cum o să trăiască ?!
- 125 Cumnatele mele,  
Surioarele tele,  
Arăpoaicele  
Ca șerpoaicele,  
Cum mă vor vedea,
- 130 De ciud-or crăpa.  
Ele s-or mira  
Și m-or deochia,  
Geaba m-oi lua!  
Ori se vor grăbi,
- 135 Înaintea-mi a ieși,  
C-o găină friptă,  
Friptă, otrăvită,  
Ca să mă slujească,  
Să mă otrăvească !
- 140 Ce folos va fi,  
Dacă voi peri ?  
Sau d-or peri ele,  
Cumnatele mele,  
N-o să fie bine,
- 145 De mine, de tine.  
Verde usturoi,  
De noi amândoi.  
Arapul ciudat,  
Negru și buzat,
- 150 Cum o auzia,  
Inima-i săria  
Ș-așfel cuvânta:  
- Kira, Kira Lina,  
Frumușică zână,
- 155 Fragedă copilă,  
Tânără zambilă,
- Floare din grădină,  
Rază de lumină,  
Ascultă pe mine,
- 160 Să mă iei pe mine,  
Că ți-o fi mult bine!  
Așternutul tău,  
Parale mărunte,  
La Arap sunt multe!
- 165 Căpătâiul tău,  
Tot de lei bătuți,  
La arap sunt mulți!  
Kira l-asculta  
Ș-așfel răspundea:
- 170 - Arape Sangeape,  
Eu nu oi mergea,  
Și n-oi fi a ta,  
Odată cu viața.  
Arap o-nșela
- 175 Din gură zicea:  
- Fin-că-i pricina așa,  
Să mergi să ne socotim,  
Ție să-ți plătim.  
Eu la tine-am stat
- 180 Și m-am ospătat,  
Trei zile încheiate,  
Cu arapi vro șapte.  
Vinul ți-am băut,  
Și nu ți-am plătit.
- 185 Pe Kira-nșela,  
Dup-Arap pleca.  
Și el o suia  
Într-un balozal  
Sus într-un sandal,
- 190 Ca să-i dea parale,

- Salbe și paftale,  
Ca să se plătească,  
Să se fituiască.  
Arap ce-mi făcea?
- 195 Cum el o vedea,  
Îndată-ncepea,  
De-mi desfășura  
Cutii cu mărgelă,  
Cu galbeni și inele,
- 200 Și cu mahmudele.  
Apoi bucuros,  
Le-arunca pe jos.  
Kira le vedea,  
Pe jos s-apleca,
- 205 În poal-aduna,  
Pîn-poală umplea.  
Kira ce-mi făcea?  
Ea mintea-și pierdea  
Și ea nici gândea,
- 210 La casă, la masă,  
La mamă duioasă.  
Arapul buzat,  
Negru și ciudat,  
Când așa vedea,
- 215 Nu se speria,  
Afar-că ieșea,  
Corabia pornea,  
Kira drumu-i da!  
Când Kira vedea
- 220 Cum se depărta,  
Poala c-o vărsa,  
Începe-a plângea,  
Și grozav răcnea.  
Arap ce-mi făcea?
- 225 El se repezea,  
În brațe-o lua,  
La catarg o trăgea,  
Frânghia aducea,  
De catarg o lega.
- 230 Pânzele-ntindea,  
Corabia pornea.  
Mergea, vere, - jos,  
Mergea cu folos.  
Arap s-așeza,
- 235 Cu căputul cânta.  
Cu căputul de os,  
De cânta frumos,  
Pe Dunăre-n jos!  
Căputul de tufă,
- 240 De cântă cu trufă!  
Kira că-mi plângea,  
Marea răsună!  
Iată-n miez de noapte,  
Când dorm toate ape,
- 245 Frații Kirei îmi  
sosea,  
La fereastră striga,  
La ușă-mi bătea.  
Vezi, frații Kirei,  
Hoții Brăilei,
- 250 Șerpilor Dunărei,  
Tot mereu o striga,  
La ușă-mi bătea,  
Din gură-mi zicea:  
- Kira, Kira Lina,
- 255 Sora noastră-a bună,  
Deschide ușa,  
Să tornăm haznaua,

- Am spart Brăila.  
Ne prinde ziua,  
260 Dăm de mascara,  
De râde lumea!  
Kira nu răspunde,  
Că n-are de unde.  
Mă-sa auzea,  
265 Și le răspundea,  
Din gură zicea:  
- Nu-i aici Kira.  
Arap a-nșelat-o,  
Pe Kira a luat-o!  
270 Ei când auzea,  
Mult să încrunta,  
La mă-sa striga:  
- Maică, măiculiță,  
Să ieși pân-afară,  
275 Măcar în pielea goală.  
Ea că se scula,  
O îișoară pe ea lua,  
Afară că ieșea.  
Ei că o-ntreba:  
280 – Maică, măiculiță,  
Arată-ne calea  
Ce-a apucat Kira.  
Mă-sa tot plângea,  
Din gură-mi zicea:  
285 – Pe Dunăre-n jos,  
Drum făr-de folos!  
Ei când auzea,  
Că să repezea,  
Haznaua vărsa,  
290 Opănci că lua,  
La Dunăre alerga,  
O luntre găsea,  
În ea s-arunca.  
Frații Kirei,  
295 Hoții Brăilei,  
Șerpii Dunărei,  
Și ei că striga,  
Din gură-mi zicea:  
- Isa, isa, la lopată,  
300 Să ajungem de îndată.  
Ei să opintea,  
Valuri că făcea,  
Dunărea tăia.  
Când zori să revărsa,  
305 Ei că ajungea,  
Corabia-mi vedea,  
Lângă ea venea.  
Un halat apuca,  
Sus că să urca,  
310 Kira că-i vedea,  
Și ea le vorbea:  
- Frații mei cei buni,  
Ce-ați cătat la mine?  
Ați rămas fără zile!  
315 Arapu-i culcat,  
Răsturnat în pat,  
Tot arme-narmat!  
Frații ei sărea,  
La Arap intra,  
320 Trei pumni îi trăgea,  
Ochii-i tulbura,  
Sângele-i pornea,  
Și mi-l judeca:  
- Când te-ai însurat,  
325 Pe cine-ai întrebat?



- Arapu tăcea,  
Nici nu mai grăia.  
Apoi mi-l lăsa,  
Pe Kira-mi judeca:  
330 – Când te-ai logodit,  
De ce n-ai plesnit?  
Când tu ai plecat,  
Pe cine-ai întrebat?  
Kira tot plângea  
335 Și așa-mi zicea:  
- Frații mei cei buni,  
Eu nu-s vinovată,  
Eu sunt înșelată,  
De Arap luată!  
340 Vin ce mi-a băut,  
A fost nesocotit,  
A fost neplătit.  
Arap m-a-nșelat,  
În corabie m-a băgat,  
345 Bani că a vărsat,
- Cu poala am adunat.  
Corabia dezlega,  
Ș-apoi el pleca.  
Eu văzând așa,  
350 Plângeam și răcneam,  
Pe Dunăre-n jos,  
Fără-nici un folos!  
Frații Kirei atuncea  
Corabia oprea,  
355 La mal o trăgea,  
Și mi-o ancora.  
Pe Arap lua,  
Ceosvârști mi-l făcea,  
Pe mare că-l da.  
360 Fratele mare zicea:  
- Acum ne-am luat  
socoteala.  
Cu corabia și marfa  
363 O să-nzestrăm pe Kira!

# Biblioteca Folcloristică

**Marin I. Apostolescu**

Invățător

## BALADE POPULARE

VOLUMUL I.



**No. 12.**

— 1912 —

Tipografia „SPERANȚA” N. P. Ionescu.-Alexandria

## **Arap**

[Marin I. Apostolescu, 1912]

- Foae ca măslina  
Mai în jos de schila,  
În sus de Brăila,  
Iată mi se-ncarcă,  
5 Două-trei zandare  
Şase galioane.  
Dar cine le-ncarcă?  
Cel Arap buzat  
Negru şi-nciudat,  
10 Cu solzi după cap  
Numai solzi de crap;  
Cu solzi mici pe burtă  
Par'că sînt de ştiucă;  
Cu mustăţi de rac  
15 Par'că sînt de drac;  
În piept găvănat  
În spate cocoşat  
Rău m-a speriat.  
Dar cu ce le-ncarcă?  
20 Fir şi ibrişin  
Căci au preţ mai bun.  
Tutun căşmigea  
D'ăl de bea Paşa.  
Sculuri de mătase  
25 Marfă fămeească  
Că e mai bănoasă.  
Foae micşonea  
Arap îmi pleca  
La Chira ajungea,  
30 Din gură-i zicea:  
„Chiră, Chiralină,  
Frumuşică zână,  
Ruptă din grădină.  
Foae de măslină,  
35 Ia-mă tu pe mine  
Că ți-o fi mult bine  
Să trăeşti cu mine”.  
Chira c-auzia  
Din gură-i zicea  
40 Şi mi-i răspundea:  
„Arape buzat,  
De lege spurcat,  
Nu te iau pe tine,  
De urâtul tău  
45 Cât d-al taică-tău.  
Foae de bujor  
Am doi frăţiori  
Ca nişte bujori,  
Şerpil Dunării,  
50 Hoţii Brăilii.  
Ei c-or auzi  
Şi ne-or urmări  
Şi când ne-or prindea  
Pe noi ne-or tăia”.  
55 Arap asculta  
Arap ce-i zicea:  
„Chiră Chiralină,  
Tânără zambilă

- Frumușică zână  
60 Floare din grădină,  
Ia-mă tu pe mine  
Că ți-o fi mult bine.  
Cu vorba o-nșela  
'N caic o punea  
65 La larg îmi pleca.  
Dar mult nu mergea  
C-acasă venea  
Frații Chiralinii,  
Șerpii Dunării,  
70 Hoții Brăilii.  
D-afară striga  
Mă-sii că-i zicea:  
- Unde e Chira,  
Să deschidă ușa  
75 Să băgăm hasnaua?  
Mă-sa ce-mi făcea?  
La Chira striga  
Și mi-o căuta.  
Verde foi mărunte,  
80 Chira nu răspunde  
Că n-are de unde.  
Pe loc pricepea  
C-a fugit Chira  
Mări cu Arap  
85 Negru și buzat  
De lege spurcat.  
După ei se lua  
Prin Dunăre mergea,  
Din gură mereu strigând  
90 Și din pistoale trăgând:  
- Chiro, Chiralino,  
Oprește caicu  
Să tăiem Arapu.  
Foaie micșonea  
95 Chira mi-auzea  
Și le răspundea:  
- Frățiorii mei,  
Mândri șoimănei,  
Nu tăiați Arapu  
100 Că el mi-e bărbatu.  
Foaie viorea,  
Frații d-auzia  
Rău se supăra;  
La ei ajungea  
105 Chirii că-i striga,  
- Chiro, Chiralină,  
Apleacă capu  
Să tăem Arapu.  
Chira se ferea,  
110 În lături se da  
Capu apleca,  
Pe Arap tăia.  
Pe Chira lua  
'Ndărăt se întorcea.  
115 Măre cum mergea,  
Chira ce făcea?  
În sus se scula  
Din piept greu ofta,  
Din gură zicea  
120 Pe frați blestema  
Ș-astfel le zicea:  
- Frățiorii mei  
Mândri șoimănei.  
Ce-ați avut cu mine,  
125 Foaie bob năut,  
De m-ați despărțit,

- Bărbatul mi-ați omorât?  
Nu vă rabde Dumnezeu...  
Mai mult nu zicea.
- 130 Frații se supăra  
Rău se necăjea.  
De mâini o lua
- În trei-patru o tăia  
În Dunăre o arunca  
135 Căci așa i-a fost mintea.

## **Chira Chiralina**

[C. Rădulescu-Codin

Chira Chiralina. Căntece bătrânești , București , 1916,  
patru variante]

### **Chira**

#### **I**

- Din vad din Brăilă,  
Mai în jos de schilă,  
Încarcă-mi-se-ncarcă  
Tot nouă sandale,  
5 Nouă galioane...  
Dar cine le-ncarcă?  
Harapu buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
10 Parcă sînt de crap;  
Cu mustăți de rac,  
Parcă e un drac;  
Celmeluța capului  
Cât rotila plugului,  
15 Silă i-e pământului,  
Groază i-e-mpăratului!...  
Și el când strănută,  
Câinii întărită,  
Iară când tușește,  
20 Pământu prăbușește...
- Dar ce marfă-ncarcă?  
Fir și ibrișin,  
Blană de samur,  
Tocuri de bumbac,  
25 Tot marfă pe plac.  
Vin de unde bea?  
Tot de la Chira,  
Chira Chiralină,  
Floare din grădină,  
30 Ca o rozmalină,  
Frumoasă copilă!  
Arap ce zicea?  
- Chiră Chiralină,  
Ia-mă tu pă mine  
35 Că mult ți-o fi bine!  
Că eu mi ți-oi face:  
Pernioara ta,  
Iuzuci venetici,  
Tot de câte cinci,  
40 Pe sârmă țăsuți,

Că la mine-s mulți...  
Și eu ți-oi mai face:  
Plăpomioara ta,  
Tot ruble bătute  
45 Pe sârmă țășute!...  
...Chira ce zicea?  
- Harape, harape,  
Unde s-a putut  
Și s-a dovedit  
50 Harapoaică albă  
În țară harapească?  
Căci pe min' mă vede  
Surorile tele,  
Cumnateli mele;  
55 Surioara ta,  
Mămulița ta...  
Și-ele m-or cinsti  
Și m-or otrăvi,  
Pân' m-or omorî...  
60 ...Dar Harapu ce zicea?  
- Chiră Chiralino,  
Ia-mă tu pă mine,  
Că eu mi ți-oi face  
Tot casili tele  
65 Tot pe su' pământ  
De nimini știut!  
.....  
Așa că zicea,  
De minți că o lua:  
În caic o pune  
Și iată-ncepea  
70 Pe fugă vâslea  
Pe Dunăre-n sus,  
Vâslea subt ascuns;

Pe Dunăre-n jos,  
Vâslea cu folos  
75 La vadu-pietros...  
Acolo stătea,  
Bea, se-nveselea...  
Pe la miezu-nopții  
Cu sudorili morții  
80 Ei că mi-și venea,  
Acasă-mi venea  
Din și Costandin  
Frații Chirei,  
Hoții Brăilii,  
85 Șerpilor Dunării...  
  
La poartă striga,  
Din gură zicea:  
- Chiră Chiralino,  
Floare din grădină,  
90 Ca o rozmalină,  
Frumoasă copilă,  
Surioară bună,  
Descuie tu porțile  
Să-ți băgăm averile!...  
95 Dar mă-sa zicea:  
- Chira mi-ar răspunde,  
Dar n-are de unde.  
Maică, Dine, Costandine,  
Asară-nsărat  
100 La noi a picat  
Harapu buzat.  
- Maică, măiculița mea,  
Nu spune cu gura;  
Arată cu mâna  
105 Pe unde-a luat Chira!

- Mă-sa ce făcea?  
Cu mâinili le-arăta  
Încotro a luat Chira.  
...Din și Costandin  
110 Ei ce mi-și făcea?  
Mâna p-un caic pune  
Tot p-un caic părăsit,  
Era d-o palmă-n pământ:  
Brânci în Dunăre-i dedea  
115 Și-ncepea de mi-și  
vâslea:  
Pe Dunăre-n sus  
Vâslea subt ascuns;  
Pe Dunăre-n jos  
Vâslea cu folos!  
120 Pe Chira-o vedea,  
Din gură-i zicea:  
- Chiră, Chiralino,  
Surioară bună,  
Când te-ai logodit  
125 Cine te-a știut?  
Când te-ai măritat,  
Pe cine-ai întrebat?  
Ia ferește-ți capu  
Ca să tai Harapu!  
130 - Neică Dine,  
Costandine,  
Cum să-mi feresc capu  
Să tăiați Harapu?  
Cosicioara mea  
S-a-ncins Harapu cu ea;  
135 Nu mai poci scăpa...  
Făcea Din cum putea:  
Cu paloșu da,  
Pe harap tăia,  
Pe Dunăre-l zvârlea.

## II

(De la Neața Radu Mincu din Beleți, jud. Muscel)

- Verde de măslină,  
Chiră Chiralină,  
Din vad din Brăilă,  
Se mărită Chira.  
5 Dar cine mi-o ia?  
Harapu buzat,  
Negru și ciudat:  
- Chiră Chiralină,  
Floare din grădină,  
10 Mândră rozmalină,  
Să mă iei pe mine  
Că mult ți-o fi bine:  
Așternutu tău  
Ți l-oi face eu,  
15 Parale mărunte,  
Pe sârmă țășute...  
Căpătâiul tău  
Ți l-oi face eu:  
Toți lei mărunți,  
20 Pe sârmă țăsuți!  
Chiră Chiralină,  
Să mă iei pe mine!  
- Cum să te iau pe tine?  
Tu când mă-i lua

25 Mă-i duce la țara ta,  
    Și când m-or vedea  
    Surorile tele,  
    Cumnatili mele,  
    Ele m-or cinsti  
30 Și nu m-or cinsti  
    Și m-or otrăvi  
    C-un pahar de vin,  
    C-unu de venin!  
    Arap ce făcea?  
35 Marfă-mi încărcă  
    Ce e mai frumoasă  
    Și e mai bănoasă...  
    Făcea cum făcea  
    Și pe Chira-o lua  
40 În șaică-o puneă,  
    Pe Dunăre-o pornea.  
    Venea frații Chirei,  
    Hoții Brăilei,  
    Șerpil Dunării.  
45 – Descuie, Chiro, porțile,  
    Să băgăm haznalele!  
    Mă-sa-așa zicea:  
    - Chira ar răspunde,  
    Dar n-are de unde,  
50 Că pe Chira-a luat-o  
    Harapu buzat,  
    Negru și ciudat,  
    Cu solzi după cap,  
    De genuche-apropiat,  
55 De călcăie depărtat;  
    Când te uiți la dânsul,  
    N-ai cum să ții răsul!  
    Din și Costandin

    Mă-sii-așa zicea:  
60 – Maică, maică mea,  
    Nu spune cu gura;  
    Arată cu mâna  
    Încotro-a luat Chira.  
    - Pe Dunăre-n jos  
65 Mergea cu folos!  
    ... Din și Costandin  
    Frații Chirei buni,  
    Hoții Brăilii,  
    Șerpil Dunării,  
70 În șaică s-așeza,  
    Pe Dunăre o pornea,  
    După Chira o lua,  
    Pe Chira o sosea,  
    Frații-așa zicea:  
75 - Pleacă, Chiro, capu  
    Să tăiem Arapu!  
    - Cum să plec eu capu  
    Ca să tai Arapu,  
    Că coadele mele  
80 E-ncins Arapu cu ele!  
    Făcea, cum făcea,  
    Arapu-l tăia,  
    Ei mi-o judeca:  
    - Chiră, Chiralino,  
85 Floare din grădină,  
    Mândră rozmalină,  
    Sora noastră bună!  
    Cine te-a știut  
    Când te-ai logodit?  
90 Pe cine-ai-ntrebat  
    Când te-ai măritat?  
    Arapu l-ai luat



Negru și ciudat  
Cu solzi după cap,  
95 Parcă e de crap!  
Cu catran mi-o cătrănea!

Foc de la poale că-i da.  
Ei bea și mânca  
99 Și Chira mi-ardea!

### III

(De la Neculae Gh.Zavragiu din Vulturești.)

Pe luciul Dunării,  
Iată, mări, că vine  
D-un caic frumos.  
În caic cine mi-e?  
5 Un Harap buzat.  
De unde trăgea?  
Din jos de Brăila  
Mai din jos de schilă  
Unde-i apa lină,  
10 Lină și sălcie,  
C-acolo el știe  
Și-acolo vindea,  
Marfă încărca...  
Încarcă-mi-se-ncarcă  
15 Două trei sandale,  
Nouă galioane...  
Da ce marfă-ncarcă?  
Marfă fomeiască:  
Sculuri de mătase  
20 Că e mai bănoase;  
Fir și ibrișin,  
Postav de cel bun,  
Blană de samur...  
Vin de unde bea?  
25 Aci la Chira.  
Marfa mi-o pornea,

El mai rămânea  
Harapu buzat,  
Negru și ciudat,  
30 Cu solzi după cap  
Parcă e de crap;  
Cu mustăți de rac,  
Zici că e de drac,  
Und'te uiți la dânsu,  
35 N-ai să mai ții râsu!...  
Și-el așa zicea:  
- Vino, Chiro,-ncoa,  
Să-ți plătesc refeneaua.  
Și dacă venea,  
40 Atunci o ruga:  
- Chiro, Chiralino,  
Floare din grădină  
Ca o rozmalină!  
Tânără copilă,  
45 Ia-mă tu pe mine  
Că mult Ț-o fi bine:  
Așternutu tău,  
Parale mărunte,  
Pe sârmă Țasute;  
50 Căpătâiul tău,  
Burduși cu galbeni.  
Chira răspundea:

- Harape buzat,  
Negru și ciudat,  
55 Cum o să te iau?  
Ele m-or vedea  
Surorile tele,  
Cumnatele mele,  
Niște harăpoaice  
60 Ca niște șerpoaice,  
Parcă e drăcoalice!  
Ele m-or chema  
Ca să mă cinstească,  
Să mă otrăvească...  
65 Că, cine-a văzut,  
Cine-a pomenit  
Harăpoaică albă  
Și Harapu negru  
În țara Harăpească,  
70 Focu s-o pârlască?!  
- Ia-mă, că nu-ți pasă,  
Nu te duc acasă,  
Și eu mi te-oi duce,  
Că ai gură dulce,  
75 Pe-un buhaz de mare  
Aproape de soare,  
Și ție ți-oi face  
Frumoase căscioare  
Aproape de soare,  
80 Și-apoi răzorei  
Să vie pă ei...  
Multe mai spunea;  
Dacă mi-și vedea  
Că Chira nu vrea,  
85 El se repezea:  
În brațe mi-o lua,  
În caic o-arunca,  
Caicul pornea  
Pe Dunăre-n jos,  
90 Mergea cu folos...  
Da ei mi-și venea  
Din și Costandin,  
Frații Chiriei,  
Hoții Brăilei,  
95 Departe striga:  
- Chiro, sora noastră,  
Deschide-ne poarta!  
Deschide porțile,  
Să băgăm haznalele,  
100 Să numeri paralele!  
... Mătușa bătrână  
Le spune din gură:  
- Dine, Costandine,  
Feciorașii mei,  
105 Frații Chiriei,  
Chira nu răspunde,  
Că n-are de unde!  
Pe Chira mi-a luat  
Un Harap buzat  
110 Urât și ciudat;  
N-a mai fost prin sat!  
- Da de ce-a fost  
proastă?  
Fără voia noastră?  
Să fi stat până venim,  
115 Ca să știm s-o logodim.  
Când s-a măritat  
De mult a plecat?  
Spune tu cu gura,  
Ca să-i luăm urma!  
120 Dine, maica mea,  
O fi pe colea.

- ... Din și Costandin  
O lua la drum,  
În luntre se puneă,  
125 Din lopeți bătea,  
Mai că-i ajungea;  
Dar Chira-i vedea  
Bine-i cunoștea:  
- Harape buzat,  
130 Oprește caicul  
Că vin frații mei,  
În loc de pocânzei  
După obicei...  
... El, dacă-auzea,  
135 Cum bolborosea  
Și mai rău mâna!  
Cosițele-i lua  
Și se încingea.  
Frații mi-și silea  
140 Și mi-l ajungea,  
Nainte-i trecea  
Caicul oprea,  
Pă el se urca  
Și mi-o judeca:  
145 – Chiro, sora noastră,  
De ce-ai fost tu proastă,  
Să pleci tu d-acasă  
Fără voia noastră?  
Când te-ai logodit,  
150 Cine te-a știut?  
Când te-ai măritat,  
Pe cine-ai întrebat?  
- Cu sila m-a luat,
- În caic m-a aruncat!  
155 Eu scăpam îndată,  
Cum să sai în apă?  
- Pleacă-ți, Chiro, capul,  
Ca să tai Harapul,  
Și să scapi de dracul!  
160 – Nu pot să plec capul,  
Ca să tai Harapul,  
Că cosițele mele  
El s-a-ncins cu ele!  
El mi se gândea,  
165 Cosițe-i tăia  
Și mi-l despărțea,  
Și-apoi gātu-i tăia,  
În Dunăre l-arunca!  
- Haideți, Chiro, iar la noi  
170 Că te-am scăpat din război.  
Caicu-ntorcea,  
Acasă venea,  
O rogojină cătrănea  
Și pe Chira-o-nvăluia:  
175 Foc cu chibritu-i dedea.  
Ardea Chira și trosnea,  
Din bea și se veselea:  
- Decât s-o știu la Harap,  
Mai bine-i pui foc pe cap,  
180 Să n-am spurcăciuni cumnat!

[Var. în colecțiile: G. Dem. Teodorescu, p.643; Al. Vasiliu, p.8; N. Păsculescu, p.288; V. Alecsandri, p.116; T. Burada, p.107; Gr. Tocilescu, p. 87; T. Pamfile, p. 54; Marin I. Apostolescu, p.27.]

#### IV.

(De la lăutarul Gheorghe Enache din Gemenea, Dmbovița.)

- .....  
De-ncărcat, ce-ncarcă?  
Nouă galioane,  
Șapte bolozane.  
Dar cine le-ncarcă?  
5 Harapu buzat,  
Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
Taman ca dă crap,  
Când te uiți la dânsu,  
10 N-ai să mai ții râsu.  
Și de piept cam găvănat,  
De călcâie depărtat;  
Unghiile ca secer'li,  
Urechili ca verzili,  
15 Dinții sînt ca teslele  
Și capu cât hîrdăul  
Și ochii cât taleru...  
Până le-ncărca,  
Vin de unde bea?  
20 Tot de la Chira:  
Chira Chiralină,  
Floare din grădină  
Ca o rozmalină...  
Ce marfă se-ncarcă?  
25 Ghiuluri de mătase,  
Marfă femeiască,  
Că e mai bănoasă,
- Fir și ibrișin,  
Postav de-ăl bun.  
30 Harapu-mi grăia:  
- Chiră, Chiralină,  
Floare din grădină,  
Ca o rozmalină,  
Frumușică zână,  
35 Scoate o vadră de vin  
Să ne clătim gurile  
De pulberea drumului,  
De pojaru câmpului.  
O vadră de vin scotea,  
40 La gură că mi-o punea,  
Drept în fund că-i  
răsufla,  
În pământ că mi-o  
trântea,  
Cercuri de fier că-i  
curgea,  
Pe Chira că mi-o striga:  
45 - Ține tu, Chiro, poala,  
Să-ți plătesc refeneaua.  
Mâna-n brâu că-i  
sumeța  
Și-n caic că mi-o arunca;  
Pe Dunăre mi-apuca,  
50 Sărea caicul ici-colea,  
Talazuri bătea,

Pe Dunăre-n jos,  
Mergea cu folos.  
Pe la miezu nopții,  
55 Iată frații Chirii:  
Ei la poartă strigă:  
- Chiră, Chiralină,  
Descuie poarta  
Să intrăm cu-averea.  
60 Mă-sa mi-auzea,  
Din gură-mi grăia:  
- Dine, Costandine,  
Te înțeleg bine:  
Chira nu răspunde,  
65 Că n-are de unde;  
Asară-nsărat,  
Harapu buzat  
Pe Chira-a-nșelat  
În caic că mi-o-aruncat  
70 Pe Dunăre mi-a-apucat:  
- Maică, măicuțița mea,  
Hai de arată cu mâna  
Pe unde-a apucat Chira.  
În caic că s-arunca,  
75 După Harap se lua,  
Sărea caicul ici-colea,  
Talazuri bătea  
Cât mânăstirea...  
Pe Harap îl sosea  
80 Și ei mi-l oprea,  
Din gură grăia:  
- Chiră, Chiralină,  
Surioară bună,

Frumușică zână,  
85 Floare din grădină,  
Când te-ai logodit,  
Cine te-a știut?  
Când te-ai măritat,  
Pe cine-ai întrebat?  
90 Dar Chira ce-mi zicea?  
- Dine, Costandine,  
Eu vă-nțeleg bine:  
Asară-nsărat,  
Harapu buzat,  
95 Negru și ciudat  
În caic m-a aruncat,  
Pe Dunăre mi-a-apucat.  
- Pleacă-ți, Chiro, capu  
100 Ca să tai Arapu.  
Din și Costandin  
Din gură-mi grăia:  
- Dur, dur, dur, Harap  
buzat,  
Dunărea te-a arănit,  
105 Dunărea să te mănânce.  
Cu paloșu mi-azvârlea,  
Capul Harapului lua,  
În Dunăre mi-l dedea  
Și Chira că-mi rămânea,  
110 Cu toată bogăția.  
În caic o arunca,  
Pe Dunăre se-ntorcea,  
Acasă-mi venea,  
La poartă striga  
115 Din și Costandin,

Frații Chirii,  
Hoții Dunării,  
Șerpii Brăilii:  
- Maică, măiculița mea,  
120 Ia descuie-mi tu poarta  
Ca să venim cu Chira  
Și toată bogăția.  
Și în curte că-mi intra.  
Frumoasă masă-ntindea,  
125 Steajăr verde că-mi  
bătea,  
Rogojină cumpăra:  
Cu catran mi-o cătrănea,  
Pe Chira o-nfășura.

Începea d-o judeca:  
130 – Chiră, Chiralină,  
Floare din grădină,  
Ca o rozmalină,  
Când te-ai logodit,  
Cine te-a știut?  
135 Când te-ai măritat,  
Pe cine-ai întrebat?  
Foc de la poală-i puneă:  
Arde Chira și-mi  
plesnește  
Și ei bea, se veselește.  
Până ei că ospăta  
141 Chira lumină făcea.

## **Kira Kiralina**

[Ion Diaconu, oct. 1935- oct. 1936, două variante]

### **I**

- Kirî Kiralinî,  
Ia-mă tu pi mini  
Șî io ia, pi tini!  
Vino pin grădinî,  
5 Că nu ie lia(c) de tină.  
- Kirî Kiralinî,  
Ia-mă tu pi mini  
Șî io ia , pi tini!  
-Harapi buzat,  
10 Negru șî-nciudat,  
Io pi tini cân ti-oi lua,  
Pi mini cân m-or vidia  
Hărăpoaicî albî,  
Cumnatili meli,  
15 Surorile tăli,  
Pi mini cân m-or pofti  
La masă di os,  
Miargî-i di folos!  
Șî pi mini cân' m-or  
vidia  
20 Hărăpoaicî albî,  
Pi mini m-or otrăgi,  
Pi loc cân m-or omorî.  
Iar Harapu răspundia:  
„Kirî Kiralinî,  
25 Ia-mă tu pi mini!

Cî io cân ț-oi fași  
To(t) casî dioparti.  
Șî-ncî ț-oi mai fași:  
Așternutu tău  
30 Di părăli mărunți,  
Cî la mini cân sâmb' multi!  
Căpătăiu tău:  
To(t) di lîi bîtuț,  
Cî la mini cân sâmb' mulț!”  
35 Din gios dim Brăilî  
Șăpti fraț di-a Kiri,  
Hoți, ia, Brăili,  
Cî ni-ncarcî – ncarcî  
Di nouî caiși.  
40 Da șine –ncarcî-ncarcî?  
Postav di șel bun,  
Sculi di mătasî,  
Cî-i marfi frumoasî;  
Fir șî ibrișîn,  
45 Postav di șel bun.  
Sculi di bumbac,  
Cî-i marfi cu drag.  
Ii-a vini(t) la dânsa cu  
prada, s-o ducî la ia. Ș-apăi l-a  
buzdugănit:  
l-a omorî(t) șî pi Harap,  
cî Harap-o luasî pi ia...

## II

Din vad dim Brăilă  
'Carcă, mi se-ncarcă  
Nouă galioani  
Și patru santali.  
5 Dar de ce se-ncarcî?  
Din fir și ibrișim,  
Postav di cel bun,  
Sculuri de bumbac,  
Cî-i marfî cu drag  
10 Și la cantăr trag;  
Sculuri di matasî,  
Cî-i marfî frumoasî  
Și ie mai bănoasî.  
Dar cine le-ncarcî?  
15 Arapu buzat,  
Negru și ciudat:  
Cu solzi dipă cap,  
Parcî sîn' di crap!  
Mai ari pă burtă  
20 Negri, ca de știucî.  
Până le-ncărca  
Vin di undi bia?  
To(t) di la Kira.  
Harapu-ni grăia:  
25 „Kirî Kiralină,  
Fumușică zânî,  
Floare din grădină,  
Tânără zambilă,

Ia-mă tu pă mini,  
30 Mul(t) ți-o șădia bini!  
Că io că ți-oi faci:  
Așternutu tău,  
Căpătăiu tău  
Fir și ibrișin,  
35 Postav di cel bun;  
Caragroz bătuț,  
Pă sârmî țăsuț.  
Că la mini-s mulț;  
Galbini vinitici  
40 Di-o sută și cinci,  
Că la mini-s mulți.”  
Kira c-auzia  
Și să supăra:  
„Dur, Harape, dur,  
45 Kișu-ț barba-n c.r.  
„Undi s-a văzut  
Și s-a pomenit  
În țara hărăpiascî  
Sî să pomeniascî  
50 Hărăpoaică albă?  
Cân(d) tu m-oi lua  
Și tu cân' m-oi duce  
În țara hărăpiascî,  
Ieli m-or vedea.  
55 Surorili tăli,  
Cumnatili meli  
Ieli m-or kema,



- Ieli m-or cinsti  
C-o găinî friptî,  
60 Friptî, rumenitî,  
În cisti m-or kema;  
Dar nu m-or cisti,  
Și m-or otrăvi”.  
Harap auzia,  
65 Și să supăra,  
Din gurî-mi grăia:  
„ Kirî Kiralină,  
Fumușică zână,  
Floari din grădină,  
70 Tânără zambilă,  
Vin cî ți-am băut  
Nu ți l-am plătit;  
Hai, sî ți-l plătesc.”  
Pă Kir-o-nșela,  
75 La Dunăre-o ducia,  
În caic mi-o punia,  
Herchenu-mi strângia,  
Caicu-m pornia,  
Parali-i scotia;  
80 Parali mărunți,  
Socotialî multî!  
Caicu pleca  
Pă Dunări-n jos:  
Mergia di folos!  
85 Iei cî mi-ș vinia  
Pă la mezu nopți:  
Frați Kirii,  
Hoți Brăili,
- Șărpi Dunări.  
90 La poartî-mi striga:  
„ Kirî Kiralinî,  
Sora noastră bunî,  
Diskidi poarta  
Să bag haznaua:  
95 Asta ie zestrea,  
Bat-o pustia!”  
Kira nu răspundi  
Cî n-ari di undi!  
Fără răspundia  
100 Maica Kirii:  
„ Dine, Costandine,  
Cel mai mic, Marine,  
Kira nu răspundi  
Cî n-ari di undi:  
105 Pă dâns-au înșelat  
Arapu buzat  
Di la Țarigrad;  
Cu solzi dipă cap,  
Parcî sîn’ di crap!  
110 Mai ari pă burtă  
Negri-s, ca de știucî.  
Din și Costandin,  
Cel mai mic, Marin  
Din gurî-mi striga:  
115 „Maică, măiculiți,  
Nu spune cu gura!  
Ia, ieș pân-afară  
Numa-n îișoarî,  
Cît și-n pielia goală

- 120 Și-arată cu mîna  
Încotro-a plecat Kira:  
F.u-mi-i crucia,  
Ni-a spurcat legia”  
Mă-sa c-auzia,
- 125 Afarî ișia  
Ș-arăta cu mîna  
Încotro-a plecat Kira.  
Iei cân’ mi-ș vedea,  
La Dunăre pleca,
- 130 În caic să punia,  
Câte trei vâsla.  
Caicu-mi zăria,  
Din gurî-mi grăia:  
„Kirî Kiralinî,
- 135 Strânji herkenu,  
S-ajung caicu,  
Să tai harapu,  
F...-mi-i sufletu!  
F...-mi-ț crucia,
- 140 Ne-i spurca(t) legia!”  
Kira c-auzia,  
Din gurî-mi striga:  
„Dine, Costandine,  
Cel mai mic, Marine,
- 145 Nu pot, frate, nu:  
Pă mine-au legat  
Harapu buzat  
Di pleti, di cap,
- Gios, la hoteriag  
150 Și nu pot să scap.”  
Iei, cân’ auzia,  
Mai tari vâslia,  
Apa-mi turbura,  
Valuri să făcia,  
155 Caicu-mi săria  
Cât iși, șî colia.  
Caicu sosia,  
Pă slai cî săria,  
Pă harap tăia,  
160 În Dunăre-l da;  
Pă Kir-o lua,  
În caic mi-o punia,  
Înapoi să-ntorcia:  
Pă Dunăre-n gios  
165 Mergia di folos  
Bân(d) și kiuind,  
Dîn pistoali dând,  
Tot ckefuri făcând.  
Acasî-mi sosia,  
170 Pă Kira-o lua  
Și mi-o mărita,  
Haznaua i-o da,  
Nuntă că făcia:  
Nuntă, mări, domniascî,  
175 Sî sî pominiascî,  
Ca la dumneavoastrî!

## **Chira-Chiralina**

[Ion Nijloveanu, 1938]

(21 aug. 1938, inf. Călin Dovleac, lăutar, 43 ani, cm. Seaca, jud. Olt.)

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| Verde măr mustos,       | - Ba, arape, ba,        |
| Pe Dunăre-n jos,        | Arape buzat,            |
| 'Ncarcă-mi-se,-ncarcă   | Negru și ciudat,        |
| Două trei sandale,      | 30 'N spate cocoșat,    |
| 5 Patru galaoane,       | În piept găvănat,       |
| Fir și ibrișin,         | Cu mustăți de rac,      |
| Bogasin d-ăl bun.       | Cu solzi după cap,      |
| Dar cine-l încarcă?     | Drac împelițat,         |
| Cel arap buzat          | 35 Nu te iau pe tine.   |
| 10 Negru și ciudat,     | De urātu tău            |
| 'N spate cocoșat,       | Și de-al taică-tău,     |
| În piept găvănat,       | Ce-am să mă fac eu?     |
| Cu mustăți de rac,      | - Chiră – Chiralină,    |
| Cu solzi după cap,      | 40 Tinerea zambilă,     |
| 15 Drac împelițat.      | Floare din grădină,     |
| Chira că-mi venea,      | Cu ochi de măslină,     |
| Cel arap zicea:         | Ia-mă tu pe mine,       |
| - Chiră – Chiralină,    | Că mult ți-o fi bine,   |
| Tânăra zambilă,         | 45 De frați, de surori, |
| 20 Floare din grădină   | De grădini cu flori,    |
| Cu ochi de măslină,     | Că eu ți-oi așterne     |
| Ia-mă tu pe mine,       | Parale mărunte          |
| Că mult ți-o fi bine,   | Pe sârmă țesute         |
| De frați, de surori,    | 50 La arap sînt multe.  |
| 25 De grădini cu flori. | Arap ce făcea?          |
| Chira îi zicea:         | Pe Chira-nșela,         |

- 'N caic o lua,  
Cu ea îmi pleca,  
55 Pe Dunăre-n jos,  
Mergera cu folos.  
Pe ea mi-o căta  
Din și Costandin,  
Frații Chirii buni,  
60 Oți brăileni  
Și câini giurgiuveni.  
Acasă venea,  
Din gură striga:  
- Chiră – Chiralină,  
65 Tinerea zambilă,  
Floare din grădină,  
Cu ochi de măslină,  
Deschide ușa,  
Deschide ușa,  
70 C-am adus parale  
'Ți facem salbă mare.  
Mă-sa răspundea  
Că-i înțelegea:  
- Chira nu răspunde  
75 Că n-are de unde.  
Pe ea mi-a-nșelat-o  
Și cu el mi-a luat-o  
Cel arap buzat,  
Negru și ciudat,  
80 'N spate cocoșat,  
În piept găvănat,  
Cu mustăți de rac,  
Cu solzi după cap,  
Drac împelițat.  
85 Pe Dunăre-n jos  
Merg cu folos.  
Din și Costandin  
După ea pleca  
Pe Dunăre-n jos,  
90 Merg vijelios.  
Când o ajungea,  
Chirii că-i zicea:  
- Chiră-Chiralină,  
Sora noastră bună,  
95 Când te-ai logodit,  
Noi nu te-am știut;  
Când te-ai măritat,  
Nu ne-ai întreat.  
Apleacă-ți capu  
100 Să tăiem arapu.  
Paloșu scotea,  
Pe arap tăia,  
Pe Dunăre-l da,  
Caicu-l lua,  
105 La mă-sa o da:  
- Maică, maica mea,  
Ți-am adus pe Chira.  
Fata ca fata,  
Toarce cu furca,  
109 Minte de-o para.

## **Chera Cheralina**

[C.S. Nicolăescu-Plopșor, 1944, Dolj]

- Mai din sus de Schila,  
Din jos de Brăila,  
Măre, mi se vede,  
Mică șeculiță,  
5 Cu sârmă boltită,  
De turci ocolită,  
Di-un Arap făcută.  
Încarcă-mi-să, încarcă  
Doo-trei scandale,  
10 Noo galaoane,  
Șapte-opt gemii,  
Trimese din Dii,  
Verde lemn domnesc,  
De pașa ăl turcesc.  
15 Verde nucă sacă,  
Da' cine le-ncarcă?  
Un Arap sangeap,  
Cu solzi dupe cap,  
Negru și buzat  
20 În chept chivărat  
Cu mustăți de rac,  
Parcă e un drac.  
Unde-l vezi pe dânsu'  
Naiba ține râsu'.  
25 Fețâșoara lui,  
Pana corbului.  
Da' de ce le-ncarcă  
Bumbac și mătasă  
Marfă fomeiască?  
30 Că e mai bănoasă.  
Fir și ibrișin  
Și tutun de-ăl bun.  
Tutun simigea,  
De-al de bea pașa.  
35 Verde izmă creață,  
Joi de dimineață,  
Verde solz de pește,  
Iacă că sosește  
O babă bătrână,  
40 Fără dinț-în gură.  
Cu cine era?  
Cu nepoată-sa,  
Ca să târguiască  
Bumbac și mătasă,  
45 Marfă fomeiască,  
Că e mai bănoasă.  
Arap ce zâcea?  
- Mamă, mămușoară,  
A ta e fata,  
50 Or este a cuiva?  
Muma-i răspundea:  
- Nu este a mea;  
Este-o nepoțea,  
A surori-mea.  
55 Arap mi-o-ntreba:  
- Cum chiamă fata?

- Muma-i răspundea:  
- O chiamă Chera,  
Nepoțaua mea,  
60 A surori-mea.  
Arap ce zâcea?  
- Cheră, Cheralină,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
65 Aida tu cu mine  
În țara arăpească,  
Să te fac nevastă.  
Surorile mele,  
Cumnatele tele  
70 Și când te-o vedea,  
Așa mândră, așa,  
În brață te-o țânea  
Și te-o săruta.  
Cheră, Cheralină,  
75 Haide tu cu mine  
Că Ț-o fi mai bine.  
Așternutu' tău,  
Florile mărunte,  
Țâie așternute.  
80 Căpătâiu' tău,  
Perină pestriță,  
Plină de leiță.  
Cutrupișu' tău,  
Poli și firfirici,  
85 Pe sârme țăsuți,  
Ție cutrupiș.  
Și mi-o înșela,  
Pe Chera mi-o loa,  
Șaica mi-o pornea  
90 Cu ea că-mi pleca.  
Pe Dunăre-n jos,  
Mâna cu folos.  
Arap ce zâcea?  
- Voi, șeicarii mei,  
95 Voi, șeicarilor,  
Lopătarilor,  
Și voi să mânați  
Iar în noaptea asta,  
Cale de trei zile  
100 Că voi plăti bine.  
Din și Costandin  
Ei acasă venea',  
La ușe striga',  
Striga' la Chera:  
105 – Descuie ușa,  
Băgăm aznaua,  
Ne-apucă zâua.  
Mumă-sa zicea:  
- Chera nu răspunde,  
110 Că n-are de unde.  
Din și Costandin  
Din gură grăia':  
- Mumă, muma mea,  
De nu poți cu gura,  
115 Arată cu mâna  
Unde s-a dus Chera.  
Atunci că spunea:  
- Din și Costandin,  
Chera mi s-a dus  
120 Iar cu soru-mea,  
Ca să târguiască  
Bumbac și mătase,

Marfă fomeiască,  
Că e mai bănoasă.  
125 Și mi s-a-ntâmplat  
Un Arap sangeap,  
Pe Chera a loat-o,  
Cu șeaica a plecat,  
Pe Dunăre-n jos,  
130 Mâna cu folos.  
În țara arăpească,  
S-o facă nevastă.  
Din și Costandin,  
Aznaoa băga' în casă,  
135 Băga' îndată și pleca'.  
În vale cobora',  
O șaică că găsa'  
Și în ea că se suia'.  
Și ei ce zăcea?  
140 Voi, cârmacilor,  
Lopătarilor,  
Și voi să mânâți  
Iar în noaptea asta  
Cale de cinci zile  
145 Că voi plăti bine.  
Mâna ce mâna',  
Cocoșii cânta'  
Și ei ce zărea'  
Pe Dunăre-n jos?  
150 Verde de-o cicoare,  
Chiar o lumânare.  
Din și Costandin,  
Ei ce mi-ș grăia'?  
- Voi, cârmacilor,  
155 Lopătarilor,

Voi să trageți bine,  
Verde bob năut,  
Că eu v-am plătit...  
Verde ș-o lalea,  
160 Iacă, i-ajungea,  
Luntrea o trăgea,  
Lângă șaic-o da.  
Din și Costandin  
Pe șaică sărea'.  
165 La Chera intra'.  
Arap când vedea,  
Îndată se-ntrista.  
Verde bob năut,  
El cu ea de gât,  
170 Din și Costandin  
Din gură grăia':  
- Cheră, Cheralină,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
175 Apleacă-ți capu'  
Să tai arapu'.  
Chera ce făcea?  
Capu' l-apleca,  
Pe arap tăia  
180 Pe Chera mi-o loa,  
Acasă venea.  
Acas' când venea,  
Mă-sa o vedea;  
Ea să jumulea  
185 Cădea și murea.

***Nota culegătorului***

*scandale, gemerii* – nume de vase  
*cutrupiș* - pătură

## Chira Chiralina

[Vasile Cărbăș, 1965-1969, prin studenții filologi, univ. Craiova]

2 variante

### I

La gurile Sulinii,  
Porțile Brăilii,  
Sus la hanu Chirii,  
Îmi sosesc din țară  
5 Douăsprezece cară.  
Toate sunt încărcate,  
Mărfuri și bucate.  
Și vin scârțâind  
Pe pietre pocnind.  
10 Dar în urma lor,  
Vin încetișor  
Din și Constantin,  
Vin tot chiotind  
Și benchetuind.  
15 Dar la Chira-n han  
Mare bairam,  
Căci azi mi-a sosit  
Un mare caic  
Tot împodobit  
20 Cu aur și smaralde,  
Pietre nestimate.  
Și la mal trăgea,  
Unde descărca  
Aur și argint  
25 Și postav de-al scump,  
Pânză mătăsoasă,

Voal pentru mireasă.  
Dar cine descărca?  
Un arap buzat,  
30 Negru și ciudat,  
Cu solzi după cap,  
Cu solzi ca de crap.  
Și are trupu gros,  
Negru și vânjos,  
35 Negru și urât,  
Cum n-am mai văzut.  
Caicu descărca,  
Pe mese întindea.  
Și lumea când vedea  
40 Mult se minuna,  
Dar nu cumpăra.  
Harapu ce făcea?  
La Chira mergea,  
În han că intra,  
45 Pe chef se punea  
Și benchetuia  
Și Chirei zicea:  
- Chiră, Chiralină,  
Floare de grădină,  
50 Vrei să-mi fii soție,  
Că eu îți dau ție,  
Eu îți dau bani mulți,  
De aur bătuți.  
Ca să-mi fii muiere,



55 Eu îți dau avere.  
Pietre nestemate,  
Smaraldele toate;  
Pânză de mătăasă,  
Ca să fii mireasă  
60 Din cea mai aleasă.  
Chira asculta  
Și astfel îi vorbea:  
- Unde s-a văzut  
Și s-a pomenit  
65 Un slut din altă lume  
Să iubească o zână.  
Fugi cu banii tăi,  
Că vin frații mei,  
Și de vor afla,  
70 Ei te vor lega,  
Pe apă te-or da.  
Harap auzea,  
Tare se-ncrunta,  
Pe Chira-o prindea  
75 Și că mi-o lega  
Și-o împacheta;  
La caic mergea  
Și drumu îi dădea  
Pe Dunăre în sus,  
80 Pe mare în apus.  
Chira se ruga  
Și se văicărea:  
- Dă-mi drumu, păgâne,  
Ai milă de mine,  
Căci în casa ta  
86 Mireasă n-oi sta.

## II

- Cheră Cheralină,  
Tânără copilă,  
Fumoasă și zână,  
Vino după mine.  
5 Așternutul tău,  
Căpătâiul tău,  
Parale mărunte  
Sînt la harap multe.  
Fata că-i spunea:  
10 – Fugi, harape, fugi,  
De urâtul tău  
Și de-al tată-tău,  
Îmi vine să fug!  
Unde s-a văzut  
15 Și s-a pomenit  
Hărăpoaică albă  
Din Țara Românească,  
Ca să-ți fiu nevastă?  
Căci eu tot mai am  
20 Tot doi frățiori,  
Din și Constandin  
Hoții Brăilii,  
Șerpilor Dunării.  
Și ei or veni  
25 Și ei or striga  
Să-și bage azarna.  
Și el că zicea:  
- Cheră, mergi cu mine,  
Că ți-o fi mai bine.

30 Pe Chera o-nșela  
    Și cu ea-mi pleca,  
    La Dună c-ajungea,  
    Harapu zicea:  
    - Voi luntrașilor,  
35 Șaluparilor,  
    Voi să mânați  
    Cale de trei zile,  
    Că v-oi plăti bine.  
    Frații că-mi venea  
40 Și ei că-mi striga;  
    Chera nu răspunde,  
    Că n-are de unde.  
    Și ei ce făcea?  
    La Dunăre cobora,  
45 Ochean că - mi lua,  
    La ochi că-l punea,  
    Cu el se uita,  
    Luntrea c-o zărea  
    Și ei că-mi zicea:  
50 – Voi luntrașilor,  
    Voi să mânați  
    Cale de opt zile,  
    Că v-om plăti bine.  
    Și ei că-mi pleca,

55 Pân'la harap ajungea.  
    - Cheră, sora mea,  
    Cu cine-ai vorbit  
    Când te-ai logodit?  
    Pe cine-ai întrebat,  
60 Când te-ai măritat?  
    Și ea că zicea:  
    - Neică, neic-al meu,  
    Din și Constandin,  
    Pe nimeni n-am întrebat  
65 Când m-am măritat,  
    Cu nimeni n-am vorbit  
    Când m-am logodit.  
    Pe mine m-a luat  
    Cel câine de harap.  
70 Și ei că-mi zicea:  
    - Dacă-i vorba de așa,  
    Pitește-ți capu,  
    Să tăiem harapu.  
    Harapu tăia,  
75 Pe soru-sa c-o lua,  
    Înapoi c-o ducea  
    În Țara Românească  
    Ca să mai trăiască  
79 Să se pomenească.

## **Harapul buzat**

[Ion Brezeanu – Gh. Nadoleanu, 1965]

(Cules de Georgeta Florică de la Stoian Băluță, 72 ani, com. Gropeni,  
Rn. Brăila – 1965)

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Aseară-n seraf,        | În picioare papuci    |
| La noi a picat         | Sunt luați de turci.  |
| De-un harap buzat,     | Tocma-n zorii zilei   |
| Negru și ciudat,       | Harapu pleca,         |
| 5 Cu solzii pe cap,    | 30 Pe Chira o lua,    |
| Parcă e de crap;       | La Dunăre-o ducea,    |
| Cu solzii pe burtă,    | În caic o pune,       |
| Parcă e de știucă;     | Vâslea mări-n sus,    |
| Cu mustați de rac,     | Sub apă p-ascuns      |
| 10 Parcă este-un drac; | 35 La vadul pietros   |
| Bea harapul bea,       | Că e de folos,        |
| Bea se-nveselea,       | La mal că dădea,      |
| Pă Chira o-ntreba:     | Schela o-ntindea,     |
| - Chiră Chiralină,     | În cârciumă intra,    |
| 15 Frumușică zână,     | 40 Bea harapu, bea,   |
| Tânăra zambilă,        | Bea se-nveselea,      |
| Floare din grădină,    | Începe a cânta,       |
| Chira brăilenilor      | Ca bivoul răcnea.     |
| Și-a gălățenilor,      | De unde vin frații,   |
| 20 Haide tu cu mine    | 45 Vin frații Chirei, |
| C-am cu ce te ține:    | Hoții Brăilei,        |
| Cu galbeni, cu lire    | Șerpil Dunării.       |
| Cu parale bune,        | Acasă venea,          |
| Cu rochii stângenii,   | La Chira striga:      |
| 25 Luate de zapcii,    | 50 – Chiră Chiralină, |

Frumușică zână,  
Tânără zambilă,  
Floare din grădină,  
Sora noastră-a bună,  
55 Descuie porțile  
Să-ți băgăm averile.  
Chira nu răspunde  
Căci n-are de unde.  
Mă-sa-ncepe a plânge.  
60 Frații auzea:  
- De ce plângi, mămuco?  
- Cum să nu plâng,  
feciori,  
C-aseară la-nserat,  
La noi a picat  
65 Harapul buzat,  
Negru și ciudat,  
De la Țarigrad.  
Pe Chira mi-o lua  
Și cu ea pleca.  
70 Când aud frații Chirii,  
Hoții Brăilei,  
Șerpii Dunării,  
La Dunăre pleca,

De-un caic dădea,  
75 De-un caic potmolit  
De trei palme-n pământ.  
Caicul scotea,  
La apă îl da,  
Și-n el se suia.  
80 Vâslea mări-n sus,  
Sub apă p-ascuns,  
Vâslea mări-n jos,  
La vadul pietros.  
La unul că dădea,  
85 În cârciumă intra,  
De harap când da,  
Capul i-l tăia,  
În Dunăre-l zvârlea.  
Pe soră-sa, o lua,  
90 Și o bărăta:  
- Surioara noastră,  
Cum te-ai-încântat  
Și te-ai înșelat  
Cu harapul buzat,  
Negru și ciudat  
96 Cu el ai plecat...

## **Chira Chiralina**

[Ioan Brezeanu, prin studenții filologi, 1965-1970]  
(Ioan Brezeanu, de la Costică Drogeanu, țăran, 69 ani,  
com. Șuțești, rn. Brăila, 1967)

- |                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Din vad din Brăila,        | Căci eu ți-oi cumpăra   |
| Mai în jos de schele,      | Piele de samur,         |
| Încarcă, mi se-ncarcă      | 30 Postav de cel bun;   |
| Două-trei sandale,         | Căpătâi ți-oi pune      |
| 5 Nouă galioane.           | Cele venetici           |
| Dar ce marfă-ncarcă?       | De-o sută și cinci      |
| Fir și ibrișin,            | Că la mine-s mulți;     |
| Postav de cel fin,         | 35 Parale mărunte       |
| Sculuri de mătase,         | Pe sârmă țesute.        |
| 10 Că sînt mai bănoase.    | - Du-l, Harape, du-l    |
| Dar cine le-ncarcă?        | Ori ești cam nebun      |
| Harapul ciudat,            | Un' s-a pomenit         |
| De la Beligrad.            | 40 Și-un' s-a mai văzut |
| La el după cap,            | Hărăpoaică albă,        |
| 15 Solzii-s ca de crap.    | Floriceică zână         |
| Și sunt și pe burtă        | Floare din grădină      |
| Tocmai ca de știucă;       | În țara turcească       |
| Două fire-n barbă,         | 45 Și a hărăpească.     |
| Două din mustață.          | Surorile tale           |
| 20. Când te uiți la dânsul | Cumnatele mele          |
| Zău, te umflă răsul.       | Când m-or vedea         |
| Vin de unde bea?           | Ele m-or cinsti         |
| Tot de la Chira.           | 50 Și nu m-or cinsti    |
| - Chirălină Lină,          | Și m-or otrăvi          |
| 25 Floare din grădină,     | Ce folos va fi?         |
| Ia-mă tu pe mine           | Harapul mi-auzea        |
| Mult ți-oi prinde bine     | Rău se-nfură            |

- 55 La Chira se ducea,  
Chira că-mi fugea,  
Chira că-mi țipa  
Harapu-o prindea  
În brațe mi-o lua  
60 În caic mi-o arunca  
Cu caicu pleca  
Pe Dunăre-n jos  
Merge de folos.  
Iar frații Chirii,  
65 Hoții Brăilii,  
Șerprii Dunării,  
Ei că se sculau  
Pe la miez de noapte  
Cu sudori de moarte  
70 Dorm apele toate.  
Acasă că venea  
La Chira că-mi striga:  
- Chirălină Lină,  
Floricea zână,  
75 Floare din grădină,  
A noastră sor-bună,  
Deschide poarta  
Să-mi bag haznaua.  
Mă-sa-mi auzea  
80 Afară că-mi ieșea  
Lor le răspundea:  
- Dine, Constandine,  
Copile Romane,  
Chira nu răspunde,  
85 Că n-are de unde.  
Harapu ciudat,  
De la Beligrad,  
La el după cap  
Solzii ca de crap,  
90 Pe Chira a-nșelat  
În brațe mi-a luat-o  
În caiac-a aruncat-o  
Cu caiacu-a plecat  
Pe Dunăre-n jos  
95 Mergea de folos.  
Dinu Constandinu,  
Copilu Romanu  
Ei, când mi-auzea  
Rău se-nfuria,  
100 În caic se suia,  
Cu caicu pleca,  
Din vâslă vâslea,  
Talazuri făcea,  
Cât mânăstirea.  
105 Mergea cât mergea  
Pe Harap sosea,  
La Chira că-mi striga:  
- Chirălină Lină,  
Floricea zână,  
110 Floare din grădină,  
A noastră sor-bună,  
Ia pleacă tu capul  
Ca să tai harapu.  
Chira răspundea:  
115 – Nu pot, frate, nu pot  
Că pleata mea din cap  
Îi de catarg legat.  
Dinu, Constandinu,

Copilu Romanu.  
120 Făcea cum făcea  
Caicu-l alătura  
Cu paloșu-azvârlea  
Pânzele-i tăia  
Caicul oprea  
125 La Harap sărea  
Ciopârți mi-l făcea  
Pe Dunăre-l da  
Pe Dunăre-n jos

Mergea de folos.  
130 Pe Chira mi-o lua  
În caic mi-o pune  
’Napoî se-ntorcea  
La mă-sa se ducea  
Mă-sii mi-i spunea:  
135 - Ține, maică, pe Chira  
Ai grijă de ea  
Să nu mai facă ceva.

### **Chira Chiralina**

(Georgeta Trifan de la Ion Ion, zis „Grecu”, țăran, 70 ani, com. Romanu, sat Oancea, Brăila, 1963)

Verde murele  
’N schela Dunării  
’N vadu Brăilii  
’ncarcă mi se-ncarcă  
5 Două trei sandale  
Și trei galioane.  
Dară cin-le-ncarcă?  
Harapul buzat  
Negru și ciudat  
10 Cu solzi ca de crap.  
Dară ce încarcă?  
In și ibrișin,  
Bumbac din cel fin,  
Sculuri de mătase  
15 Că sînt mai bănoase  
Și-s mai prețioase.

Harap ce făcea?  
Caicu-ncărca  
În Brăila intra  
20 La Chira mergea.  
Chira Chiralină,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
Chira mam-avea  
25 Și oarbă era.  
Turcii ce-mi făcea?  
Pe bab-o lega  
De părul din cap  
De-un picior de pat.  
30 Pe Chira-o lua  
În caic o suia  
Și el mi-o lega

De părul din cap  
Sus de pe catarg.  
35 Caicul pornea  
Harap ce-mi zicea?  
- Chiră Chiralină,  
Frumușică zână,  
Floare din grădină,  
40 Acasă te-oi duce  
Și când te-o vedea  
Surorile mele  
Cumnatele tale  
Se vor minuna  
45 Când te vor vedea  
Hărăpoaică albă  
Cu harapu negru.  
Chira frați avea  
Pe Din, Constandin,  
50. Hoții Brăilei,  
Șerpilor Dunării.  
Acasă când veneau  
Pe maică-sa-ntrebau:  
- Maică-măculiță,  
55 Unde este sora?

Mama le răspundea:  
- Nu pot a vă răspunde  
Că sînt prea legată  
De părul din cap  
60 De picior de pat.  
Din și Constandin  
În casă intra  
Pe mă-sa o dezlega.  
Mamă-sa le spunea  
65 Că pe Chira-o a luat,  
Harapu buzat.  
Din și Constandin  
La Dunăre –alerga  
După el se lua  
70 Din urmă l-ajungea  
Și tare-i striga:  
- Oprește caicul  
Ca să tai harapul!  
Pe harap tăiară,  
75 La pești că mi-l dară.  
Caicu-ntorcea  
Și mi-l descărca  
Zestre Chirei îl da.



## Kira-Kiralina

[Al.Amzulescu, 1956. Prelucrare a 23 de texte, culese între anii 1932-1953 și aflate în Arhiva Institutului.]

- |  |   |
|--|---|
| Verde ca măslina,<br>Din jos de Brăila,<br>Din sus de Sulina,<br>Acolo la schilă                               | Tutun alagea<br>De-ăl de bea pașa!...   |
| 5 Unde-i apa lină,<br>Lină și blajină<br>Că-acolo s-adună...   | 30 Dar cine le-ncarcă?<br>Harapul buzat,<br>Negru și ciudat,<br>De șale-aplecat;<br>Cu lutul pe cap                   |
| 'Carcă-mi-se-ncarcă  | 35 Ca solzii de crap;<br>Cu mustați de rac<br>Parcă-mi este-un drac,<br>Naiba-mpielit!                                |
| 10 Și mi se descarcă<br>Două-trei sandale,<br>Patru galioane.<br>Iar ce mi-ți încarcă<br>Și ce mi-ți descarcă? | Cu lutul pe bucă  |
| 15 Fir și ibrișin,<br>Postav de cel bun,<br>Blană de samur.<br>Marfă femeiască,<br>Sculuri de mătăasă          | 40 Ca solzii de știucă,<br>Fugi, că te mănâncă!<br>C-un picior de lemn,<br>C-o mână de fier;<br>Cu mâna zgârcită,     |
| 20 Că e mai bănoasă,<br>Dar mai migăloasă...<br>Șiruri sclipitoare<br>De mărgăritare.<br>Topuri de bumbac      | 45 Cu gura scobită;<br>Cu dinți albi, sticloși,<br>Mărunți și lucioși.<br>Când el îmi strănută,<br>Câinii-i întărită; |
| 25 De opt sute-n cap.<br>Damaschin de-ăl bun,<br>Teancuri de tutun,  | 50 Dar el când tușește,<br>Pământ prăbușește!<br>Când îl vezi pe dânsul,<br>Nu poți să-ți ții răsul!...               |

- Pe el că-l privea  
55 Lina Kiralina,  
Frumușică zână,  
Rază de lumină,  
Floare din grădină  
60 Ruptă din zambilă.  
Frumoasă era ,  
Nu se dovedea...
- Harap de-o vedea,  
Rău că-ngălbenea.  
65 Harap ce striga?  
- Kiră-Kiralină,  
Tânără copilă  
Ca o rozmarină,  
Frumușică zână,  
70 Floare din grădină,  
Ia-mă tu pe mine  
Că mult ți-o fi bine  
De tine, de mine,  
75 Că mi te-oi purta  
Ca pe-o floricea:  
Că eu că ți-oi face  
Și mi ți-oi preface  
Case pe sub soare  
80 Aproape de mare.  
Apoi ți-oi mai face,  
Dacă ție-ți place,  
Cort de catifea  
Și șamalagea  
85 Și rochiță-n bolduri,
- Lucrată pe șolduri,  
Și rochiță-n zale,  
Lucrată pe șale.  
Așternutul tău  
90 Ți l-oi face eu  
Blană de samur,  
Postav de cel bun.  
Și eu ți-oi mai face  
Și mi ți-oi preface  
95 Așternutul tău  
Parale mărunte,  
Pe sârmă țesute,  
Că la noi sunt multe!  
Căpătâiul tău,  
100 Galbini venetici,  
O sută și cinci,  
Să schimbi să mănânci  
Că la noi sunt mulți,  
Să nu te mai plângi!  
105 Dar Kira-i zicea:  
- Harape buzate,  
Nu te iau pe tine  
Că nu-mi șade bine.  
Unde s-a aflat  
110 Că s-a-mpreunat  
Șerpi cu floricele,  
Urși cu căprioare,  
Negură cu soare  
Și porumbă albă  
115 Cu porumbă neagră,  
Puică de rumân

- Cu pui de păgân?  
Unde s-a văzut  
Și s-a pomenit  
120 Harăpoaică albă  
În țară harăpească,  
D-o zână frumoasă  
Să-ți fiu de nevestă,  
Să se pomenească?  
125 Maică-ta m-adastă  
Otravă pe masă  
Să mă otrăvească.  
Surorile tele,  
Cumnatele mele,  
130 Ele m-or vedea,  
Ele m-or pofți  
Și nu m-or cinsti,  
Și m-or otrăvi;  
Ce folos mi-o fi  
135 De tine, de mine,  
De dragostea noastră,  
Focul să ne-o arză?  
Fugi d-aci, harap,  
140 Că eu, frate, am  
Frățiorii mei,  
Șerpia Dunării,  
Hoții Brăilii,  
Fecior de rumân  
145 Dușman de păgân:  
Din și Constantin  
Cel cu mintea-ntreagă  
Și cu barba neagră,  
150 Trupul de ispravă,  
Pe tin'te-or vedea,  
Pe tin'te-or tăia!...  
Verde viorea,  
Harap ce-mi făcea?  
155 Cu ochii la ea  
Cântaru-i scăpa,  
'N Dunăre-i cădea...  
Harap o-nșela,  
Cu sila c-o lua  
160 'N saltăm o pune!  
Pe Dunăre-n sus  
Merge de ajuns,  
Pe la cotituri  
Și pe la strâmturi;  
165 Pe Dunăre-n jos  
La locul vidros,  
Merge de folos!  
La vadul pietros,  
Păru-i despletea  
170 Cu el se-ncingea,  
Bine se-nnoda...  
Nici mult nu trecea,  
Frații ei simțeau,  
Iată că soseau,  
175 Acas'că-mi veneau,  
La poartă se-opreau,  
Din gură strigau  
Pe la miez de noapte,  
Când dorm toate ape:  
180 – Kiro-Kiralină,

- Surioară bună,  
Frumușică zână,  
Tânără copilă,  
Sora noastră bună,  
185 Kiro, soru-mea,  
Deschide ușa  
De ia haznaua,  
Ne-apucă ziua  
Bat-o pustia!  
190 Kira nu răspunde  
Că n-are de unde...  
Dar cine-mi răspunde?  
Cea maică bătrână  
Cu brăul de lână,  
195 Cu burca săină,  
Cu doi dinți în gură...  
Pe mă-sa-ntrebau:  
- Maică, maica mea,  
Unde e Kira?  
200 De nu poți cu gura,  
Arată cu mâna  
Și-aprinde lumina,  
Ca să vedem dâra  
Pe und' s-a dus Kira,  
205 Să știm să-i luăm urma!  
- Kira mi-a plecat  
Și s-a măritat,  
El că mi-a sosit,  
Harapul bogat  
210 Pe Kira-a luat,  
Cel harap sangeap,  
Negru, cocoșat,  
Urât și buzat;  
215 Cu lutul pe cap  
Ca solzii de crap;  
Cu lutul pe burtă  
Ca solzii de știucă!...  
Dinu d-auzea,  
220 Buzdugan că-și lua,  
Afar' că ieșea.  
Și ei când plecau,  
În jos se-ntorceau,  
Pe Dunăre dau,  
225 Talazuri făceau;  
Înoată șerpește  
Ca Doamne ferește!  
Kira că-i vedea,  
Cu harap vorbea:  
230 – Harape buzat,  
Negru și ciudat,  
Uite frații mei  
Cum vin pocânzei  
Din cobuz cântând,  
235 Din pistoale dând!...  
Până Din mergea,  
Cu Kira-mi vorbea:  
- Kiro, soru-mea,  
Când te-ai logodit,  
240 Cu cine-ai vorbit?  
Când te-ai măritat,  
Pe cine-ai întrebat?  
Ia apleacă-ți capul

C-am să-ți tai harapul!  
245 Kira le striga: - Dine,  
Constantine,  
Ascultați la mine,  
Nu pot s-aplec capul,  
250 Să tăiați harapul.  
Cosițele mele  
Încins harap cu ele,  
De trei ori-nnodeate,  
După catarg date!  
255 Nu mai pot scăpa,  
S-a dus viața mea...  
Dinu d-auzea,  
Cu buzdugan da,  
Saltâmul l-oprea,  
260 În loc l-învârtea.  
Paloșul smulgea,  
Cu paloșul da,  
Harapul tăia  
Și mi-l ciosvârtea,  
265 Dunărea-o roșea...  
Saltâmul că-l luau,  
Acas' l-aduceau,  
Din el descărcau  
Aur și argint,  
270 Ce nu s-a văzut,  
Nu s-a pomenit.  
Sculuri de mătase

Că sunt mai bănoase  
Dar mai migăloase,  
275 Marfă femeiască...  
Tutun alagea,  
De-ăl de bea pașa!  
Topuri de bumbac  
De opt sute-n cap.  
280 Aur și argint,  
Milă și mertic...  
Pe Kira mi-o luau,  
Nuntă că-i făceau,  
Lăutari tocmeau,  
285 La grijă domnească  
Să se pomenească,  
Și s-o pomeni  
Cât soare va fi!  
Mă-sa ce-i făceau?  
290 Crâșmăreasă mi-o  
puneau  
Vadul Țarigradului,  
La schila-mpăratului,  
Unde-și beau turcii  
papucii,  
Ieniceri, hangerele,  
295 Popii, căldărușele,  
Țigani, baroasele,  
Lăutari, arcușele!...

## Chira Chiralina

de Miha Dragomir

La amiaza nopții  
peștii dorm ca hoții,  
pânditori, cu ochi deschiși,  
în cotlon de păpuși.

Doarme și Brăila mea  
sub o pulbere de stea  
și silozurile grele  
sub răscrucile de stele.

Dar pe Dunărea-nnoptată  
trece-un val cu plâns de fată,  
și din zbaterea de linii  
iese chipul Chiralinii,  
fata Dunării de jos  
și-a Brăilei care-a fost.

Chiră Chiralină,  
cine-acum mai ți se-nchină?  
Peștii nu, că ei, tăcând,  
te-au schimbat din trup în  
gând.

Ochii tăi, sărmanii,  
i-au păscut somnii, ciortanii,  
cega ciugulit-a sânii,  
racii-degetele mâinii,  
știucile mai pofticioase,

măduva-au băut, din oase,  
și o știmă rea, de clisă,  
te-a ținut cu gura-nchisă,  
cina lor să nu le-o strici,  
strigătul să nu ți-l strigi...

Poate-un nufăr albăstrui  
te-a cuprins în grija lui,  
înflorind a cântec  
neroditu-ți pântec,  
și ce-ai fost nu se mai știe,  
feciorie sau curvie,  
Chiră Chiralină,  
tu, păcat fără de vină...

Chiră, Chiraculă,  
vremea a trecut destulă,  
și-ncă te mai văd codană,  
ba în barcă, lâng-o dană,  
ba trecând fluviul de-a-notul  
de l-ai scos din minți cu totul  
și simțindu-ți trupu-a joacă,  
om e gata să se facă...

Dar pe Vadu-Olangeriei  
mare chiot și beție-i  
aldămașul nunții tale,  
că-ai fost scoasă la vânzare,

și te-a cumpărat  
un negustor buzat,  
ca și pe Brăila mea  
care-n ochii tăi juca.

Chiră Chiralină,  
tare ți-ai mai fost străină!  
Dunărea ți-ai vrut-o pat  
de iubit și cununat,  
patul călăfătuit  
știe câți te-au fost iubit,  
dar, născuți sub lună rea,  
toți s-au dus cu Dunărea  
și-am rămas doar eu, și-atât,  
să-ți ții noaptea de urât,  
când din valuri și din lună  
fraged chipul tău se-adună.  
Și-n amiaza nopții,  
visele, ca hoții,  
mi te-aduc aproape, lângă  
piept, la jumătatea stângă,  
și-mi rămâi nedespărțită,  
cu iubirea neiubită,  
până-n revărsat de zori  
când în fluviu iar cobori,  
ca să-i duci și lui lumină,  
Chiră Chiralină,  
somn de veci fără hodină...

## ADDENDA

*Chira Chiralina* este drama ființei tinere și frumoase, care cade victimă răpitorului străin sau severității propriilor ei frați. Este aici o îmbinare a două motive folclorice: cel al răpirii fetei de către turci (existent și în celelalte balade din ciclul dunărean) și cel al eliberării ei prin vitejia fraților (specific operei de care ne ocupăm). În multe variante însă apare și un al treilea motiv, cel al pedepsirii surorii cu moartea, de către frați.

**Var. 1866, V. Alecsandri, 175 versuri**, cunoaște cea mai largă circulație, având compoziția cea mai strânsă. Narațiune dramatică: deși se știe nevinovată, ca apa curată, frații o duc acasă și hotărăsc s-o ardă de vie. Scena arderii și a morții e sfâșietor de impresionantă: victima geme, plânge, cere milă. Printr-o gradație ascendentă, surprinde suferința îngrozitoare și, după moarte, fazele carbonizării. În epilog, frații strâng oasele, aleg cenușa și o aruncă în vânt, blestemând-o. Deznodământul deosebit de crud, motivat de ambiția fraților de a nu plana asupra familiei vreo umbră de înjosire, marchează dizolvarea ființei în neființă: „Oase păcătoase,

Pulbere de oase!

Mânca-v-ar pământul

Și v-ar duce vântul

Peste nouă mări,

Peste nouă țări,

În pustiu golit

Și nemărginit!”

**Variante G. Dem. Teodorescu:** 1) cea mai frumoasă



dintre variantele cu final fericit (Kira se mărită cu Nenișor), culeasă de la Petrea Crețul Șolcan; 2) cea mai dezvoltată dintre toate variantele cunoscute (513 versuri), încheiată cu sinuciderea eroinei siluite de arap (neafând mirele capabil să scoate cobuzul aruncat în Dunăre, după ce-l va recupera ea însăși), cea culeasă de la Pantelimoneanul. Aflată sub apăsarea blestemului mamei sale: „Maica, când m-a fapt, / Greu m-a blestemat, / Să fiu înșelată / Și nemăritată, / De arap furată”, Kira nu poate suporta rușinea și se sinucide.

Măreția tragică a gestului amintește de sfârșitul Antigonei lui Sofocle. Antigona nu alesese moartea pentru că disprețuia viața: o alesese în numele unei ordini morale superioare sub semnul iubirii. Nu altfel este Kira, care încercase să-și depășească blestemul prin alegerea unui mire din ceata celor 50 de tineri (scenă ce ne aduce aminte de Penelopa și pânza ei), nu doar lipsiți de îndrăzneală, ci și nevrednici, deoarece niciunul nu încearcă măcar să-i îndeplinească cerința.

Ca și eroul homeric, care nu disprețuiește viața, plasând-o în fruntea valorilor morale, dar care o sacrifică nevoilor gloriei, perpetuându-și numele, eroina noastră nu poate accepta traiul umbrit de pata necinstirii și se sinucide, „Ca să meargă-n lume / Vestea d-al meu nume!”

Îi rămâne doar amintirea în cântecele lăutarilor (...s-o pomeni / cât lumea va fi”; „Îndărăt se-ntorceau / În Țara Românească / Să se pomenească”), imortalizată într-o baladă de aur a poporului nostru, creată pe meleguri brăilene.

Din variantele cercetate/antologate, 8, culese în secolul al 19-lea, au deznodământ tragic, urmând prototipul Vasile Alecsandri, în timp ce secolul al 20-lea propune un deznodământ fericit.

Corpusul baladei cuprinde, cu o excepție, toate culegerile

de folclor apărute până la primul război mondial, acoperind în general aria Munteniei - zona Dunării și Moldovei, deși cea de-a treia variantă cunoscută – A.M. Marienescu - apare la Viena. Nu am inclus în seria variantelor culese de ardeleni, deși modelul este evident, texte ca *Ilian`a brăilean`a* (Marienescu) sau *Moartea Drăguței* din colecția de balade a lui Miron Pompiliu, unde pedepsirea prin ardere vizează iubita nevinovată.

Publicarea variantelor în secolul al 19-lea se face cu menționarea, de către culegători, a textelor apărute anterior. Autorii culegerilor urmează modelul lui Vasile Alecsandri, înscriindu-se în școala lui B.P.Hasdeu de la societatea „Orientul”. Urmează seminariștii și normaliștii, viitorii învățători și preoți, care împlinesc îndemnul lui Spiru Haret, publicându-și colecțiile sub auspiciile Academiei Române dinaintea primului război. În perioada interbelică, cercetătorii aparțin Școlii lui Dimitrie Gusti.

În anii de după cel de-al doilea război, pe măsura restrângerii circulației cântecului bătrânesc, într-un ritm tot mai precipitat, în favoarea cântecului liric, eposul baladesc „trece din ce în ce mai mult din circulația vie în circulația prin scris, prin publicare în slujba istoriei culturale, fiind cules în ultimele sale rămășițe vii , cercetat, citit și studiat” (Istoria literaturii române, Tratat, p.119).

Aceste rămășițe au fost colectate și prin strădania profesorilor folcloriști, Ioan Brezeanu și Vasile Cărbășiș, de la Institutul Pedagogic Galați și de la Universitatea craioveană, în deceniul al 7-lea al secolului trecut, continuarea operei acestora fiind și mai de actualitate astăzi.

În paralel cu culegerea acestora, la editura Minerva, au apărut numeroase volume dedicate colecțiilor clasice, unele în ediții anastatice.

## COLECȚII EXCERPTATE

1. Vasile Alecsandri, *Balade (Cântice bătrânești)*, adunate și îndreptate de..., Iași, Tipografia Buciumului român, partea a II-a, **1853** (În 1855, Vasile Alecsandri va publica la Paris „Ballades et chants populaires de la Roumanie” iar în 1857, W. Von Kotzebue publică traducerea în limba germană a 20 de balade, între care „Chira Chiralina”).

2. Vasile Alecsandri, *Poezii populare ale românilor adunate și întocmite de...*, **1866**, ediție anastatică îngrijită și prefătată de Gh. Vrabie, Editura pentru literatură, București, 1966 [ La sfârșitul textului, Vasile Alecsandri explică termenii: *bolozale, sandale, ghilai* (cuv.tc.„vino tu cu mine”), și *irmilic* („monedă tc. în valoare de 20 lei la Țarigrad”),reproducând și o altă variantă a finalului, în care frații nemiloși sunt pedepsiți ! ]

3. Atanasie Marian Marienescu, *Poesia populară. Balade, culese și corese de...*, Broșura a II-a, Viena, Tipografia P.P.Mechitaristi, **1867**, VII+147 p., în *Poezii populare din Transilvania*, Ediție îngrijită de Eugen Blăjan, Seria „Ediții critice de folclor-culegători”, Editura Minerva, București, 1971. (Într-o altă baladă, *Ilian`a brăilean`a*, din ciclul antiotoman, construită după modelul Chirei, eroina titulară este un personaj secundar care își caută fratele pe câmpul de luptă.)

4. T. Burada, *O călătorie în Dobrovia*, Iași, Tipografia Națională, **1880**, p. 107-112

5-6. G.Dem.Teodorescu, *Poezii populare române*, Editura Minerva, București, 1982, Ediție critică, note, glosar, bibliografie și indice de George Antofi, Prefață de Ovidiu Papadima

\* 2 variante :1. *KIRA* (Scriș în ziua de 9 august **1883**, la Lacul – Sărat, după lăutarul Petrea Crețul Șolcan. Mențiunea culegătorului : „ O variantă a acestui cântec figurează, sub acest titlu, în colecțiunea d-lui V. Alecsandri, la pag. 116-119, iar

alta în colecțiunea d-lui T.T.Burada, la pag. 107-112”). ; „După versul 126 și în mai multe părți ale cântecului se repetă refrenul „bre, aman, aman !”

2. *KIRA* (Variantă scrisă, la 2 ianuarie **1885**, după Ioniță Nicolae Pantelimononeanu, cobzar de 65 ani, locuitor la Crucea-de-Piatră, în București.)

7. *Contemporanul*, Revistă științifică și literară. Redactori pentru partea literară V.G. Morțun ; pentru partea științifică I. Nădejde, An VI, Martie s.n. 1888, No 8

[Poezii populare din Muntenia; Baladă populară culeasă de Pr. St. Stoicescu, învățător în jud. Ilfov, la 2 ianuarie **1887**]

8-9. Nicolae Densușianu, *Vechi cântece și tradiții populare românești*. Texte poetice din răspunsurile la „Chestionarul istoric” (1893-1897). Text ales și stabilit, studiu introductiv, note, variante, indici și glosar de I. Opreșan. Ediții critice de folclor-culegători, Editura Minerva, București, 1975

2 variante în capitolul „Vitejești” :

1. [ Chira Chiralina ], (În ms. rom.4561, cu titlul „Din și Constantin”. Cules de înv. dirig. pr. M. Ștefănescu, din com. Glîmbocata, plasa Dealu- Dâmbovița, jud. Dâmbovița, la 6 sept. **1896**.)

2. [ Hoții Brăilii ] (În ms. 4557, purtând titlul „Din și Constantin”. Cules de ref. înv. Fl.Georgescu de la Marin Constantin din com. Nenciulești, jud. Teleorman, la 23 mai **1896**.)

10-11. *Materialuri folkloristice*, culese și publicate sub auspiciile Ministerului Cultelor și Învățământului Public prin îngrijirea lui Gr. G. Tocilescu, Membru al Academiei Române, Profesor la Universitate, Director al Museului Național de Antichități, *Volumul I, Poesia poporană, partea I*, Bucuresci, Tipografia „Corpului Didactic” C. Ispăsescu & G. Brătănescu, **1900** //Ediție critică : Grigore G. Tocilescu – Christea N. Țapu, *Materialuri folcloristice, I*, Editura Minerva, București, 1980

2 variante :1) *Chira*. Cules de Christea N. Țapu de la lăutarii Ghiță Șchiopu, din R. Vâlcii și C. Cobzaru din Tg. Jiu. Acest cântec este o variantă a celui din colecția d-lui G. Dem. Teodorescu, pag. 643 sqq. și a celui din colecția lui V. Alexandri, pag. 116-119. Vezi și colecția d-lui Th. Burada, pag. 107-112.

2) *Cântece bătrânești – haiducești ; Chera Cheralina* (variantă comunicată de Dl. prof. Universitar Gr. Tocilescu de la lăutarul Ilie C. Manafu, din cătunul Bucovicior, comuna Vela-Dolj.

12. I.A. Candrea-Ovid Densusianu-Th. D.Sperantia, *Graiul nostru. Texte din părțile locuite de români*, vol.I, București=O culegere de texte dialectale românești, republicată de I.A. Candrea-Ovid Densusianu, *Din popor. Cum grăiește și simte poporul român*, București, Librăria Universală Alcalay & Co, BPT,1908, nr. 351-352 [ culeasă prin 1906 din Pienița-Dolj]

13. Academia Română. Din viața poporului român. Culegeri și studii. IV ; *Cântece. Urături și bocete de-ale poporului* adunate de Alexandru Vasiliu, Învățător din Tătăruși, jud. Suceava. Însoțite de 43 arii notate de D-na Sofia Teodoreanu , Profesoară la conservatorul de Muzică din Iași. Ședința de la 28 martie 1908, București, 1909 [ Academia Română înființase, în 1908, colecția „ Din viața poporului român”, prima colecție științifică pentru publicarea textelor folclorice; 3 vol. 1909, 1910 și 1913]

2 variante: 1. *Cira (A kirei-Kira)* [Auzit în dimineața zilei de duminică 16 martie 1897, de la Toader Mihaiu Buchilă. Îl știe de la T. Clipcea. ]

2. *Cira (Kira)*. Auzit în ianuarie 1897 de la T.M. Buchilă.

14. Academia Română. Din viața poporului român. Culegeri și studii. V ; *Literatură populară românească*, adunată de Nicolae Păsculescu, Profesor secundar, cu 30 arii notate de Gheorghe Mateiu, Șeful muzicei comunale din Huși. Ședința de

la 28 martie **1908**, București, Librăria SOCEC și Comp., Viena Gerold et Comp. Leipzig O. Harrossowitz, 1910

*Kira, Kira Lina*. Scris din gura lăutarului Iordache P. Mirea. Orlea, Romanai

**15.** Marin I. Apostolescu, Învățător. Biblioteca Folcloristică nr.12, *Balade Populare vol.I*, 1912 - Tipografia „Speranța”, N. P. Ionescu

*Arap*, 135 v.

**16-19.** *Chira Chiralina. Căntece bătrânești* cu ilustrații de N. Patraulea, București, Editura Librăriei H. Steinberg și fiul, 1916, 76 pagini apud C. Rădulescu – Codin, *Literatură populară, I, Căntece și descăntece ale poporului* cu 50 arii populare. Ediție critică de Ioan Șerb și Florica Șerb. Studiu introductiv de Dan Simonescu. Ediții critice de folclor. Editura Minerva, București, 1986

4 variante : I=139 versuri

II=99 versuri (De la Neața Radu Mincu din Beleți, jud. Muscel)

III=181 versuri (De la Neculae Gh. Zavragiu din Vulturești, Muscel.) La sfârșit, 62 versuri tot din Muscel sub titlul „Însemnări”. Trimitere la colecțiile G.Dem Teodorescu, p.643 ; Al. Vasiliu, p. 8 ; N. Păsculescu, p. 288 ; V. Alecsandri, p.116 ; T. Burada, p.107 ; Gr. Tocilescu, p. 87 ; T. Pamfile, p.54 ; Marin I. Apostolescu, p.27

IV.=141 versuri - De la lăutarul Gheorghe Enache din Gemenea, Dâmbovița

N.B. La îndemnul lui Spiru Haret, numeroși elevi normalişti și seminarişti, viitori învăţători și preoți de la țară, au cules creații populare. Între aceștia, se află și C. Rădulescu-Codin (1875-1926), un folclorist culegător avizat, care a editat numeroase volume fără a recurge la lăutarii țigani : „A culege folclorul înseamnă a stimula poporul să păstreze pe cel existent

de veacuri”(Revista de Folclor, Anul II, Nr.4, București, 1957 ; Dan Simonescu-Folcloristul C. Rădulescu-Codin, p.91-121).

**21-22.** Ion Diaconu, *Cântăreți și povestitori populari*. Câteva criterii asupra monografiei folclorice. Editura Minerva, București, 1980

[ Variantele I-47 versuri și II-147 versuri, reproduse în continuare, au fost prinse în oct. **1935** la interval de două ore ; var. III, IV, în oct. **1936** ; a patra, la o oră după var. III. Var. I, 47 versuri, nu și-a putut aminti sfârșitul baladei ]

**23.** Ion Nijloveanu, *Poezii populare românești, I*, Balade, doine, colinde, descântece, ghicitori, culegere de ... (Folclor din Oltenia și Muntenia, XI), Editura Minerva, București, 1989

[Culeasă de I.N., la 21 aug. **1938**, de la inf. Călin Dovleac, lăutar, 43 ani, com. Seaca, jud. Olt]

**24.** C.S.Nicolăescu-Plopșor, *Balade oltenesti* culese de...*Vezi Monografia județului Dolj*, tipărită sub îngrijirea d-lui ...., Izvoare folclorice, vol. I, partea I, II, III ; vol.II, partea I, II, *Balade*, Craiova, **1944**

**25.** Vasile Cărăbiș, *Poezii populare românești*. Colecție de folclor, cules în mare parte din zona Olteniei, dar și din alte regiuni, cu studenți de la Facultatea de Litere - Universitatea Craiova, între anii **1965-1969**, Editura Minerva, București, 1986

-2 variante, în ciclul „Balade vitejești” : 1) de la Popa Dumitru din Zăbala-Covasna, 2) de la Voicu Maria din Brașov

**26.** Ioan Brezeanu – Gh. Nadoleanu, *Pe-un picior de plai*. Culegere de folclor din regiunea Galați, Casa Regională a Creației Populare, Galați, 1967

*Harapul buzat*, cules de Georgeta Florică de la Stoian Băluță, 72 ani, com. Gropeni, rn. Brăila – **1965**

**27-28.** Ioan Brezeanu, *În vadul Brăilei...* Folclor literar din zona Dunării de Jos, Casa Creației Populare a județului

Brăila, 1970

27. Cules de Ioan Brezeanu de la Costică Drogeanu, țaran, 69 ani, com. Șuțești, Brăila, **1967**

28. Cules de Georgeta Trifan, de la Ion Ion, zis „Grecu”, țaran, 70 ani, com. Romanu, sat Oancea, Brăila, **1969**

29. *Chira Chiralina*, apud Ghizela Sulițeanu, cules de la Constantin Drogeanu, 72 ani, Șuțești, 1. III. 1973, 72 ani

### **Fișă informator Constantin Drogeanu**

Cântecu ăsta îl știu de la mama. Avea multe cântece. Iera mititică și cânta frumos. Stătea și țesea și ne cânta.

? Am crescut cu iel. L-am știut cu încetu...

? Întreg l-am învățat, să tot fi avut 16-17 ani.

? Nu l-am mai cântat să tot fie și două săptămâni.

? La un anturaj (petrecere familială).

### **3 (trei) înregistrări, în decurs de 10 ani :**

1. *Chirolină lină*, cântec epic, mg. 2574 R c, cules de Alexandru Amzulescu de la C. Drogeanu (Japonu), din Șuțești, la 2.10.1963 în „Din vadurile Brăilii”, C.D. editat de Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Brăila (Centrul de Creație), cu sprijinul Institutului de Etnografie și Folclor „Constantin Brăiloiu” București;

2. *Chira Chiralina*, cules de Ioan Brezeanu de la Costică Drogeanu, țaran, 69 ani, com. Șuțești, Brăila, **1967**, și reprodus în antologie ;

3. *Chira Chiralina*, mg. 4251 I b, Ghizela Sulițeanu, cules de la Constantin Drogeanu, 72 ani, Șuțești, 1. III. **1973**, 72 ani

Diferențe minime, insesizabile, la nivelul unor versuri sau prin substituție (sandale +galioane devin zamboale+stamboale). Diferă modul de culegere : dictat / cântat. La cântat, destul de des, repetă câte un vers (refren); se remarcă pronunția locală sau introducerea interjecției „aman, aman”, pentru a-și exprima participarea la derularea eposului.



29. *Kira-Kiralina*, prelucrare de Al. Amzulescu după 23 de variante din Arhiva Institutului, culese între 1932-1953, în vol. *Voinicii*, Editura Tineretului, București, 1956

30. *Chira Chiralina* de Mihaela Dragomir, în *Antares*, nr. 148-150, iulie-septembrie 2010

\*\*\*

Gheorghe Vrabie, în lucrarea citată, consemnează la capitolul variante (p.342) și următoarele culegeri:

1. Miron Pompiliu, *Balade populare române*, adunate de ..., Iassi, 1870, Tipografia Societății Junimea [ *Moartea drăguței*: „Drăguța”, bănuită de infidelitate, deși se disculpă, este arsă de vie. ]

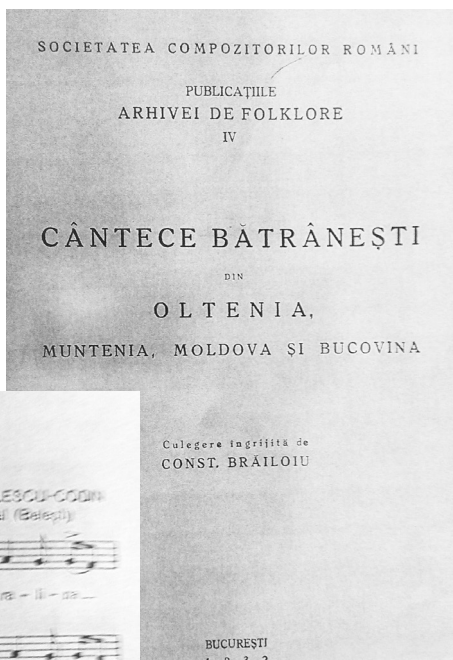
2. Simeon Fl. Marian, *Poesii populare române* adunate și întocmite de..., Tom I, Cernăuți, Tipografia lui G. Piotrovski, 1873 [ *Chiralina* - O poveste de iubire renegată, sub formă de dialog între Chiralina și iubitul părăsit: coincid numele și portretul. ]

3. Academia Română, seria „Din viața poporului român”. Culegeri și studii XII, „Cântece de țară adunate de Tudor Pamfile”, Ședința de la 19 mai 1910, București, 1913, Librăriile SOCEC et Comp., C. Sfetea și Librăria Națională. Leipzig-Viena [ *Catincuța Gendrulesei, răpită de turci, se sinucide, aruncându-se în Dunăre, ca să fie „Masă bună racilor/ Așternutul broaștelor/Căpătâiul peștilor”*. Alt text – *Chira* - vestește „că Chira-i moarta mireasă”. ]

4. *Contemporanul*, Revistă științifică și literară. Redactori pentru partea literară V.G. Morțun ; pentru partea științifică I. Nădejde, An V, Decembrie 1886, No 66. [ *Chira*, inclusă în rubrica „Poezii populare din Muntenia”: Auzită la București de la Marița Simionescu și de la Tinka Hagica, de loc din Mizil. Un fragment de 44 versuri, urmat de „Notă. Aici cântăreața a uitat versurile și-mi spune că sfârșitul fu astfel: Frații înțelegând

din răspunsurile ei că i s-a făcut silă, au pus mâna pe Arap și l-au omorât și cu ea au plecat acasă.”]

5. Societatea Compozitorilor Români, Publicațiile Arhivei de Folklore, IV, *Cântece bătrânești din Oltenia, Muntenia, Moldova și Bucovina*. Culegere îngrijită de Const. Brăiloiu, București 1932 [Reproduce a doua variantă din C. Rădulescu-Codin, Muscel (Belești), precedată de un portativ.]



CHIRA-CHIRALINA

C. RĂDULESCU-CODIN  
Muscel (Belești)

MODERATO

Ver-de ca măc-li - na. Chi - ra-Chi - ra - li - na -

Din vad din Bră - i - la. Chi - ra-Chi - ra - li - na -

Se mă - ri - tă Chi - ra, Chi - ra-Chi - ra - li - na -

Verde ca măsline,  
Chira-Chiralina  
Din vad din Brăila,  
Chira-Chiralina,  
Se mărită Chira,  
Chira-Chiralina.

Der cine mă-o ia?  
Harapol buza!

6. Ghizela Sulițeanu, 3 file cu portative la variantele interpretate de Constantin Drogeanu

**20. CHIRA CHIRALINA (24)**  
(XIV)

ȘUȚEȘTI, 1975  
CONSTANTIN DROGEANU, ZANI

Mg. 4663 b [h=192]

Din Ved din Bră = i = lă , păi Din Ved din Bră = i = lă ,  
Mai in jos de șke = le , 'Car = că mi se = n = car = că ,  
Do = uă trei san = da = le , No = uă ga = li = ga = ne ,  
No = uă ga = li = gan' of , n Dar ci = e mar = fă = n =  
car = of , păi fir si i = bri = șin of , Po = stav din țel bun .  
Scu = luri de mâ = ta = se , Că sint mai bă = noa = se ,  
Că sint mai bă = noa = se = a = man a = man , Dar ci = ne = n in =  
car = că , Ha = ra = pu ciu = da = tu , Ne = gru și bu = za = tu ,  
De la Be = li = gra = du . La iel du = pe cap ,  
Șol = zi = s ca de carp . Și sunt și pe bur = fă ,  
Toc = mă = ca de știu = că , Do = uă fi = re = n bar = bă ,

## 21. CHIRA CHIRALINA (25)

(XIV)

ȘUȚEȘTI, 1963

CONSTANTIN DROGEANU, 62 ANI

Ms. 2574 (R) c [♩ = 192] (d)

Din vad din Bră = i = lă , Din vad din Bră = i = lă ,

Mai în jos de ste = le , 'car = că mi se = n = car = că ,

Do = uă trei san = da = le , No = uă ga = li = ga = ne ,

No = uă ga = li = ga = ne a = măn a = măn Dar ci mar = fă = n etc.

## 22. CHIRA CHIRALINA (25)

(XIV)

ȘUȚEȘTI, 1973

CONSTANTIN DROGEANU, 72 ANI

Ms. 4251 b [♩ = 192]

Din Vad din Bră = i = lă , ai Din Vad din Bră = i = lă ,

Mai în jos de ste = le , 'car = că mi se = n = car = că , î

Do = uă trei san = da = le , No = uă ga = li = ga = ne

No = uă ga = li = ga = ne . Dar ci mar = fă = n . car = că = of , n



Fir și i = bri = si = nu, Po-stav de cel bu = nu, Scu-luri de mă-ta-se,  
 Că sunt mai bă = nga = se, Că sînt mai bă = nga = se.  
 Dar ci = ne-l în = car = că, Î Ha-ra - pu cîu = da-tu,  
 Ne = gru și bu = ra = tu, De la Be - li = gra-du,  
 La iel : du = pe cap, Sol = zi-s ca de crap, Și sînt și pe bur = lă;  
 Toc = mai ca de știu = că, Do = uă fi = re-n bar = bă,  
 Do = uă din mu = sta = ță, Cînd te uîți la din = su,  
 Zău te um-flă ră = su, Zău te um-flă ră = su.  
 Vin de un = de bea = i, e tot dă la Ki = ră, ei  
 Ki = ro = li = no Li = no, flo = ri = ci = că zi = nă',

\*\*\*

„Adunarea” textelor s-a realizat prin contribuția Serviciului bibliografic – BJPI Brăila; Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I”, București; Casei Memoriale „Simeon Florea Marian” Suceava; Bibliotecii Centrale Universitare „Mihai Eminescu”, Iași, prin intervențiile prof.univ.dr. Nicolae N. Ursulescu, și Bibliotecii Metropolitane București, cărora le exprimăm întreaga noastră grațitudine.

## GLOSAR\*

Vasile Alecsandri, 1866

**Bolozal, sandal**, „numiri corupte de vase plutitoare, căci Românii cam au obiceiul a stropși unele nume străine”.

**Ghelai tu cu mine** - Cuvânt turcesc ce însemnează: *Vină tu cu mine*.

**Tot de irmilici** - Monedă turcească de o valoare de 20 lei de Țarigrad

**adăsta (a)** – a aștepta

**aman**, interjecție, turcism învechit – îndurare, iertare

**arap, arapi**, s.m. (Pop.) 1. Persoană care face parte dintr-o populație africană negroidă; p.gener. om cu pielea și cu părul de culoare neagră.2. Arab. [ Var.: harap, s.m. ] – Din bg. Arap

**balozale** – caice

**bogasin** – stofă scumpă adusă din Orient, folosită mai ales pentru căptușeli

**burcă** – haină lungă de lână mițoasă

**caiac** (tc. *kaiuk*)-corabie mică și lată, ceva mai mare decât luntrea

**căput** – fluier

**cobuz** – vechi instrument cu coarde

**damaschin**- stofă de Damasc

**fitui (a se)**– a termina, a încheia socotelile

**galioane** (it. *galeone*) – corăbii mari comerciale și chiar de război, cu care spaniolii au cărat bogățiile din Indii-America

**hazna** – visterie, comoară, avere

**inigea** – tutun turcesc tăiat mărunț//**alagea**(tc. aladja) – mătăsos, ca mătasea

**milă și mertic** – expresie populară cu înțeles de belșug, noroc

**pocânzei** – vornicei de nuntă, colăceri

**saltâm** - corabie

**sandale** (tc. *sandil*)-un soi de șalupe mari și lungi; luntre lungă pentru transportul mărfurilor

**sangeap** – guvernator al unui sangeap, diviziune teritorială în Imperiul Otoman

**săină** – sură, cenușie, brumărie

**schelă** (tc. *skela*-loc unde se construiesc navele; ponton; locul unde se construiesc sau se leagă plutele la mal; prin extensie, port.

șamalagea – mătase de Șam (Damasc)

**venetic, din Veneția** - monedă venețiană de aur care a circulat și în țările românești

**vidros** –adânc

.....

- **Cuprinde doar cuvintele explicate de culegători.**

## SUMAR

<i>Chira Chiralina</i> . Baladă populară brăileană.....	5
<i>Kira</i> , Vasile Alecsandri, 1853.....	21
<i>Kira</i> , Vasile Alecsandri, 1866.....	29
<i>Chira</i> , Marienescu, 1867.....	34
<i>Chira-Chiralina</i> , Burada, 1880.....	37
<i>Kira</i> (1), G.Dem.Teodorescu, 1885.....	40
<i>Kira</i> (2), G.Dem.Teodorescu, 1885.....	48
<i>Chira</i> , „Contemporanul”, 1887.....	56
<i>Chira-Chiralina</i> , Nicolae Densușianu, 1893-1897.....	59
<i>Hoții Brăilei</i> , Nicolae Densușianu, 1893-1897 .....	63
<i>Chira</i> , Gr.G. Tocilescu, 1900.....	65
<i>Chera Cheralina</i> , Gr.G. Tocilescu, 1900.....	69
<i>Chera</i> , „Graiul nostru”, 1906.....	72
<i>Cira</i> (A Kirei-Kira), Al. Vasiliu, 1909.....	75
<i>Cira</i> (Kira), Al. Vasiliu, 1910.....	77
<i>Kira, Kira Lina</i> , Nicolae Păsculescu, 1910.....	79
<i>Arap</i> , Marin I. Apostolescu, 1912.....	86
<i>Chira Chiralina</i> , C. Rădulescu-Codin, 1916.....	89
<i>Kira Kiralina</i> , Ion Diaconu, 1936.....	99
<i>Chira-Chiralina</i> , Ion Nijloveanu, 1938.....	103
<i>Chera Cheralina</i> , Nicolăescu-Plopșor, 1944.....	105
<i>Chira Chiralina</i> , Vasile Cărăbiș, 1965-1969.....	108
<i>Harapul buzat</i> , Ioan Brezeanu-Gh.Nadoleanu, 1965.....	111
<i>Chira Chiralina</i> , Ioan Brezeanu, 1965-1970.....	113
<i>Chira-Chiralina</i> , Al. Amzulescu, 1956.....	117
<i>Chira Chiralina</i> , Miha Dragomir.....	122
Addenda.....	124
Glosar.....	138
Sumar.....	140